



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**GRAVITY FALLS: CENSURA EN EL DOBLAJE LATINOAMERICANO PARA
PÚBLICO INFANTIL**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de
Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

POR: Fernanda Valentina Aguayo Godoy

Catherine Patricia de Lourdes Galarce

Profesor guía: Boris Pradel Suárez

noviembre 2022

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier
medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer a nuestros padres por brindarnos su apoyo incondicional durante estos años, sobre todo, durante nuestros logros y dificultades.

Agradecemos también a nuestras amistades, quienes nos han dado su cariño y apoyo durante nuestros años de carrera y en esta última etapa.

Estamos profundamente agradecidas con las y los docentes de nuestra carrera, quienes fueron parte fundamental con sus conocimientos y enseñanzas.

Queremos agradecer en particular a nuestro profesor guía Boris Pradel, quien además de brindarnos su apoyo académico, también nos acogió con amabilidad, disposición y buena onda.

Finalmente, un agradecimiento mutuo, nuestra amistad fue la base para comenzar esta investigación y nuestro cariño nos ha llevado a finalizar juntas nuestra etapa universitaria; por todo eso y más, infinitas gracias.

ÍNDICE

RESUMEN	v
ABSTRACT.....	vii
1. INTRODUCCIÓN.....	7
2. MARCO DE REFERENCIA.....	10
2.1. Estado del arte	10
2.2. Marco teórico conceptual.....	13
2.2.1. TAV: Traducción audiovisual	13
2.2.2. El doblaje y la animación:	15
2.2.3. Closed Captions [CC] o subtítulo oculto:.....	17
2.2.4. Procedimientos de traducción:.....	18
2.2.4.1. Por Vinay y Darbelnet (1958).....	19
2.2.4.2. Por Vázquez Ayora (1977).....	20
2.2.5. Recursos literarios en la TAV:.....	22
2.2.6. Censura y traducción:	23
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	27
4. OBJETIVOS.....	27
4.1. OBJETIVO GENERAL.....	27
4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	27
5. METODOLOGÍA	28
5.1. Tipo de estudio	28
5.2. Selección de la serie animada	28
5.3. Obtención del corpus.....	30
5.4. Clasificación del corpus.....	31
6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS.....	33
6.1. Discusión:	45
7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES	48
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	50
ANEXO	54

Índice de tablas

Tabla 1. Ejemplo de la tabla de clasificación.	32
Ejemplo 1. Tabla de análisis.	33
Ejemplo 2. Tabla de análisis.	35
Ejemplo 3. Tabla de análisis.	36
Ejemplo 4. Tabla de análisis.	37
Ejemplo 5. Tabla de análisis.	39
Ejemplo 6. Tabla de análisis.	40
Ejemplo 7. Tabla de análisis.	41
Ejemplo 8. Tabla de análisis.	42
Ejemplo 9. Tabla de análisis.	44
Ejemplo de tabla de clasificación de capítulos	54
Tabla 1.....	54
Tabla 2.....	78



RESUMEN

En la actualidad, las plataformas de *streaming* tienen una presencia masiva en la sociedad, por lo que las series y películas están al alcance de las personas. Este fenómeno es más observable en el área de la animación, ya que los padres utilizaron este medio para entretener a sus hijos durante la pandemia. Es evidente que el idioma original de las caricaturas y series animadas presenta referencias relacionadas con la cultura de origen, por lo que son necesarias las adaptaciones lingüísticas y culturales. Es posible que por esta razón la versión traducida presente censura u omisiones. El objetivo de esta investigación es examinar las manifestaciones de censura en la serie *Gravity Falls* con el fin de explicar su influencia religiosa, moral y de identidad cultural en la traducción del doblaje de la serie al español latino. En este sentido, se hizo un estudio de carácter cualitativo, en el cual se utilizaron las transcripciones de los diálogos en inglés [CC] y el doblaje en español latino para identificar el tipo de censura. Se ordenaron los datos en una tabla, en la que también se reconoció el posible procedimiento de traducción utilizado para evaluar el impacto de las traducciones a la lengua meta. Los resultados demostraron que la censura moral/social fue la más recurrente, además de una gran cantidad de omisiones y adaptaciones en la traducción del doblaje. En conclusión, una serie animada destinada a un público meta infantil puede presentar censura en lo referente a léxico complejo como palabras tabúes o lenguaje soez.

Palabras clave: censura, adaptación, serie animada, doblaje, lenguaje tabú



ABSTRACT

Streaming platforms have a strong presence in society; therefore, series and movies are commonplace, particularly in the animation field, since parents have used streaming platforms to keep their children entertained in the pandemic. It is evident that the source language of animated cartoons and series contains references related to the source culture, hence it is necessary to do linguistic and cultural adaptations. It is possible that because of this the translated version presents censorship or omissions. This research aims to study the manifestations of censorship in the series: *Gravity Falls*, in order to explain the religious, moral, and cultural identity influence in the Latin Spanish version. Thus, a qualitative study was conducted in which English dialogue transcriptions [CC] and Latin American Spanish dubbing were used to identify the type of censorship. The data were categorized in a table indicating the possible translation procedure used to evaluate the impact of translation on the source language. The results demonstrated the recurrence of moral/social censorship, in addition to a large quantity of omissions and adaptations in the translated version. In conclusion, an animated series having children as target audience can contain censorship concerning language considered taboo or offensive.

Keywords: censorship, adaptation, animated series, dubbing, taboo language

1. INTRODUCCIÓN

La cultura latinoamericana se encuentra significativamente influenciada por algunas conductas y costumbres estadounidenses, particularmente debido a la amplia difusión de producciones audiovisuales. En la actualidad, las plataformas de *streaming* tienen una presencia masiva en la sociedad, por lo que las series y películas están al alcance de los usuarios en los diversos dispositivos con conexión a internet. Además, gracias a la accesibilidad de estos avances tecnológicos, se hace más factible en el área de la investigación lingüística evaluar el trabajo de doblaje y subtitulación de los contenidos audiovisuales. De acuerdo con el glosario interdisciplinar de conceptos, metáforas, teorías y problemas en torno a la información del grupo de investigación interdisciplinar BITrum (Aguilar, 2010), se comprende el contenido audiovisual como cualquier producción de imágenes o audio de manera consecutiva que pueda ser emitida y transmitida en televisión, radio, cine o multimedia.

En este mismo contexto, la presente investigación examinará la traducción de un caso particular de contenido audiovisual asociado a los dibujos animados o animaciones. Es evidente que el idioma original de las caricaturas y series animadas presenta referencias relacionadas con la cultura de origen, por lo que son necesarias las adaptaciones lingüísticas y culturales para el público al que se dirigen. Lo anterior está también estrechamente relacionado con el

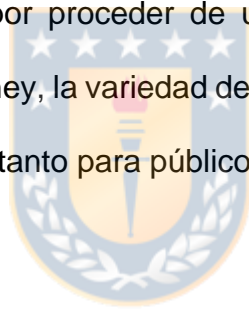
aprendizaje del público infantil, ya que las niñas y los niños son más propensos a captar lo que observan y escuchan en estas producciones audiovisuales. Tales adaptaciones pueden ser un objeto de estudio relevante en el área de las humanidades y de las ciencias sociales. Esta labor supone un desafío para quienes son responsables de traducir, pues se deben considerar diversos elementos, los que pueden ser limitaciones o exageraciones del contenido original. Es posible que por esta razón la versión traducida presente censura u omisiones, ya que como lo menciona Scandura (2020), el trabajo de las traductoras y los traductores podría verse influenciado por agentes externos como las ideologías, el momento histórico, el encargo del cliente, las políticas de las empresas de doblaje, entre otros factores de relevancia.

La censura aparece cuando la acción narrativa se considera inapropiada para los espectadores de la cultura meta. Este procedimiento se puede relacionar con el cumplimiento del encargo de traducción y las pautas que se deben seguir, lo que lleva a traductores y adaptadores a dudar y optar por la solución más conservadora, estándar, o menos conflictiva en términos políticos, ideológicos, sexuales o religiosos (Scandura, 2020). Según Fuentes-Luque (2015) algunos países optan por censurar o camuflar el lenguaje tabú en la traducción audiovisual (TAV). En la subtitulación, la forma más habitual es la omisión del término o el reemplazo de expresiones inaceptables socialmente por medio del uso de símbolos (#~€@!). Mientras que, en otros países, particularmente anglosajones, se prefiere ocultar el audio de tales referencias por medio de

pitidos. Menciona igualmente que la censura se da sobre todo en Latinoamérica, en donde aún predomina el uso de eufemismos dentro de la TAV y la suavización de las traducciones mediante estrategias de omisión y neutralización.

Por consiguiente, el propósito de este trabajo es examinar segmentos de la serie animada *Gravity Falls* que incluyen censura en contextos referentes a la identidad cultural del público meta. Cabe la posibilidad de que esta censura sea alusiva a los ámbitos religioso y social, relacionados con lo moralmente incorrecto.

Se consideró esta serie por proceder de una de las grandes compañías de contenido audiovisual: Disney, la variedad de mensajes y temáticas conspirativas y el contenido humorístico tanto para público infantil y adulto.



2. MARCO DE REFERENCIA

2.1. Estado del arte

En este apartado se revisará cómo se ha abordado la censura en el doblaje de dibujos animados.

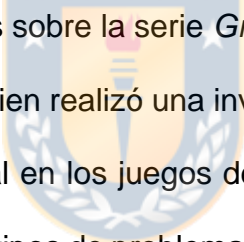
Son variadas las investigaciones sobre la traducción audiovisual, sin embargo, los trabajos que abordan la censura dentro de esta área son escasos al compararlos con otras temáticas (juegos de palabras, el humor, doblaje de canciones de películas, referentes culturales). Con respecto a los estudios sobre la censura en el doblaje que se han realizado y que sirven como referentes para este trabajo, tenemos el de Benítez Báez (2018) que se centra en la censura del doblaje latinoamericano y español ibérico en torno a la sexualidad e identidad de género en la serie japonesa *Sailor Moon*. En él se analizaron 20 escenas de los doblajes latinoamericanos y peninsulares de la serie con un enfoque cuantitativo y cualitativo para entender los efectos de la censura. Se investigó la técnica de traducción utilizada en estos fragmentos para así reconocer mejor las instancias de censura y hacer una revisión detallada de los segmentos que no la contienen. Como resultado, en el doblaje español latino hubo un nivel moderado de censura en comparación al doblaje peninsular. En ambos, la sustitución fue la técnica más utilizada y los dos presentaron casos evidentes de censura, aunque no en un número elevado. Por ejemplo, en español peninsular, la relación homosexual de dos personajes se cambia por una de tío y sobrino y, así también, alteran el

sentido de la trama en torno a ellos. En el caso del doblaje latinoamericano, se hace un cambio de voz en el doblaje de algunos personajes, como los del caso anterior, para suprimir o evitar controversias sobre su género, o mediante técnicas de traducción, como la ampliación, para evitar mencionar o traducir las partes controversiales. En este trabajo, se considera entonces la censura (Larousse, 2018; Leferever, 1983; Cook & Heimann, 2010, como se citó en Benítez, 2018) como algo asociado en general con la reprobación, manipulación o retoque de un material de producción humana (físico, escrito, audiovisual) para eliminar o suavizar características que una persona (traductor, guionistas, escritores o incluso, administradores) no considera apropiadas. Benítez (2018) señala además otra concepción de la censura (Kuhiwczar, 2011; Freshwater, 2004, como se citó en Benítez, 2018) que puede funcionar mediante estructuras implícitas, como los tabúes y las reglas de la sociedad, con relación a una moral compartida. Otro ejemplo es el trabajo de García y Cornelio (2019), en el cual se analiza la inclusión de personajes LGBT+ en la serie animada *Steven Universe*, perteneciente al canal de televisión Cartoon Network. Según este estudio, la inclusión de temas sobre la sexualidad, género e identidad pareció no ser bien recibido en otros países, ya que esta serie ha sufrido censuras en su doblaje en países como Gran Bretaña y Rusia. El estudio de García y Cornelio consistió en examinar 151 episodios de la serie. En la revisión de la literatura nombran a solo un autor que aborda la censura que se realiza en Latinoamérica en dibujos animados japoneses, además de utilizar el trabajo de Benítez (2018) para el

análisis. Ambos estudios se centran en la censura de género e identidad sexual, un tipo de censura que no será foco de estudio en esta investigación; sin embargo, ambas investigaciones aportan para definir los conceptos de censura religiosa, censura social y adaptación cultural. Cabe señalar que los dos trabajos están realizados sobre series animadas (*Sailor Moon* y *Steven Universe*), las cuales constan de un doblaje dirigido al público infantil de la época en la que se sitúan, 1996 y 2013, respectivamente.

En lo que respecta a la investigación de censura en el doblaje, pero no enfocada en traducciones para público infantil, se encuentra la investigación de Montes de Oca (2013), en la cual se analizó de forma contrastiva el doblaje y subtitulación del inglés al español de algunos fragmentos cinematográficos de *Los Simpson: La película*, *Jack y Bill*, *Mentiras y rumores (Se dice de mí)*, *Robo en las alturas*, *American pie: El libro del amor* y *Un desenfrenado fin de semana*, para identificar elementos de censura y cuáles eran los más recurrentes. Según los diferentes autores (González y Martínez, 2008; Jiménez, 2007; Scandura, 2004; entre otros citados en Montes de Oca, 2013) y diccionarios consultados en este estudio, las definiciones de censura coinciden en algunas perspectivas importantes como la omisión y la alteración de la información. Entonces define lo siguiente: la censura en TAV, en particular, aparece cuando el doblaje o la subtitulación encubre, suprime o reemplaza referencias eróticas, vulgares o inconvenientes en cualquier ámbito. A pesar de que el público meta no es el mismo que el del presente

estudio, el trabajo es igual de relevante que los anteriores, ya que introduce el uso de una clasificación de censura y conceptos importantes sobre el lenguaje tabú en la traducción, los cuales se abordan más adelante. De igual forma, en el trabajo de Scandura (2020), se analizaron los “rasgos léxicos del español neutro” utilizando series de televisión para público infantil y juvenil de imagen real o *liveaction*, que son visibles en el sistema VOD (sistema de televisión con acceso a contenido multimedia) en Latinoamérica, así como el nivel de influencia de los factores involucrados en la industria del doblaje.



Con respecto a los estudios sobre la serie *Gravity Falls*, podemos dar cuenta del trabajo de Pardo (2018), quien realizó una investigación sobre las características de la traducción audiovisual en los juegos de palabras de la serie en el doblaje inglés-español. Analizó los tipos de problemas que surgen en la traducción de los juegos de palabras humorísticos creados mediante la paronimia y la polisemia, la tendencia general en el proceso de traducción, las soluciones traductológicas y si eran apropiadas.

2.2. Marco teórico conceptual

2.2.1. TAV: Traducción audiovisual

Con el avance de los años han aumentado significativamente los estudios sobre la traducción audiovisual, siendo el doblaje y la subtitulación las

modalidades más populares y exploradas en entornos académicos (Orrego, 2013) y de las más practicadas por todo el mundo (Chaume, 2013). Son numerosas las plataformas que distribuyen contenido doblado y subtulado; eso sin contar la ya extensa gama de contenido que se puede encontrar en la televisión y en los medios de comunicación. Según Mayoral (s.f.) la traducción audiovisual corresponde a productos de comunicación que se sirven de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (imágenes, texto narrativo, subtítulos) para transmitir un mensaje. En los círculos académicos la denominan transferencia semiótica, inter e intralingüística de textos audiovisuales (Chaume, 2013). La traducción audiovisual incluye diferentes tipos de traducción: doblaje, subtitulación, *voice-over*, narración, traducción simultánea, *half-dubbing*, para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, entre otros (Mayoral, s.f.). Este aspecto de la traducción es de suma importancia, ya que está ligado a uno de los negocios actuales más grandes y se relaciona con una fuente de entretenimiento popular y común en la actualidad, que serían las plataformas de *streaming*. El auge que han tenido estas plataformas (Netflix, Amazon Prime, HBO, Disney Plus, y Apple TV), sobre todo luego de la pandemia, como lo confirma el informe de la OBS Business school (2021), indica que el *streaming* ha supuesto un 25 % del mercado televisivo tras captar aproximadamente a 900 millones de usuarios nuevos.

De la misma manera, la traducción audiovisual, sobre todo en el área del doblaje, está presente en contenido que tiene como público meta a niños, niñas y adolescentes.

2.2.2. El doblaje y la animación:

El doblaje es una de las modalidades más antiguas de la TAV. Aparece a finales de la década de 1920 con la llegada de los primeros filmes del cine sonoro y la necesidad de traducirlos y exportarlos (Chaume, 2013). Es en 1938, cuando los estudios de animación de Walt Disney estrenan *Blancanieves y los siete enanitos* con su respectivo doblaje al español. Este primer doblaje casi hace fracasar la masificación de Disney dentro del público hispanohablante, ya que se realizó en Estados Unidos y contenía una mezcla de acentos de varias regiones de América Latina y España (Macchi, 2015). En 1941, es el mismo Disney quien viaja a Buenos Aires para impulsar el doblaje en español de sus largometrajes animados (Peñalver, 2014) y es ahí donde se crea el primer gran estudio de doblaje (Macchi, 2015). Para 1949, una parte de la delegación argentina del estudio de doblaje se trasladó a México en búsqueda de la voz que interpretaría a Cenicienta mediante un concurso. La actriz Evangelia Elizondo resulta elegida para interpretar a la princesa. La producción obtuvo tan buenos resultados tanto en taquilla como en calidad, por lo que a México se le consagra como la capital del doblaje (Macchi, 2015). Mendoza Sander (2015) menciona que durante ese tiempo los productores estadounidenses decidieron “establecer” una variante del

castellano en Latinoamérica, a la cual llamaron español neutro, para así crear un español que no solo se aferrara a las características específicas de una sola cultura.

Para llegar a un doblaje de calidad, se debe seguir un cierto proceso en el que destacan tres etapas. La primera es la traducción, luego está la adaptación y por último la sincronización. El principal reto está en ajustar el texto de tal forma que el movimiento de los labios de los actores o animaciones y la longitud de las frases vayan en sincronía con el guion oral (Najual Traductores & Intérpretes, s.f.).

Como ya se señaló, los estudios de doblaje audiovisual contratan agentes externos para realizar las adaptaciones correspondientes de una lengua a otra. Por lo que se debe considerar lo estipulado por la ley de doblaje descrita a continuación:

De acuerdo con lo expuesto en la página web de la ciudad de Buenos Aires:

El decreto 933/2013 [Ministerio de Justicia y Derechos Humanos] recoge lo dispuesto en el art. 9 de la Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual (Ley SCA); la programación que emiten los servicios de radiodifusión televisiva en abierto, por cable o por satélite debe estar expresada en el idioma oficial o en el de los pueblos originarios (con las excepciones que allí se contemplan). Cuando no sea así, el decreto establece (en acuerdo con la ley que reglamenta) que la programación tendrá que ser doblada al 'castellano neutro según su uso corriente en la República Argentina, pero garantizando su comprensión por todo el público de la América hispanohablante'.

Por consiguiente, la traducción para un doblaje que tiene como público meta al infantil o más joven presenta grandes problemáticas, ya que se debe tener en cuenta diversos factores. Garoliva (2019) constata que en ocasiones se deberá aclarar expresiones y situaciones que pueden pertenecer solo a la cultura de la lengua de origen, es decir, resultan incomprensibles en la lengua de destino si no se logran adaptar. Otra dificultad de la que habla es que las palabras ofensivas y malsonantes se deben evitar, tratando así de cumplir una cierta cantidad de requisitos a la hora de traducir.

2.2.3. Closed Captions [CC] o subtítulo oculto:

Otra área de estudio relacionada con la TAV es la subtitulación, por lo que es necesaria una breve definición para, luego, entender lo que es el subtítulo oculto como herramienta en estudios sobre fenómenos traductológicos. Según Gottlieb (2001) citado en Jude (2019), la subtitulación es una comunicación adecuada a un lenguaje escrito que funciona como canal adicional sincronizado semióticamente, que pertenece a un texto transitorio y polisemiótico, además de ubicarse generalmente en la parte inferior de la pantalla.

En cuanto a la investigación relacionada con la traducción audiovisual, el subtítulo oculto o *closed captions* se puede utilizar como un instrumento al momento de comparar el doblaje y la transcripción del audio en el idioma original de alguna producción audiovisual.

Según Captioning Services Network (2016), el subtítulo oculto consiste en la transcripción del diálogo de cualquier producción audiovisual convertida en subtítulos. Esta modalidad puede ser activada de forma opcional en dispositivos que tengan el sistema y, por lo general, son subtítulos en el mismo idioma del producto audiovisual. En ellos se describen sonidos y elementos auditivos importantes de la narración. Lo más relevante del subtítulo oculto es que es una herramienta para personas con discapacidad auditiva.

Al igual que los *closed captions*, una herramienta lingüística que facilita el trabajo de examinar la traducción de transcripciones dentro de la TAV y sus investigaciones son los procedimientos de traducción.

2.2.4. Procedimientos de traducción:

Diversos autores han establecido procedimientos o técnicas de traducción, como Newmark (1995), Hurtado Albir (2001), García Yebra (1982), entre otros. Se han aceptado algunos planteamientos sobre los procedimientos y las técnicas de traducción con el fin de aprender a reconocer las distintas convenciones lingüísticas de las lenguas, desarrollar una “sensibilidad lingüística” (López y Minett, 1997) y encontrar soluciones traductológicas apropiadas. Para efectos de la clasificación de censura y, consecuentemente, el tipo de procedimiento de traducción, en este estudio se utilizarán los procedimientos de traducción propuestos por Jean Paul Vinay y Jean Darbelnet (1958) y Gerardo Vázquez Ayora (1977).

2.2.4.1. Por Vinay y Darbelnet (1958)

Como lo mencionan López y Minett (1997), Vinay y Darbelnet definen estos procedimientos como los siete básicos de carácter morfosintáctico. Algunos autores los critican por tener más relevancia al final del proceso traductológico, es decir, en el resultado y no al inicio o durante el proceso. Sin embargo, otros los consideran útiles por emplear la comparación como uno de los primeros pasos esenciales al traducir. Las definiciones de cada procedimiento fueron extraídas de las traducciones oficiales al español en López y Minett (1997).

1. Préstamo	Palabra que se toma de una lengua sin traducirla.
2. Calco	Una clase de préstamo en el cual “se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen”.
3. Traducción literal	La traducción literal o palabra por palabra designa el paso de la lengua de partida a la lengua de llegada que da lugar a un texto que es al mismo tiempo correcto e idiomático (...).
4. Transposición	(...) sustituir una parte del discurso por otra, sin cambiar el sentido del mensaje.
5. Modulación	Una variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva.
6. Equivalencia	Una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.

7. Adaptación	(...) los casos en que la situación a la que hace referencia el mensaje no existe en la lengua de llegada y tiene que crearse en relación con otra situación, considerada equivalente.
----------------------	--

2.2.4.2. Por Vázquez Ayora (1977)

Vázquez Ayora (1977) caracteriza a esta parte aplicada de la traducción como “procedimientos técnicos de ejecución estilística” y apoya su propuesta en el estudio de varios autores (como Nida y Taber, 1969; Malblanc, 1968; Panneton, 1945) considerados precursores en el área de lengua inglesa y francesa, a los que critica por sus clasificaciones abstractas e incorpora el trabajo de otros autores contemporáneos de la época (como Martinet 1959, 1970; Chomsky, 1957, 1965, 1968, 1972; Lakoff, 1971 y otros). Vázquez Ayora (1977) hace la distinción entre traducción literal, como legítimo procedimiento o método simple de traducción, y traducción oblicua, como la aplicación de estos procedimientos que no involucren el traslado directo de los segmentos traducidos.

1. Traducción literal	Si dadas dos oraciones, una en inglés y otra en español, existe entre ellas una correspondencia precisa de ‘estructura’ y de ‘significación’, y la equivalencia se cumple monema por monema, se produce la traducción literal, y se la puede aplicar sin riesgo.
------------------------------	--

2. Transposición	Procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto de LO por otra diferente que en el texto de LT lleve el principal contenido semántico de la primera.
3. Modulación	Cambio de la 'base conceptual' en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un 'punto de vista modificado' o una base metafórica diferente. Dicho en otros términos, la significación debe ser la misma, pero los símbolos son distintos en una y otra lengua.
4. Equivalencia	A medida que la impresión de 'lo ya visto u oído' se hace más intensa, penetramos en el campo de la EQUIVALENCIA (...) caso extremo del proceso modulador, una modulación que se 'lexicaliza'.
5. Adaptación	Proceso de conformar un contenido a la visión particular de cada lengua.
6. Amplificación	Oposición entre los conceptos tradicionales ampuloso (culto y rebuscado) /conciso. 'Expansión' en las configuraciones lingüísticas correspondientes de LT. Es un desarrollo analítico en virtud del cual un monema de LO puede estar representado por una secuencia de monemas de LT.
7. Explicitación	Otra clase de 'expansión' que obedece sobre todo a razones de semántica. Se expresa en LT lo que está implícito en el contexto de LO.
8. Omisión	Procedimiento inverso a la expansión, obedece al principio lingüístico de la 'economía' y al requisito de 'naturalidad' de la lengua receptora.

9.Compensación	Se nutre de la dificultad de encontrar la equivalencia acertada y natural, y de la pérdida de contenido o matices que sufre una versión. (...) toda 'pérdida de significado' que se reproduzca en un segmento o unidad de traducción debe compensarse en otro punto del texto.
-----------------------	--

2.2.5. Recursos literarios en la TAV:

Los recursos lingüísticos y figuras literarias contribuyen a complementar los procedimientos de traducción y a identificar la **atenuación** del lenguaje tabú o soez dentro de la TAV. El **atenuar** desde el punto de vista traductológico se entendería como el reducir la **explicitud** o intensidad de una palabra u oración, incluyéndose el procedimiento de traducción de la omisión (Franco Aixelá y Abio Villarig, 2009).

García Aguiar y García Jiménez (2013) entregan las siguientes definiciones de algunos recursos literarios utilizados en el presente estudio:

- Eufemismo y trasplante: El eufemismo sustituye el término considerado tabú por otro más indeterminado y neutral, para así suavizarlo y evitarlo en la traducción. Dentro de este se incluye el trasplante, el cual sustituye el disfemismo por un término científico o especializado. Ejemplo: “país pobre” por “país subdesarrollado”.

- Circunloquio: consiste en traducir una expresión o término mediante un rodeo que alude a la misma referencia.

2.2.6. Censura y traducción:

La censura está muchas veces presente en el doblaje (o traducción audiovisual, en general) y existen muchas formas de definirla, sobre ella podemos decir que a grandes rasgos "... es el poder que ejerce el estado, persona o grupo influyente para prohibir la difusión a un estadio público, de una noticia, de un libro, de una película o de algún documento, a través y con el cual se pueda atentar contra la estabilidad de la persona o grupo, su subsistencia e incluso directamente contra su existencia." ("Censura", 2008). Asimismo, Freshwater (2004) propone una definición inclusiva de censura, la cual ve como un proceso realizado a través de las relaciones entre agentes censuradores, más que una serie de acciones llevadas a cabo por una autoridad discreta o aislada.

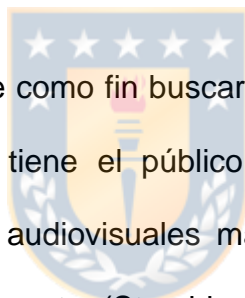
Con respecto a la traducción, dentro de este mismo concepto de la censura, hay una tendencia a la suavización del texto, se evitan las palabras malsonantes, sexuales o extravagantes que puedan causar impresión al lector y se anula así la sensación provocada por el texto original. Un ejemplo concreto es el caso de léxico complejo, es decir, lenguaje tabú para público infantil, como las palabras "muerte" o "morir". Mazzetti (2017) menciona que la negación de nombrar la muerte podría referirse a la creencia popular de que esto la evocaría, como si el

no hacerlo pudiera marcar la diferencia y cambiar alguna ley natural. Este escepticismo lleva a la búsqueda de opciones para referirse a la muerte o en lo ideal no nombrarla, así como el uso de símbolos asociados al paganismo, la inclusión de insultos en los diálogos o argumentos que puedan herir susceptibilidades o las costumbres y tradiciones de cada país. En consecuencia, se puede dar de forma consciente o inconsciente, según sea el pudor del traductor, lo que lleva a una autocensura por parte del traductor (Pardo M., 2021).

A continuación, se presentarán las definiciones de la censura religiosa, moral o social y la adaptación cultural que se utilizará en la presente investigación, ya que estas temáticas parecen predominar en la acción narrativa del objeto de estudio:

Censura religiosa: cuando la traducción atenta contra los valores tradicionales o católicos (Ornia, 1980; citado en Benítez, 2018) se utiliza este tipo de censura. En ella se censuran los contenidos religiosos para evitar controversias (Benítez, 2018) o que la gente dude de sus propias creencias (Montes de Oca, 2013) y las expresiones y términos relacionados con la religión o festividades de este tipo para no ofender, en el caso de la traducción audiovisual, al espectador (Scandura, 2020). Cabe recalcar que no se centra en un tipo de religión específico, sino que dependerá del trasfondo religioso de la cultura meta a la que va dirigida el producto audiovisual (Montes de Oca, 2013).

Censura moral/social: este tipo de censura se da cuando se atenta contra los pensamientos y las costumbres de una sociedad (García, 1999; citado en Benítez, 2018), cuando se abarca pequeños aspectos de la ética y el comportamiento humano que se consideran nocivos para el espectador (Benítez, 2018). Montes de Oca (2013) la define como aquello que puede alterar el orden social, ya sea física o psicológicamente y trata de controlar todo lo que se considere moralmente correcto/incorrecto de acuerdo a los principios y normas de cada cultura.



Adaptación cultural: tiene como fin buscar la aproximación cultural, entendida como la preferencia que tiene el público de llegada general en cuanto a encantarse por productos audiovisuales más cercanos a su identidad como: idioma, clase social, religión, etc. (Straubhaar, 1991, 2007; citados en García y Cornelio, 2019). Los mecanismos de adaptación cultural para el contenido audiovisual van desde la traducción a la creación de mensajes publicitarios para enmarcarla dentro de los valores de la cultura meta (García y Cornelio, 2019).

En esta sección, se han presentado aspectos importantes acerca de la TAV, el doblaje y la censura. Se ha visto que la TAV y el doblaje cuentan con unas características que suponen un gran reto para el traductor, sobre todo si el público meta es el infantil/juvenil. Asimismo, se aborda el tema de la animación y cómo

está ligado al doblaje, se repasan los procedimientos de traducción que servirán para identificar la censura dentro del doblaje de la serie *Gravity Falls*.

Finalmente, el estudio se centra en la censura y se lleva al ámbito de la traducción para entonces categorizar los tipos de censura que se pueden encontrar dentro de la serie en estudio.



3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Existe algún tipo de censura de carácter religioso y social en el doblaje de la serie animada *Gravity Falls*?

4. OBJETIVOS

4.1. OBJETIVO GENERAL

Examinar las manifestaciones de censura en la serie *Gravity Falls* con el fin de explicar su influencia (religiosa, moral y de identidad cultural) en la traducción del doblaje de la serie al español latino.



4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Identificar la censura en las soluciones de traducción del doblaje al español latino y los procedimientos de traducción utilizados para la censura.
- Categorizar los datos recopilados para así determinar en qué tipo de contexto dentro de la serie aparece la censura específica, según sea religiosa, social o de identidad cultural.
- Explicar la recurrencia de la censura específica identificada y el análisis cualitativo del impacto de los procedimientos de traducción.

5. METODOLOGÍA

5.1. Tipo de estudio

Este estudio es de carácter cualitativo, como lo explica Rojo (2013): una investigación cualitativa favorece la libertad necesaria de examinar los diferentes aspectos de un fenómeno y desarrollar un análisis que se adecúe a los objetivos. De igual forma, se considera este estudio de tipo descriptivo, ya que se ordenan los datos recopilados, se describen los procesos o estrategias de traducción en el proceso de investigación y se establecen las temáticas más importantes para la discusión teórica.



Como ya se vio, existen trabajos de investigación relacionados con la serie *Gravity Falls*, pero no existen investigaciones con respecto a la censura de su doblaje como se abordará en este estudio, por lo que este trabajo sería una investigación de tipo exploratorio.

5.2. Selección de la serie animada

Se escogió la serie animada *Gravity Falls* debido a las temáticas que se presentan en ella, como lo paranormal y las conspiraciones. El creador de la serie animada, Alex Hirsch, en un artículo de Ángel Luis Sucasas para *EL PAÍS* (2015) señala con respecto a los temas que han sido de discusión sobre la serie: “Como alguien de Disney, solo puedo comentar a nivel general. Pero sí diré que el

mundo de *Gravity Falls* intenta ser divertido, irreverente y sorprendente. Y dejar un poco de optimismo. Y creo que es ese optimismo lo que nos hace salirnos con la nuestra al arriesgarnos con ciertos temas”.

Este estudio se centró en identificar la censura presente en el doblaje del inglés al español latinoamericano de la animación estadounidense *Gravity Falls: un verano de misterios*. Esta producción de Disney Animation Television narra la historia de dos mellizos de 12 años, Mabel y Dipper Pines, quienes son enviados por sus padres a pasar el verano con su tío abuelo Stan o “Grunkle Stan”, que vive en el pueblo de Gravity Falls y dirige su negocio “la Cabaña de Misterios”. En la serie, estos hermanos se encuentran con aventuras misteriosas y divertidas, historias relacionadas con las teorías de seres extraños y sociedades secretas que llaman la atención del público infantil; a su vez, se muestran mensajes familiares y un humor sarcástico y negro, también apto para un público más adulto. La historia de esta animación se desarrolla dentro de un contexto paranormal y muestra su interacción con conspiraciones, además de la gran carga de simbolismos relacionados con la masonería y lo illuminati: refiérase a la organización llamada Iluminados de Baviera, sociedad secreta fundada en 1776 y disuelta en 1785, que estaba en contra de la influencia religiosa en la sociedad, la que hoy en día es protagonista de teorías conspirativas.

Esta serie infantil cuenta con dos temporadas de 20 y 21 capítulos, con una duración de 20 a 25 minutos aprox. La primera temporada se emitió en el año

2012 y la segunda, en 2014. Durante ese periodo, la empresa de doblaje al español Media Pro Com (actualmente Non Stop Dubbing) fue la encargada de su dirección y doblaje al español latino, siendo las traductoras encargadas de la adaptación: Sandra Brizuela para la primera temporada y Lorena Palacios para la segunda temporada (Doblaje Wiki-Fandom, s.f.). Este tipo de organizaciones consideran el Decreto 933/13 de La Ley de Doblaje 23.316 para el doblaje al español neutro, señalado anteriormente en el marco teórico. Además, es considerada una de las mejores series animadas de Disney y ha sido galardonada con dos premios Emmy y tres premios Annie (Dondé, 2022). Por consiguiente, según Juan Lagares del periódico *Clarín* (2020), durante la pandemia tuvo un resurgimiento en redes sociales, lo que ha hecho que la serie esté aún vigente.

5.3. Obtención del corpus

En esta investigación, se utilizó como corpus de análisis la serie animada *Gravity Falls* (2012-2014) desde la plataforma de *streaming* Disney+, de esta serie se extrajeron fragmentos para examinar las diferencias de traducción. Primero, se comprobó la coincidencia de las transcripciones del audio en inglés con el audio original (inglés), haciendo uso de los subtítulos ocultos o *closed captions* [CC]. Luego, se visualizó cada capítulo con las transcripciones del audio en inglés y al mismo tiempo, se escuchó el doblaje en español latino para realizar las comparaciones entre el doblaje y la transcripción. Después, se seleccionaron los

fragmentos de aquellos episodios en los que se identificó censura, los cuales constituyen el corpus de estudio para determinar la presencia de censura y el tipo (censura religiosa, censura social o moral y adaptación cultural).


5.4. Clasificación del corpus

Los datos recopilados se ordenaron en una tabla para su análisis. Dentro de esta tabla, los capítulos se distribuyeron y se analizaron según el contenido de cada sección, la cual se conforma por siete casillas divididas por:

- Nombre del capítulo
- Contexto y acción narrativa del episodio; en esta sección se explica brevemente la trama del capítulo.
- Transcripción en inglés; en este apartado también se añade el minuto en el que aparece el diálogo específico según como se muestra en la plataforma Disney+.
- Doblaje en español latino; con su respectivo minutaje.
- Observaciones; se describieron escenas y se tomaron notas de las observaciones audiovisuales más relevantes que pudieron haber afectado a la traducción.
- Tipo de censura; la censura se identificó según las propuestas conceptuales realizadas por los autores estudiados en la revisión de la

literatura; y se clasificaron en censura religiosa, censura social o moral y adaptación cultural.

- Procedimiento de traducción empleado; se reconoció el posible procedimiento de traducción utilizado para llegar a la solución de traducción que presenta censura (por Vinay y Darbelnet, 1958; y Vazquez Ayora, 1977) con el fin de evaluar el impacto que cada procedimiento tiene en la información traspasada al texto meta, por ejemplo, se espera que la omisión tenga un impacto severo y la modulación un impacto más moderado.



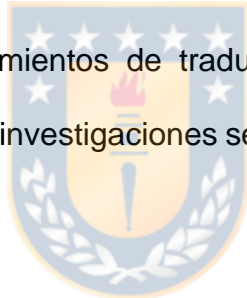
Nombre del capítulo		
Contexto y acción narrativa		
Transcripción en inglés	Doblaje en español latino	Observaciones
Tipo de censura		
Procedimiento(s) de traducción		

Tabla 1. Ejemplo de la tabla de clasificación.

Después de identificar estos aspectos, se describen los resultados de acuerdo con los tipos de censura y cuál fue la más recurrente. Se explica en la discusión el análisis cualitativo del impacto de los procedimientos de traducción.

6. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Para este apartado se recopilaron nueve ejemplos más representativos de los cambios en la traducción de los diálogos, las observaciones de los 41 capítulos están representadas por las tablas de análisis en el Anexo (tablas 1 y 2), correspondientes a la primera y segunda temporada de la serie. Por consiguiente, se menciona la cantidad de los tipos de censura o adaptación cultural más recurrentes del análisis con el fin de demostrar los resultados generales de los 41 capítulos y la variación de sentido en el uso de lenguaje soez al identificarlos por medio de los procedimientos de traducción. Luego, se comparan estos resultados con los de otras investigaciones semejantes, citadas anteriormente en el estado del arte.



A continuación, se presentan los ejemplos más representativos y sus observaciones:

Ejemplo 1. Tabla de análisis.

Temporada: 1		
Nombre del capítulo: 1x01 Tourist trapped/Turista atrapado		
Contexto y acción narrativa: Los hermanos Mabel y Dipper Pines llegan a Gravity Falls para pasar el verano con su tío Stan en La cabaña del Misterio. Dipper encuentra un diario misterioso y Mabel un novio nuevo, el cual resulta ser un montón de gnomos disfrazados.		
Transcripción en inglés:	Doblaje en español latino:	Observaciones:

02:33 Stan: Ladies and gentlemen, behold! The Sascrotch!	02:33 Stan: Damas y caballeros, les presento a Pie Grande.	Minuto 02:33, el personaje de Stan tiende a inventar monstruos para atraer público a la Cabaña del Misterio. En la escena, Stan le está haciendo un recorrido por la cabaña a unos turistas. En este minuto, les presenta una figura a “escala real” de lo que supuestamente sería “Pie Grande”.
Tipo de censura: moral/social <ul style="list-style-type: none"> • The Sascrotch/Pie Grande se refiere a tener mucho vello púbico, tiene connotación sexual/criatura mítica 		
Procedimiento(s) de traducción: <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: ya que <i>Sascrotch</i> tiene una connotación sexual, se realizó una traducción al español con el objetivo de adaptarlo al público infantil y de llegada. 		

En este primer ejemplo se demuestra una censura de tipo moral/social ligada a lo sexual. En inglés el término *Sascrotch* es una parodia o alusión a *Sasquatch*, que es una manera diferente de referirse a la criatura mítica *Big Foot* (Pie Grande). Sin embargo, *Sascrotch* es un *slang* para referirse al vello púbico que no se ha podido depilar y en este caso podría ser una alusión a que la criatura es de pelaje abundante. Se hace entonces una adaptación, ya que no solo no existe un equivalente de como llamar de otra manera a Pie Grande en español latino y hacer un juego de palabras como en el original (*Sasquatch-Sascrotch*), sino que también se adapta al público de llegada, que es el infantil, ya que se podría considerar como ofensivo o tabú hacer un chiste de este calibre.

Ejemplo 2. Tabla de análisis.

Temporada: 1		
Nombre del capítulo: 1x14 Bottomless Pit! / ¡Pozo sin fondo!		
Contexto y acción narrativa: Stan les muestra a los gemelos y a Soos el pozo sin fondo. Al caer al pozo, quedan suspendidos en la nada, Soos propone contar historias y empieza Dipper, luego Soos, Stan y sigue Mabel, luego de su historia se dan cuenta que van hacia una luz, ésta solo los lleva de vuelta a la cabaña.		
Transcripción en inglés: 11:38 Soos: But it's hard with that gorgeous pinball wench distracting me.	Doblaje en español latino: 11:38 Soos: Pero es difícil con aquella hermosa muñeca distrayéndome.	Observaciones: Minuto 11:38 (historia de Soos), en esta escena se encuentran los gemelos y Soos dentro de un juego de pinball. En este minuto, Soos está mirando una imagen de lo que parece una bailarina de cancán.
Tipo de censura: moral/social <ul style="list-style-type: none"> • Wench / Hermosa muñeca mujer joven, prostituta / refiriéndose a una mujer joven y bella 		
Procedimiento(s) de traducción: <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: a la acción narrativa y para público infantil - Modulación: cambio de comparación, si bien <i>wench</i> se puede referir a una mujer joven, también tiene un sentido coloquial que se refiere a una prostituta. 		

La palabra *wench* se utilizó en algunos capítulos para referirse de forma humorística a una mujer joven atractiva y en otros para reemplazar a la palabra “bruja” (ver anexo, cap. 6 de la temporada 2). Los resultados en diccionarios monolingües de este adjetivo o sustantivo, que además de clasificarse en desuso, se utilizaba para referirse a una campesina, una mujer promiscua o una prostituta. Estas dos últimas acepciones de carácter sexual o de doble sentido pueden considerarse ofensivas para un público infantil, sobre todo al

acompañarse de una imagen de una bailarina de cancan; un tipo de baile conocido en la década de 1840 por sus movimientos sugestivos y vestimenta provocativa.

Ejemplo 3. Tabla de análisis.

Temporada: 1		
Nombre del capítulo: 1x16 Carpet Diem / La alfombra mágica		
Contexto y acción narrativa: Dipper y Mabel compiten por quién se queda con la habitación que recién encontraron, donde hay una alfombra mágica la que hace que cambien de cuerpo.		
Transcripción en inglés: 07:17 Dipper: No! Mine! Mabel: I'll kill you!	Doblaje en español latino: 07:17 Dipper: ¡Noo, Mabel! ¡Noo! ¡Es mío! Mabel: ¡Sueltaa!	Observaciones: Minuto 07:17, Mabel y Dipper están peleando por las tejas del techo para arreglarlo y así, uno de los dos se pueda quedar en la habitación que encontraron. Mabel intenta quitarle las tejas a Dipper.
Tipo de censura: moral/social <ul style="list-style-type: none"> • Kill / Soltar Matar o asesinar / dejar ir algo 		
Procedimiento(s) de traducción: <ul style="list-style-type: none"> - Compensación y Adaptación: se adapta una frase más adecuada al público infantil y a la acción narrativa del diálogo, ya que matar o asesinar a alguien tiende a ser más explícito y causar impacto. 		

En este ejemplo se demuestra una variación evidente del sentido de una palabra considerada tabú o que se evita su uso. En español latino se omiten la mayoría de los términos relacionados con la **muerte**, tales como los verbos: *die* y *kill* y se reemplazan por un eufemismo o términos atenuados o suavizados. Para el caso de este ejemplo, la traductora adapta el diálogo a la acción narrativa, es decir,

adapta la traducción a lo que va sucediendo en el capítulo y así no solo se omite el término tabú, sino lo controversial que puede ser como Mabel amenaza a su hermano de muerte en una serie animada para niños.

Cabe destacar que la traductora se sirve de que no existe algún tipo de restricción visual que le impida adaptar la escena.

Ejemplo 4. Tabla de análisis.

Temporada: 1		
Nombre del capítulo: 1x19 Dreamscaperers / Fuga de ensueño		
Contexto y acción narrativa: Gideon invoca al demonio Bill Clave para hacer un trato y así conseguir la escritura de la Cabaña de misterios. Bill acuerda entrar a la mente de Stan, los gemelos y Soos también entran para evitar el plan de Gideon.		
Transcripción en inglés: 10:57 Stan: Jorge, Rico, you're the two best Colombian prison friends a fella could make. Subtitles Jorge: I hope he dies Rico: Si	Doblaje en español latino: 10:57 Stan: Jorge, Rico, son los mejores amigos que un delincuente podría tener en prisión . Subtítulos en inglés, doblaje en español latino: Jorge: ¿qué tal si lo golpeamos? Rico: Si	Observaciones: Minuto 10:57, a la derecha de la imagen se ve el brazo de un guardia que lleva un parche con los colores amarillo, azul y rojo (como los de la bandera colombiana), pero se notan diferencias en el tamaño de los colores.
Tipo de censura: moral/social <ul style="list-style-type: none"> Two best Colombian prison friends a fella could make / los mejores amigos que un delincuente podría tener en prisión. Se menciona directamente que es una cárcel de Colombia / se omite decir el país, solo alude a estar en la cárcel I hope he dies / ¿qué tal si lo golpeamos? Morir / golpear a alguien, no necesariamente al punto de dejarlo morir o matarlo 		
Procedimiento(s) de traducción:		

- Two best Colombian prison friends a fella could make / los mejores amigos que un delincuente podría tener en prisión.
- **Omisión:** se omite mencionar la nacionalidad “colombiana” de los amigos
- **Transposición:** adjetivo-sustantivo, *prison* se usa como adjetivo de los amigos, pero en el doblaje se utiliza “prisión” como el lugar.
- **Adaptación:** de acuerdo a la acción narrativa y el contexto de la escena, se reemplaza *fella* (amigo) por “delincuente”.

- I hope he dies / ¿qué tal si lo golpeamos?
- **Modulación:** cambio de afirmación por una pregunta y de lo abstracto por lo concreto, “golpear a alguien” no necesariamente explica el hecho de “morir” (*die*). Además, en inglés se muestra deseo de realizar una acción, mientras que, en español se pregunta.

Este ejemplo se acompaña del contenido audiovisual de la escena, como se menciona en las observaciones. Por una parte, la traducción en español latino muestra una leve referencia al país latinoamericano (Colombia), solo por los colores en el brazo de un guardia de la cárcel en la que se encuentra el personaje de Stan. Esto se diferencia de lo explícito que está la nacionalidad en el fragmento original en inglés, esta referencia podría ser discriminatoria para el público meta, lo que explicaría la ambigüedad de su adaptación. Por otra parte, en la escena en inglés del diálogo entre Jorge y Rico, aparecen subtítulos de la lengua origen del contenido audiovisual para saber lo que dicen en español y en el doblaje al español latino se adaptó al público infantil al evitar el uso de *die* y seguir la acción narrativa.

Además, este ejemplo se destaca como uno de los diálogos en los que se encontró más de un procedimiento de traducción, los que servirían de apoyo para explicar las traducciones y adaptaciones pertinentes.

Ejemplo 5. Tabla de análisis.

Temporada: 2		
Nombre del capítulo: 2x02 Into The Bunker / Visita al refugio		
Contexto y acción narrativa: Dipper, Mabel, Wendy y Soos encuentran un laboratorio escondido en el bosque, en donde se encuentra el “cambiaformas”.		
Transcripción en inglés: 09:35 Dipper: There’s a monster in here! Mabel: Ha. Nice try. The only monsters are your own inner demons , Dipper.	Doblaje en español latino: 09:35 Dipper: ¡Hay un monstruo aquí! Mabel: Ja. Buen intento. Los únicos monstruos son los internos , Dipper.	Observaciones: Minuto 09:37, Mabel encierra a Wendy y Dipper en lo que parece un armario, pero en realidad es una puerta secreta al laboratorio escondido. Ellos se dan cuenta que puede existir un monstruo y Dipper le pide a Mabel que los saque de allí, Mabel se rehúsa a menos que Dipper le confiese sus sentimientos a Wendy.
Tipo de censura: religiosa <ul style="list-style-type: none"> Your own inner demons / los internos. Es explícita a los “demonios internos” / queda implícito 		
Procedimiento(s) de traducción: <ul style="list-style-type: none"> Omisión, Adaptación y Modulación: se omite la palabra “demonios” en español, se pudo haber adaptado al público infantil por el impacto de la palabra, también se pudo haber cambiado el punto de vista de <i>demons</i> (demonios) por “monstruos”, se mantiene el sentido en cuanto a lo “malo” o negativo de las emociones humanas al querer compararlas con criaturas fantásticas (“demonios internos”). 		

En este ejemplo se omite por completo el término considerado tabú: *demon*. *Inner demons*, es una frase que se refiere a las luchas o los conflictos internos de una persona, traducido literalmente sería, “demonios internos”. El apartado presenta censura religiosa, ya que el significado de la palabra demonio en español tiene que ver con la figura del diablo o un espíritu que incita al mal, por lo tanto, teniendo en cuenta esto, el diálogo se adapta al público meta, para así evitar caer en la blasfemia.

Ejemplo 6. Tabla de análisis.

Temporada: 2		
Nombre del capítulo: 2x03 The Golf War / La guerra del golf		
Contexto y acción narrativa: Mabel es hábil en el minigolf, pero Pacífica Noroeste le gana, Mabel pide la revancha. Dipper y Mabel descubren que el minigolf está controlado por personitas pelotas de minigolf, las que están en guerra y luego quieren acabar con los tres.		
Transcripción en inglés: 09:54 Franz: Die, you evil scum!	Doblaje en español latino: 09:54 Franz: ¡ ganaremos la calcomanía!	Observaciones: minuto 09:54, la pelota de minigolf Franz amenaza con este diálogo a otra pelota de minigolf vestida de caballero medieval.
Tipo de censura: moral/social <ul style="list-style-type: none"> Die, you evil scum / ganaremos la calcomanía una posible traducción podría ser: “Muere, vil basura” / ganar el gran premio 		
Procedimiento(s) de traducción: <ul style="list-style-type: none"> Adaptación y Omisión: se adapta al público infantil y a la acción narrativa, se pudo haber eufemizado la traducción. Se evita el uso del verbo <i>die</i> (morir) y el insulto original del inglés <i>scum</i> (basura, escoria). 		

Este diálogo varía bastante en contenido y sentido desde la lengua origen a la lengua de llegada. La traductora pudo haber desarrollado una oración con un sentido más suave para la comprensión del público infantil, siguiendo la acción narrativa del capítulo y con tal de no mantener un sentido original del inglés con palabras amenazantes e insultantes, como lo son *die*, *evil* y *scum*. En la escena se muestra una guerra entre los personajes de pelotas de minigolf por querer ganar una calcomanía con el dibujo de un trofeo.

Ejemplo 7. Tabla de análisis

Temporada: 2		
Nombre del capítulo: 2x08 Blendin's Game / El juego de Blendín		
Contexto y acción narrativa: Blendín, un viajero del tiempo invoca a una batalla del tiempo con los gemelos. Mabel y Dipper hacen que Soos sea feliz en su cumpleaños, para eso: se enfrentan a Blendín por conseguir el premio, un deseo del tiempo que arregla cualquier problema.		
<p>Transcripción en inglés: 13:35 Abuelita: Ay, Soos' father is a dead-beat. [speaking spanish] Si alguna vez muestra su carota por aquí se la voy a partir pieza por pieza</p> <p>*If he ever shows his face here again, I'll tear him limb from limb.</p>	<p>Doblaje en español latino: 13:35 Abuelita: Aj, el padre de Soos es un malvado. *subtítulos en inglés y doblaje* Si alguna vez se atreve a mostrar su cara por aquí se la voy a llenar de golpes.</p> <p>*If he ever shows his face here again, I'll tear him limb from limb.</p>	<p>Observaciones: Minuto 13:35, contexto de la acción narrativa: el cumpleaños de Soos cuando era niño. Soos estaba ansioso y feliz porque vería a su padre, pero solo recibe una postal de su parte, Soos se va a su habitación, sintiéndose triste, su abuela le ofrece galletas, pero él no las quiere. En este minuto de la escena se escucha el diálogo de su abuela.</p>
<p>Tipo de censura: moral/social</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Dead-beat / malvado persona que no trabaja, no es responsable y no encaja en la sociedad/persona perversa o que expresa maldad ● Limb from limb / golpes atacar a una persona de forma muy agresiva; litera "miembro por miembro" o "parte por parte" / acción rápida y violenta contra alguien 		
<p>Procedimiento(s) de traducción:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Dead-beat / malvado <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: al público infantil y a la acción narrativa, <i>dead beat</i> tiene el sentido de una persona irresponsable con sus deberes y "malvado" puede ser una persona que causa daño emocional. ● Limb from limb / golpes <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación y Modulación: de lo particular a lo general, <i>limb from limb</i> es explicativo al referirse al hecho de matar o asesinar a alguien, mientras "llenar de golpes" a alguien es una acción más general. Se pudo haber adaptado al público infantil y a la cultura de llegada en general. 		

Este ejemplo se complementa con el contenido audiovisual del capítulo y la escena. La palabra *dead beat* se complementa con la acción narrativa del padre del personaje (Soos), quien no llega para su cumpleaños y no lo ha visto en años. Siguiendo un sentido parecido: la palabra “malvado”, como una persona que le causó un daño emocional a su hijo. Este fragmento también muestra un personaje (la abuela de Soos) que habla en español en la escena original en inglés y aparecen subtítulos de la lengua origen, pero que al realizar el doblaje se presenta una traducción y adaptación para la lengua de llegada.



Ejemplo 8. Tabla de análisis.

Temporada: 2		
Nombre del capítulo: 2x12 A tale of two Stans/La historia de los dos Stan		
Contexto y acción narrativa: El capítulo se centra en mostrar el pasado de Stan y su hermano gemelo. Mabel y Dipper se enteran de que el tío Stan activó la máquina para recuperar a su hermano y lo ayudan a desviar a los agentes del gobierno haciendo que olviden lo que ocurrió.		
Transcripción en inglés: 00:25 Stan: Good thing you've got your smarts, Poindexter . 19:57 Stan: I've got a mullet!	Doblaje en español latino: 00:25 Stan: Menos mal que eres sabio, debilucho . 19:57 Stan: ¡Mira mi cabello , Stanford!	Observaciones: 00:25 Stan y su hermano Ford intentan traspasar una cueva bloqueada con unos palos de madera. Ford no logra quitar los tablones de madera y cae hacia atrás por el esfuerzo. 19:57 Stan tiene una discusión con su hermano en donde le reprocha todos sus problemas personales.
Tipo de censura: adaptación cultural <ul style="list-style-type: none"> ● Poindexter/debilucho 		

nerd, alguien que tiene interés en los libros y no en actividades sociales (es una referencia al personaje del mismo nombre de la caricatura *El gato Félix*) / persona débil

- Mullet/cabello
peinado popular en los 80/pelo

Procedimiento(s) de traducción:

- Poindexter/debilucho:
 - Adaptación: en el original se hace una referencia a un personaje popular que en español latino no podría entenderse
- Mullet/cabello:
 - Adaptación: hace referencia a un peinado popular en los 80.
 - Modulación: Se modula la parte por el todo, es decir, un corte específico de pelo por el cabello en general.

En este ejemplo no se presenta censura, pero sí se pueden encontrar casos de adaptación cultural. En el primer caso se nombra el término *Poindexter*, el cual hace una alusión al personaje de la serie animada *El gato Felix*, a pesar de ser una caricatura antigua y conocida mundialmente, en Estados Unidos tuvo un impacto más fuerte que en otras regiones del mundo, lo que provocó que el nombre del personaje Poindexter se use para denominar a una persona inteligente y con pocas habilidades sociales (características del personaje), sin embargo, al ser tan antigua puede que el público meta no sea capaz de reconocer a quien se están refiriendo en caso de utilizar una traducción literal. La traductora aquí opta por no solo adaptar el diálogo a la cultura meta, que sería la latinoamericana, sino que lo hace con el recurso de apoyarse con el contexto narrativo, en este caso nombrar “debilucho” a Ford por no ser capaz de quitar los tablonos (ver observaciones). Para el caso 2, el *mullet* es un tipo de corte de cabello que fue muy famoso en los años 80 y que tuvo un auge en estos últimos

años (después del 2019), sin embargo, para el público meta del año 2014 (años en que se emitió la serie) pudo no ser conocido en ese entonces, ya que, si bien el corte de pelo fue famoso en todo el mundo, en español no tenía un nombre como tal o una manera formal de denominarlo que fuera reconocida por Latinoamérica. La traductora en este caso modula el diálogo y opta por adaptar la escena teniendo en cuenta el contenido audiovisual.

Ejemplo 9. Tabla de análisis.

Temporada: 2		
Nombre del capítulo: 2x15 The Last Mabelcorn/EI último Mabel-cornio		
Contexto y acción narrativa: Ford está preocupado de lo que pueda hacer Bill Clave para destruir el mundo, por lo que le advierte a su familia y cómo puede proteger la Cabaña del Misterio, para eso necesita algunos ingredientes mágicos, entre ellos, pelo de unicornio. Mabel se ofrece a obtenerlo, pero debe proteger su mente de Bill Clave. Mientras Mabel, Grenda, Candy y Wendy van en búsqueda de unicornios, Dipper descubre más secretos sobre su tío y éste le enseña sobre una máquina conectada a los pensamientos, por lo que descubre el pasado de Ford en otra dimensión.		
Transcripción en inglés: 02:18 Stan: You have 24 hours to get these pugs across the U.S border.	Doblaje en español latino: 02:18 Stan: Tienes 24 horas para cruzar la frontera con estos perros.	Observaciones: Minuto 02:18, Stan le entrega barriles con perritos de raza pug a otro personaje, Santiago, para que los lleve en la parte trasera de su camioneta y le da la instrucción del diálogo.
Tipo de censura: adaptación cultural <ul style="list-style-type: none"> ● Get these pugs across the U.S border/para cruzar la frontera con estos perros 		
Procedimiento(s) de traducción: <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación y Omisión: Se evita nombrar al país de Estados Unidos y se adapta a la lengua de llegada. 		

Este es otro caso de adaptación cultural. Durante todos los capítulos se omiten las referencias al país de Estados Unidos, ya sea optando por quitar

completamente las veces que se nombra al país o, se reemplaza por un término más general, como en el caso de *American flag* que se tradujo como: la bandera de nuestro país (ver anexo, cap.14 de la temporada 2). En este caso se optó por la omisión, ya que podría no aportar a la trama a grandes rasgos y podría no tener gran significado para el público meta.

Si el lector lo desea, podrá encontrar más ejemplos al respecto en el anexo.

6.1. Discusión:

Estos ejemplos son una muestra de las diferencias más evidentes entre los fragmentos en la lengua origen y la traducción y adaptación a la lengua de llegada. Cabe destacar la cantidad total de los tipos de censura encontrados en los 41 episodios según la clasificación de censura mencionada en el marco teórico:

Censura religiosa: 32

Censura moral/social: 191

Adaptación cultural: 34

Entre ellas, algunos de los fragmentos de los diálogos pudieron clasificarse en más de un tipo de censura, lo que también se consideró para la cantidad total. Estas cifras muestran una parte de los hallazgos de censuras o adaptaciones. La censura de tipo moral o social fue la más recurrente, sobre todo, la omisión de

las palabras asociadas al concepto de la muerte, por lo que coincide con el impacto severo de censura identificado por medio de los procedimientos de traducción, ya que existen diferencias evidentes entre la cultura de origen con la de llegada; así como en algunos casos no se presenta censura, pero se hacen referencias a la cultura de lengua origen que para el público meta pueden ser incomprensibles o insignificantes, aquí se habla de adaptación cultural (ejemplo 8).

En lo referente a los resultados generales, se puede notar que en la mayoría de las observaciones se presentan adaptaciones de los fragmentos originales del inglés y varios de ellos se refieren a la consideración del público meta o infantil, en otros se consideran adaptaciones a las temáticas y la acción narrativa del capítulo por la coincidencia en el sentido y significado de las palabras (como en los ejemplos 1, 2, 3, 4 y 6). También se evita el uso de nombres de algunos países o de nacionalidades, los cuales se reemplazan por un referente de sentido más general o de acuerdo con la temática de la acción narrativa, como *British accent* (ver anexo, cap. 7 de la temporada 2) o lo sucedido en los ejemplos 4 y 9.

En lo relativo al estudio de procedimientos de traducción para notar el impacto en las diferencias de sentido: se encontraron omisiones, adaptaciones y modulaciones de palabras tabú o lenguaje soez, como *sucker, jerk, curse, devil, death, die, kill*, expresiones lingüísticas conformadas por *God* o *holy* o sus

variantes, entre otros, y palabras de lenguaje informal como *girly*, *fat*, *creepy*, etc. De igual manera, se observó la omisión de segmentos completos como *you should really lower your standards* (ver anexo, cap. 6 de la temporada 1); en este caso se considera un posible sentido ofensivo al público meta o también es probable que se considere el proceso de doblaje y la sincronía y adaptación con el guion oral, ya que la oración quedaría muy larga en español latino.

Otra observación importante fue que la mayor parte del lenguaje utilizado en la serie pertenece al *slang* o jerga del inglés estadounidense, por lo que fue probable que las traductoras no encontraran un equivalente exacto o cercano en español latino. Además de palabras que contenían más de un sentido con connotaciones sexuales, violentas o discriminatorias.

Para finalizar, al comparar este trabajo con algunos anteriores, se puede corroborar que al igual que en el de Montes de Oca (2013) se encontró una gran cantidad de elementos censurados y que la censura más recurrente era la de tipo social. Sin embargo, al igual que los de Benítez (2018) y García y Cornelio (2019) hay una tendencia a estar vinculados a la censura social/moral de carácter sexual, lo que en este trabajo fue poco representativo o se pueden denotar un par de ejemplos muy concretos, como se puede notar en el ejemplo 1, y no como una mayoría.

7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

En primer lugar, es importante recordar el objetivo principal del presente estudio: examinar la censura en la serie *Gravity Falls* para explicar su influencia religiosa, moral y de identidad cultural en la traducción del doblaje de la serie al español latino. Luego de recopilar los datos del corpus para estudiar la existencia de censura moral o social y religiosa, se corrobora el hallazgo abundante de elementos censurados, sobre todo en aspectos morales o sociales. Como se había señalado al inicio de la investigación, la serie presenta un gran contenido de teorías paranormales, simbología masónica e illuminati y temáticas relacionadas con la muerte, por lo que no es extraño que se hayan omitido o atenuado algunos de estos aspectos al público meta y a la lengua de llegada.

En segundo lugar, se demostró que el uso de lenguaje soez en la serie puede influenciar hacia un comportamiento que sea moralmente incorrecto o que modifique negativamente el comportamiento del público meta infantil.

Además, se comprueban que algunas expresiones en inglés que contienen palabras tabúes exponen el mismo nivel de violencia al ser traducidas al español latino (por ejemplo, el sentido de *kill* y “eliminar”). Por lo anterior, se pudo observar y corroborar los segmentos de diálogos en los que se consideraron traducciones adecuadas a la lengua y público de llegada.

Una limitación fue el no conocer las políticas de la empresa de doblaje en la que se realizó la traducción de la serie, ya que son estos agentes externos los que influyen a las traductoras al momento de adecuar los diálogos desde la lengua origen a la lengua de llegada.

Esta investigación puede contribuir al estudio de la traducción audiovisual, al examinar el sentido y el significado de las palabras que se traspasan de una lengua a otra, los mismos que pueden variar y cambiar su percepción según el público meta. Este argumento lleva a futuras investigaciones sobre la traducción del *doublespeak* o el tipo de lenguaje que se distorsiona para presentar un discurso en el que la verdad sea aceptada por la sociedad.

Finalmente, resulta interesante que una creación artística para el público meta pueda presentar censura respecto del uso de palabras tabúes o elementos considerados inadecuados desde el traspaso de una lengua a otra.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguilar, C. (18 de marzo de 2010). *Contenido audiovisual II Audio-visual content. glossariumBITri*. Recuperado el 07 de junio de 2022 de <http://glossarium.bitrum.unileon.es/Home/contenido-audiovisual>
- Aixelá F. y Villarig C. (2009). Manipulación Ideológica y traducción. atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001). *Hermeneus 1*, 11, 109-144.
- Benítez, J. (2018). Censura en el doblaje de dibujos animados. *Estrategias de censura de la diversidad sexual en Sailor Moon en los doblajes de Latinoamérica y España*. [Trabajo Fin de Grado, Universidad de Murcia]. [https://www.academia.edu/39929449/Censura en el doblaje de dibujos animados Estrategias de censura de la diversidad sexual en Sailor Moon en los doblajes de Latinoam%C3%A9rica y Espa%C3%B1a](https://www.academia.edu/39929449/Censura_en_el_doblaje_de_dibujos_animados_Estrategias_de_censura_de_la_diversidad_sexual_en_Sailor_Moon_en_los_doblajes_de_Latinoam%C3%A9rica_y_Espa%C3%B1a)
- Captioning Services Network. (31 de mayo de 2016). *¿Qué es el subtitulaje oculto?* CC. <https://csnmediatv.wordpress.com/2016/05/31/closed-captioning-parametros/>
- Censura. (2008). En *definicionabc*. <https://www.definicionabc.com/>
- Chaume, F. (2013). Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje. *TRANS: revista de traductología*, 17, 13–34.
- Ciudad Autónoma de Buenos Aires. (s.f.). *Doblar al argentino neutro*. Buenos Aires Ciudad. <https://www.buenosaires.gob.ar/doblar-al-argentino-neutro>
- Decreto 933 de 2013 [Ministerio de Justicia y Derechos Humanos]. Doblaje. 15 de julio de 2013. Ministerio de Justicia y Derechos Humanos.
- Dondé, E. (2022, 14 de mayo). Las 10 Mejores Series animadas de Disney. *Industria de animación*. <https://www.industriaanimacion.com/2022/05/las-10-mejores-series-animadas-de-disney/>
- Freshwater, H. (2004). Towards a redefinition of censorship. *Critical studies*, 22, 225-246
- Fuentes-Luque, A. (2015). El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. *E-AESLA*, 1 (1).

- García-García, Á. R. (2019). Adaptación cultural de Steven Universe para Hispanoamérica: exportación de una agenda progresista de género en animación. *Redalyc.org*, 16(30).
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=68762691001>
- García, L. y García, R. (2013). Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*. *Estudios de traducción*, 3, 135-148.
- Garoliva (2019, 6 mayo). *Doblaje de dibujos animados*. Garoliva Traducciones.
<https://garolivatraducciones.com/2019/05/27/doblaje-de-dibujos-animados/>
- Hirsch, A. (Productor), & Aoshima, J. et al. (Directores). (2012). *Gravity Falls: un verano de misterios* [serie animada]. Estados Unidos: Disney-ABC Domestic Television.
- Jude, D. (2019). *La subtitulación como estrategia de aprendizaje del español como LE* [Trabajo de Fin de Máster de Español e Inglés como Segundas Lenguas / Lenguas Extranjeras]. Universidad de Alicante, España.
- Lagares, J. (10 de octubre de 2020). Quién es Alex Hirsch, el creador de Gravity Falls que firmó con Netflix por “una bolsa llena de dinero”. Clarín.
https://www.clarin.com/internacional/alex-hirsch--creador-gravity-falls-firmo-netflix-bolsa-llena-dinero_0_mP50f5Sde.html#:~:text=En%20esta%20serie%2C%20Alex%20fue,de%20desarrollar%20su%20propia%20producci%C3%B3n.
- López, J. y Minett J. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano*. Gedisa.
- Lorena Palacios | *Doblaje Wiki | Fandom*. (s.f.). Doblaje Wiki. Recuperado el 15 de mayo de 2022 de https://doblaje.fandom.com/es/wiki/Lorena_Palacios
- Macchi, F. (2 de agosto del 2015). El mundo del doblaje. El Observador.
<https://www.elobservador.com.uy/nota/el-mundo-del-doblaje-201582500>
- Mayoral, R. (s.f.). *TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL, TRADUCCIÓN SUBORDINADA, TRADUCCIÓN INTERCULTURAL*.
https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Mazzetti Latini, C. (2017). Nombrar la muerte. Aproximaciones a lo indecible. *Andamios*, 14 (33), 45 – 76.
http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1870-00632017000100045

- Mendoza Sander, M. (2015). El doblaje y el español neutro en las películas de animación de Disney [Trabajo de fin de grado, Universitat de Vic-Universitat central de Catalunya]. Repositori Institucional de la UVIC.
- Montes de Oca, M. (2013) Traducción audiovisual: Análisis contrastivo de la censura en el doblaje y el subtítulo de algunos fragmentos cinematográficos. [Tesina para obtener el título de Licenciado en lenguas, Universidad Autónoma del Estado de México].
- Najual Traductores & Intérpretes. (s.f.) ¿Cómo se hace la traducción para doblajes? <https://najual.com/como-se-hace-la-traduccion-para-doblajes/>
- Non Stop | Doblaje Wiki | Fandom. (s.f.). Doblaje Wiki. Recuperado el 15 de mayo de 2022 de https://doblaje.fandom.com/es/wiki/Non_Stop
- Non Stop Dubbing: Consolidados y con más presencia en la región. (10 de octubre de 2018). *PRODU*. <https://www.produ.com/noticias/non-stop-dubbing-consolidados-y-con-mas-presencia-en-la-region#:~:text=La%20empresa%20de%20doblaje%20Media,18%20a%C3%B1os%2C%20en%20Buenos%20Aires>
- Non Stop TV. (Buenos Aires). *Inicio* [página de LinkedIn]. LinkedIn Recuperado el 15 de mayo de 2022 de <https://www.linkedin.com/company/nonstoptv>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297–320.
- Pardo M. (2018) El doblaje inglés-español de la serie infantil Gravity Falls: los juegos de palabras. [Trabajo de Fin de grado de Traducción e Interpretación]. Universidad de Castilla-La Mancha.
- Pardo, M. (2021). *La censura en traducción*. AET
- Peñalver, A. 2014 (23 de marzo de 2014). La magia del doblaje de animación: ¿Cómo empezó todo?. *La traducción más allá de las palabras*. <https://andreapenalver.wordpress.com/2014/03/23/doblaje-de-animacion-como-empezo-todo/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [16 de septiembre de 2022].
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Editorial Síntesis.

- Sandra Brizuela | *Doblaje Wiki* | *Fandom*. (s.f.). Doblaje Wiki. Recuperado el 15 de mayo de 2022 de https://doblaje.fandom.com/es/wiki/Sandra_Brizuela#:~:text=Sandra%20Brizuela%20es%20una%20traductora,doblados%20en%20Non%20Stop%20Digital.
- Scandura, G. (2020). Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿Estandarización, política lingüística o censura? [Tesis doctoral, Universidad Jaume I]. Repositorio de TDX (Tesis Doctoral en Xarxa). <http://hdl.handle.net/10803/671587>
- Sucasas, Á. L. (30 de mayo de 2015). El 'Perdidos' para niños. EL PAÍS. https://elpais.com/cultura/2015/03/19/television/1426781373_634130.html
- Tuñón, J. (23 de febrero de 2021). Informe OBS: Plataformas audiovisuales digitales: Las grandes vencedoras de la pandemia. OBS Business School. <https://www.obsbusiness.school/actualidad/informes-de-investigacion/informe-obs-plataformas-audiovisuales-digitales-las-grandes-vencedoras-de-la-pandemia>
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Georgetown University Press.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Didier.

ANEXO

Ejemplo de tabla de clasificación de capítulos

Nombre del capítulo		
Contexto y acción narrativa		
Tipo de censura		
Procedimiento(s) de traducción (señalar ejemplos en las observaciones)		
Transcripción en inglés	Doblaje en español latino	Observaciones

Tabla 1

Temporada 1
1x01 Tourist trapped/Turista atrapado
Los hermanos Mabel y Dipper Pines llegan a Gravity Falls para pasar el verano con su tío Stan en La cabaña del Misterio. Dipper encuentra un diario misterioso y Mabel un novio nuevo, el cual resulta ser un montón de gnomos disfrazados.
<p>Tipo de censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. The Sascrotch/Pie Grande se refiere a tener mucho vello púbico, tiene connotación sexual/criatura mítica 2. I rigged it/yo la escribí <i>rigged</i> en el sentido de manipular algo 3. Some nerd thing/ cerebritito El término nerd en general se usa de manera despectiva para referirse a alguien que es estudioso y poco sociable (en este caso de las cosas que hace un nerd) / adjetivo para denominar a alguien que es muy inteligente 4. Scallywag/ tierno Palabra informal para referirse a alguien que se porta mal, pero que es difícil enfadarse con él/ alguien afectuoso y cariñoso 5. Buttfaces/insoportables Insulto y <i>slang</i> para llamar a alguien feo y desagradable/ alguien que resulta difícil de soportar 6. Suckers are tiny/son diminutas

Insulto informal para referirse a alguien difícil y desagradable (en la escena se usa para referirse a los gnomos) / se omite el insulto y en la escena diminuta se usa para referirse a las piernas de los gnomos y no a ellos

7. You saved our butts/ salvarnos la vida
Save someone's butt; es una expresión vulgar que indica salvarle el "pellejo" a alguien (Collins Dictionary) usando la palabra "trasero"
 - Censura religiosa
8. Curse/condena
 una maldición/ castigo que se impone ante un delito o falta

Procedimiento(s):

1. The Sascrotch / Pie Grande
 - Adaptación: ya que *Sascrotch* tiene una connotación sexual, se realizó una traducción al español con el objetivo de adaptarlo al público infantil y de llegada.
2. I rigged it/yo la escribí:
 - Modulación: cambio sentido del verbo
3. Some nerd things/ cerebritito:
 - Transposición: sustantivo por adjetivo
 - Compensación: se adecuó al público meta, sin perder el significado.
4. Scallywag/ tierno
 - Adaptación: el tipo de adaptación se debe a la escena y la entonación de voz utilizado por el personaje de Mabel.
5. Buttfaces/insoportables
 - Adaptación y Compensación: de acuerdo con el público infantil.
6. Suckers are tiny/son diminutas:
 - Omisión (V. Ayora): se omite el insulto *suckers* en el doblaje en español latino.
 - Modulación: en inglés se refiere a que los gnomos son pequeños a diferencia del español que dice que las piernas de los gnomos lo son.
7. You saved our butts/ salvarnos la vida
 - Modulación: de lo concreto a lo abstracto, ya que la palabra *butt* (trasero) se reemplazó por vida.
8. Curse/condena:
 - Adaptación: Se adapta al público meta o de llegada haciendo uso de un eufemismo, ya que *curse*/maldición está categorizado como lenguaje tabú.

02:33 Stan: Ladies and gentlemen, behold! **The Sascrotch!**
 02:44 Tourist child: Uh... "Do you like me? Yes. Definitely. Absolutely?"
 Mabel: I **rigged** it
 05:52 Mabel: Watcha readin'? **Some nerd thing?**
 08:24 Mabel: You **scallywag!**
 09:00 Soos: My wisdom is both a blessing and a **curse**.
 14:24 Mabel: Norman turned out to be a bunch of gnomes! And they're total **jerks!**
 14:55 Mabel: You guys are **butt-faces!**
 15:43 Dipper: You see their little legs? **Suckers are tiny**.

02:33 Stan: Damas y caballeros, les presento a **Pie Grande**.
 02:44 Niño Turista: Eh"¿Te gustó? Sí - Sin Duda - Desde luego.
 Mabel: ¡Yo la **escribí!**
 05:52 Mabel: Qué lees, **cerebritito**.
 08:24 Mabel: Ah, eres tan **tierno**.
 09:00 Soos: Mi sabiduría es una bendición... y una **condena**.
 14:24 Mabel: Norman, resultó ser una pila de gnomos... y son **odiosos**.
 14:55 Mabel: ¡Son todos **insoportables!**
 15:43 Dipper: Viste esas piernas, jaja, **son diminutas**.
 18:50 Dipper: Ahh, no seas así, ¡acabas de **salvarnos la vida!**

*02:33, el personaje de Stan tiende a inventar monstruos para atraer público a la Cabaña del Misterio.

18:50 Dipper: Oh! don't be like that. You saved our butts back there.		
1x02 The legend of the Gobblewonker/ La leyenda del monstruo del lago		
Stan intenta pasar un día de pesca con Mabel y Dipper, pero ambos están más interesados en fotografiar, junto a Soos, la supuesta criatura marina que existe en el lago		
<p>Tipos de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. Go bother/Vaya a hablar ir a molestar o causar problemas a alguien/ entablar una conversación 2. Playin' spin the bottle/jugando y divirtiéndose El juego de la botella es cuando se reúne un grupo y giran una botella, las personas que la botella señala se deben besar/ pasar un rato divertido 3. My ex-wife still misses me, but her aim is gettin' better/Mi exesposa aún me quiere... sí, ella aún me quiere golpear 		
<p>Procedimiento(s):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Go bother/Vaya a hablar <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: de lo particular a lo general, se escoge un verbo distinto que no tiene una connotación negativa como <i>bother</i>. 2. Playin' spin the bottle/jugando y divirtiéndose <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: se adapta el diálogo para no despertar susceptibilidades, ya que al indicar que el personaje de Soos puede estar jugando a la botella con los hermanos Pines, podría generar controversias al espectador. - Modulación: Se amplía de lo particular a lo general. 3. My ex-wife still miss me, but her aim is gettin' better/Mi ex esposa aún me quiere ... sí , ella aun me quiere golpear <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: de acuerdo con la acción narrativa, en inglés existe el juego de palabras con <i>miss</i> que no existe en la traducción al español latino. <i>Miss</i> que puede usarse tanto como: echar de menos o fallar un tiro, en español latino se opta por reiterar la oración: "aun me quiere", para así conservar la intención cómica de la escena. 		
<p>02:44 Manly Dan: I'll show you how a real man fishes! All his sons: Dead! Dead! Dead! Dead! 04:15 McGucket: It shim-shammed over to scuttlebutt island! 04:29 McGucket: Aw, donkey spittle! Banjo Polish...</p> <p>09:18 Stan: Hey! Wanna hear a joke? Here goes. My ex-wife still misses me, but her aim is getting' better!... her aim is getting' better!... Ya see, it's... it's funny because marriage is terrible.</p> <p>13:23 Hank's wife: Go bother your own kids!</p>	<p>02:44 Varonil Dan: Les mostraré como pesca un hombre. Hijos del Varonil Dan: ¡Papá! ¡Papá! 04:15 Viejo McGucket: ... ¡Huyó rápido a la isla Hunde Trasero! 04:29 Viejo McGucket: Ah, son asnos torpes. Ya van a ver lo que va a pasar muy pronto. 09:18 Stan: ¡Hey! (acerca su bote al de la pareja) ¿Les cuento un chiste? Aquí va uno; mi ex esposa aún me quiere... si, ella aun me quiere golpear...Ella aun me quiere golpear...¿Entienden? Es gracioso porque el matrimonio es horrible. 13:23 Esposa de Hank: ¡Vaya a hablar con sus hijos!</p>	<p>*02:44 La escena resulta interesante para el análisis, debido al contraste entre la transcripción del dialogo original y la transcripción del doblaje latino, sin embargo, el capítulo presenta un error de transcripción en inglés (CC), se confunde la palabra <i>dad</i> con <i>dead</i>. *04:29 En español latino se le da sentido y coherencia a los diálogos de McGucket</p>

19:46 Stan: I thought you two were off playin' spin the bottle with Soos.	19:46 Stan: Pensé que estaban jugando y divirtiéndose con Soos.	
1x03 HeadHunters/Los cazadores de cabezas		
El tío Stan intenta reabrir el museo de cera de La cabaña del Misterio, ya que Mabel recrea una figura de él para ser exhibida. Durante la noche la figura de cera de Stan es decapitada. Dipper decide investigar quién pudo haber cometido aquel crimen, para así descubrir que los culpables son las otras figuras del museo		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Adaptación cultural <ol style="list-style-type: none"> 1. we don't serve minors/ya cierra el pico "No le servimos a menores"/pedir de manera brusca que alguien se calle 2. Punchin' the clock/perdiendo el tiempo Ir al trabajo, marcar la hora de llegada y salida en el trabajo / malgastar las horas en actividades inútiles, desaprovechar el tiempo <ul style="list-style-type: none"> ● Censura social/moral <ol style="list-style-type: none"> 3. Murder/murderer/murderers: crimen/criminal//criminales asesinato, asesino, asesinos/ delito grave 4. Die/irse morir/ marcharse de algún lugar <ul style="list-style-type: none"> ● Censura religiosa <ol style="list-style-type: none"> 5. Cursed/malo maldito/que no está en buen estado 		
<p>Procedimientos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. We don't serve minors/ya cierra el pico Adaptación: Se adapta para que el público de llegada entienda la escena, la palabra <i>minors</i> tiene la misma pronunciación que <i>miners</i> (mineros) en inglés, en cambio en español latino se mantiene el chiste con la palabra "pico" que tiene doble significado: la herramienta del minero y la boca. (*) 2. Punchin' the clock/perdiendo el tiempo - Adaptación: a la acción narrativa o contexto de la escena, la frase idiomática "golpear el reloj" tiene un significado completamente distinto al que se le dio en español, esto para que pudiera ser entendido por el espectador. 3. Murder/murderer/murderers: crimen/criminal//criminales - Adaptación: Se adapta al público meta, evitando usar las palabras tabús y por lo tanto reemplazandolas por eufemismos. 4. Die/irse - Modulación: explícito-implícito, con ayuda de un eufemismo se evita nombrar el término directamente. 5. Cursed/malo: - Adaptación: Se adapta hacia el público de llegada, evitando usar el término blasfemo. 		
<p>09:43 Bodyguard: Sorry, but we don't serve minors. Miner: Dagnabbit! 10:25 Dipper: Where were you last night? Manly Dan: Punchin' the clock. Dipper: You were at work? Manly Dan: No, I was punchin' that clock! Dipper: Ten o'clock. The time of the murder.</p>	<p>09:43 Guardia: Lo siento, pero ya cierra el pico. Minero: ¡Nunca! 10:25 Dipper: ¿Dónde estuviste anoche? Varonil Dan: Perdiendo el tiempo. Dipper: ¿No hiciste nada? Varonil Dan: No, fue un combate, pero él perdió. Dipper: Las 10 en punto. Es la hora del crimen.</p>	<p>*09:43 Se ve como un minero intenta entrar a un bar, pero el guardia se lo impide.</p>

<p>11:20 Dipper: Let's find that murderer. 14:42 Dipper: Mabel! The murderers are... 15:33 Wax S.Holmes : We're cursed! 17:00 Wax S.Holmes: Enough! Now that you know our secret, you must... die.</p>	<p>11:20 Dipper: Vamos por ese criminal. 14:42 Dipper: Mabel, los criminales son... 15:33 Sherlock H. de cera: ¡Somos malos! 17:00 Sherlock H. de cera: ¡Basta! Ahora que ya conocen el secreto, deben irse.</p>	
<p>1x04 The hand that rocks the Mabel/La mano que mece a Mabel</p>		
<p>Gideon, el querido psíquico del pueblo, intenta entablar más que una amistad con Mabel, pero esta lo rechaza y el pequeño no lo toma para nada bien</p>		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. Girly stuff/estas cosas Cosas de mujeres/ cualquier cosa, sin especificar que son para mujeres 2. Greasy pickpocket/Farsante <i>greasy</i>: en el sentido de gordo, <i>pickpocket</i>: alguien que roba desde el bolsillo/persona que miente y engaña 3. Die/envejecer morir/hacer viejo a alguien ● Adaptación cultural <ol style="list-style-type: none"> 4. Columbia/Colombia Ciudad de Estados Unidos/ País perteneciente a Latinoamérica 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Girly stuff/estas cosas <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: del adjetivo <i>girly</i>, se evita encasillar dentro de algún género. 2. Greasy pickpocket/Farsante <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: se omite el adjetivo e insulto <i>greasy</i>. - Modulación: particular por general, farsante es más general 3. Die/envejecer <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: causa-efecto, causa: envejecer y efecto: morir (<i>die</i>) 4. Columbia/Colombia <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: Se hace una adaptación al público meta, ya que se nombra un país que es más conocido por el espectador. - Calco: por sonido de las palabras y por efecto audiovisual, movimiento de la boca del personaje. 		
<p>06:28 Mabel: You never wanna do girly stuff with me. 08:48 Stan: Hey! Hey! What the Jekyll is Mabel doing in the paper next to that greasy pickpocket Gideon? 09:58 It's imported all the way from Columbia! Stan: Wow... I went to jail there once. 11:37 Random old lady: If she says no, I'll die from sadness! Doctor: I can verify that that will indeed happen. 15:03 I can buy and sell you, old man!</p>	<p>06:28 Mabel: Tu no quieres jugar a estas cosas conmigo. 08:48 Stan: Hey, hey. Qué rayos hace Mabel en el periódico junto a ese farsante de Gideon. 09:58 Oh, es importado directamente de Colombia. Stan: Wow, estuve en su cárcel más famosa. 11:37 Anciana: Si ella dice que no. Voy a envejecer de tristeza.</p>	

	<p>Doctor: Le advierto que ya es demasiado tarde. 15:03 Recuerda que puedo venderte al zoológico, padre.</p>	<p>15:03 No se considera que haya censura, pero sí parece interesante la forma en que se adapta en español latino, que es casi igual de violenta, sino más, que en inglés.</p>
<p>1x05 The inconveniencing/La tienda embrujada</p>		
<p>Dipper quiere quedar bien con Wendy y su grupo de amigos, por lo que él y su hermana los acompañan a una tienda embrujada y abandonada.</p>		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. big dork/ fantasma un gran tonto/ entidad que se aparece de alguien ya fallecido 2. Later, dorks/hasta luego Despedida usando <i>dorks</i> (tontos) al final/ Despedida omitiendo el insulto 3. Die/liquidar morir/ poner fin a algo o hacerlo desaparecer 4. Little maniac/niño maníaco, persona salvaje y de comportamiento violento/persona en el período de niñez 5. In your face/Así se hace frase idiomática y slang que se usa de forma impactante, agresiva, confrontacional/ frase que se usa de manera motivacional o para felicitar y celebrar algo logrado de buena forma 5. Girlie dancin’ese baile baile de niñas, adecuado para las niñas en vez de los niños/ la acción de bailar ● Adaptación cultural <ol style="list-style-type: none"> 7. Newfangled rap music/nueva música moderna el rap es un estilo de música nacido en los barrios negros e hispanos de Nueva York/puede referirse a cualquier tipo de música 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Big dork/ fantasma: <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: insulto por sustantivo, narrativa 2. Later, dorks/hasta luego <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: se omite el insulto <i>dorks</i> 3. Die/liquidar <ul style="list-style-type: none"> - Eufemismo - Transposición: <i>die</i>, morir de causa natural, se agrega complemento circunstancial y “liquidar” como si alguien los hubiese matado, verbo transitivo . (complementos indirecto - directo) - Modulación: <i>die</i> es explícito en la acción de morir, mientras que “liquidar” se refiere más a poner fin a algo, no necesariamente por medio de la muerte. 4. Little maniac/niño <ul style="list-style-type: none"> - Omisión y compensación: podría tratarse de ambos procedimientos, ya que se omite el <i>maniac</i> en español latino y niño es una compensación de lo que se entiende por <i>little</i>. 5. In your face/Así se hace <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: expresión idiomática del inglés, se adapta a la acción narrativa y al público meta. 6. Girlie dancin’ese baile <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: se omite el adjetivo <i>girlie</i>, para no encasillar. 7. Newfangled rap music/nueva música moderna <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: específico por lo general - Adaptación: se evitó utilizar un tipo o género de música en específico, ya que el rap es mucho más popular entre los estadounidenses. 		

<p>00:06 Dipper: Mabel, do you believe in ghosts? Mabel: I believe you're a big dork! Ha ha ha ha!</p> <p>01:26 Wendy: Later, dorks.</p> <p>06:16 Nate: Some folks died in here. The place has been haunted ever since.</p> <p>06:26 Wendy: Yeah. We're all gonna die.</p> <p>07:37 Lee: Good call, inviting this little maniac!</p> <p>11:32 Stan: In your face, Elizabeth!</p> <p>13:54 Dance machine game voice: Time to shake what your momma gave you!</p> <p>17:09 Pa (...) but they retaliated with this newfangled rap music!</p> <p>18:28 Pa: That was some fine girlie-dancin', boy.</p>	<p>00:06 Dipper: Mabel, ¿crees en fantasmas? Mabel: Un fantasma pareces tú. Ja ja ja.</p> <p>01:26 Wendy: Hasta luego</p> <p>06:16 Nate: liquidaron a unos tipos ahí. Está embrujada desde entonces.</p> <p>06:26 Wendy: Sí, nos van a liquidar.</p> <p>07:37 Lee: Que buena idea invitar al niño.</p> <p>11:32 Stan: Así se hace Elizabeth.</p> <p>13:54 Voz de la máquina de baile: Es hora de moverse sin parar jamás.</p> <p>17:09 Pa: (...) pero luego volvieron con esa nueva música moderna.</p> <p>18:28 Pa: Ese baile estuvo muy bonito, pequeña oveja.</p>	
<p>1x06 Dipper vs, Manliness/ Dipper Vs. Hombría</p>		
<p>Luego de fallar la prueba de hombría frente a su tío Stan y su hermana Mabel, Dipper decide entrenar con la sociedad de Hombrestauros para convertirse en un verdadero hombre</p>		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. Related to <i>that</i>/misma familia emparentado a “eso” 2. Die/caerás Morir/9. intr. Dejar de ser, desaparecer 3. To die/irme Morir/en este caso eufemismo de morirse o estarse muriendo. 4. Kill you/acabar contigo Matarte, asesinate/eufemismo de matar 5. Girly pop song/canción pop música pop para mujeres 6. You should really lower your standards “bajar tus estándares” ● Censura religiosa <ol style="list-style-type: none"> 7. For the love of that's holy/por el amor de todos los lagos “<i>holy</i>”: expresión de sorpresa que expresa algo “santo”/se suaviza la expresión, evitando las referencias religiosas 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. How am I related to <i>that</i>/¿somos de la misma familia? <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación y Compensación: ya que se usa un equivalente más específico y que explica la escena correctamente ,además se adapta para evitar el referirse como <i>that</i> a un miembro de la familia. - Transposición: de pronombre o partícula a sustantivo. 2. Die/caerás 		

<ul style="list-style-type: none"> - Transposición: desde un imperativo a verbo conjugado futuro - Modulación: el verbo <i>die</i> se eufemiza de manera que cambia a una forma más abstracta de lo que significa "morir", queda implícito que se refiere a eso. <p>3. To die/irme</p> <ul style="list-style-type: none"> - Transposición: <i>die</i> como verbo infinitivo e "irse" verbo pronominal. - Modulación: explícito-implícito, eufemización. <p>4. Kill you/acabar contigo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: explícito-implícito, eufemización. <p>5. Girly pop song/canción pop</p> <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: del adjetivo <i>girly</i> <p>6. You should really lower your standards</p> <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: de esta oración completa en inglés <p>7. For the love of that's holy/por el amor de todos los lagos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: abstracto por concreto, <i>holy</i> (santo o sagrado) por "lagos". (ambos conceptos no se relacionan entre sí) <p>Otros:</p> <p>8. Lazy Susan/Linda Susan</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: El nombre de Lazy Susan viene de su icónico <i>lazy eye</i> (párpado caído), sin embargo, se optó por omitir el guiño a su físico, ya sea porque al utilizar una trad. literal se perdería el sentido del nombre o porque podría resultar ofensivo para algunos al adaptarlo manteniendo el significado y sentido del original. 		
<p>04:40 Stan: Sheesh! How am I related to that?</p> <p>06:09: Random woman: Oh, I'm sorry. I was looking for the mailman.</p> <p>Dipper: Oh. What? Are you saying I'm not a male man? Is that what you're trying to say? I'm not male? I'm not a man? Is that what you're getting at?</p> <p>06:50 Manly Dan: For the love of all that's holy, run!!!</p> <p>17:11 Multi-bear: Leave now or die!</p> <p>17:57 Multi-bear: I wish to die listening to my favorite song.</p> <p>18:38 Dipper: I guess I'm supposed to kill you or I'll never be a man.</p> <p>19:17 Dipper: (...) when a girly pop song comes on the radio...</p> <p>20:16 Mabel: Also, women live longer than men, so your dating pool is smaller, and you should really lower your standards.</p>	<p>04:40 Stan: Vaya, ¿somos de la misma familia?</p> <p>06:09 Mujer: Oh, lo siento, quería enviar estos sobres.</p> <p>Dipper: Ahora quiere anunciar que no soy un hombre. ¿Eso es lo que dijo? ¿Qué no soy hombre? ¿No soy un hombre? ¡¿Eso es lo que quiere decir?!</p> <p>06:50 Varonil Dan: ¡Por el amor de todos los lagos, corran!</p> <p>17:11 Multi-oso: Vete ahora o caerás.</p> <p>17:57 Multi-oso: Deseo irme escuchando mi canción favorita.</p> <p>18:38 Dipper: Creo que debo acabar contigo o jamás seré un hombre.</p> <p>19:17 Dipper: (...) cuando suena una canción pop suena en la radio...</p> <p>20:16 Mabel: Además, las mujeres viven más que los hombres, así que hay pocos disponibles.</p>	<p>*Lazy Susan/Linda Susan</p> <p>*minuto 06:09, en esp no tiene el mismo sentido ni sigue la misma narrativa para el siguiente diálogo</p>
1x07 Double Dipper/Doble Dipper		
<p>Dipper, Mabel y Soos encuentran una vieja copiadora que puede clonar a las personas. Dipper la utiliza para así cumplir con las tareas que le dejó el tío Stan y a su vez pasar el tiempo con Wendy. Mientras, Mabel compite contra Pacífica, la niña millonaria del pueblo.</p>		

<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> • Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. Fat old lady's name/nombre de anciana anticuada nombre de anciana gorda/ solo se refiere a que el nombre es viejo 2. Partier/mujer fiestera/persona de sexo femenino 3. These suckers/ellos Suckers: en el sentido de que son personas fáciles de engañar <ul style="list-style-type: none"> • Adaptación cultural <ol style="list-style-type: none"> 4. The Big Dipper! That's how you got your nickname! I thought your parents just hated you or something: ¡La Osa Mayor! Como la constelación de estrellas. Pensé que era algo mucho más penoso. 	
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fat old lady's name/nombre de anciana anticuada - Omisión: del adjetivo <i>fat</i>, ya que resulta ofensivo. 2. Partier/mujer - Modulación: de lo particular a lo general. - Transposición: cambio de un adjetivo comparativo por un sustantivo. - Adaptación: se evita en la lengua de llegada nombrar a las niñas como fiesteras. 3. These suckers/ellos - Omisión: ya que el insulto <i>suckers</i> es eliminado en el producto final. 4. The Big Dipper! That's how you got your nickname! I thought your parents just hated you or something/ ¡La Osa Mayor! Como la constelación de estrellas. Pensé que era algo mucho más penoso - Adaptación: Se evitó traducir la parte de <i>I thought your parents just hated you or something</i> (creí que tus padres te odiaban o algo) y se reemplazó. 	
<p>06:48 Pacifica: That sounds like a fat old lady's name.</p> <p>06:53 Pacifica: May the better partier win.</p> <p>07:30 Stan: These suckers aren't going to rip themselves off.</p> <p>14:55 Wendy: The Big Dipper! That's how you got your nickname! I thought your parents just hated you or something.</p>	<p>06:48 Pacífica Noroeste: Suena como nombre de anciana anticuada.</p> <p>06:53 Pacífica Noroeste: Que la mejor mujer gane.</p> <p>07:30 Stan: Ellos no van a estafarse a sí mismos.</p> <p>14:55 Wendy: ¡La Osa Mayor! Como la constelación de estrellas. Pensé que era algo mucho más penoso.</p>
<p>1x08 Irrational treasure/Tesoro irracional</p>	
<p>Mabel y Dipper deciden investigar la historia acerca de cómo se fundó Gravity Falls, lo que los hace descubrir al verdadero fundador del pueblo</p>	
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> • Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. I will break you/largo de aquí Te destrozaré, te humillare/ decirle a alguien que se vaya 2. You're dead to me/no les abriré Están muertos para mí/ no dejar entrar a un lugar, en este caso a la cabaña. 3. I myself will be shot/van a destruirme "Me van a disparar"/ deshacerse de o reducir a trozos algo 4. Kill us/eliminarnos 	

<p>matar, “asesinarnos”/ eufemismo de matar</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Adaptación cultural 	<p>5. USA! USA!/pioneros!, pioneros! festejando y alabando al país de Estados Unidos/ festejando y alabando la festividad “el día del pionero”</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura religiosa <p>6. Pete's sake/por favor Eufemismo derivado de <i>God's sake</i> que sirve para expresar frustración/ expresión de protesta</p>	
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. I will break you/largo de aquí <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: para la acción narrativa y el público infantil, diferencia en nivel de violencia. - Omisión: del sentido de violencia. 2. You're dead to me/no les abriré <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: no se usa un equivalente, se adapta para el público meta como para la acción narrativa. - Omisión: no se nombra el hecho de morir como la expresión lingüística del inglés. 3. I myself will be shot/van a destruirme <ul style="list-style-type: none"> - Transposición: <i>shot</i> de verbo participio a “destruir” como verbo pronominal. - Modulación: Se modula de manera explicativa. 4. Kill us/eliminarnos <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: explícito-implícito, con ayuda de un eufemismo se evita nombrar el término tabú directamente. 5. USA! USA!/pioneros!, pioneros! <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: se cambia por el contexto del episodio, se adapta a la cultura meta (se evita nombrar al país de origen). 6. Pete's sake/por favor <ul style="list-style-type: none"> - Equivalencia: expresión de frustración tanto en inglés como en español. - Omisión: se evita la figura religiosa 		
<p>01:44 Stan: I Will break you, little man! 02:17 Stan: Just remember if you come back to the Shack talking like these people, you're dead to me. Dipper: There's a carpetbagger in the turnip cellar! Mabel: Well hornswaggle my haversack!</p> <p>Stan: Dead to me! 03:20 Mabel: Yeah! Let's this this pioneer day started! Right, guys? USA! USA! Everybody: USA! USA! 04:30 Stan: Ach! Come on, Steve, you're a mechanic, for Pete's sake. 13:10 Man in the video: In fact, I myself will be shot as soon as the filming is complete- What? No? Ha! Well, that's a relief!</p> <p>14:42 Mabel: Are you gonna kill us?</p>	<p>01:44 Stan: ¡Largo de aquí, pequeñín! 02:17 Stan: Y recuerden, si regresan a la cabaña hablando como estas personas, no les abriré. Dipper: Hay un forastero en mi nueva carreta. Mabel: Pues que me partan rayos y centellas. Stan: No les abriré. 03:20 Mabel: Sí, que comience este día del pionero. ¿Cierto, chicos? ¡Pioneros, pioneros! Todos: ¡Pioneros, pioneros! 04:30 Stan: ¡Aj! Vamos Steve, eres mecánico, por favor. 13:10 Hombre del video: De hecho, a mí mismo van a destruirme luego de completar la filmación- qué, ¿no? Oh vaya, que alivio. 14:42 Mabel: ¡¿Que van a eliminarnos?!</p>	

1x09 The Time Traveler's pig/ El cerdito del viajero del tiempo		
Dipper ocasiona un incidente que ocasiona que Wendy y Robbie empiecen a salir. Para enmendarlo, junto a Mabel viajan en el tiempo, provocando problemas en ciertas líneas temporales		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Adaptación cultural <ol style="list-style-type: none"> 1. rigged from here to Timbuktu!/más trabado que una pelea de box expresión para indicar lejanía/expresión que explica cuando dos boxeadores no sueltan sus agarres ● Censura moral/social 2. Cut-offs/Calvito, muffin top/peluca, high pants/flacucho alguien que usa ropa cortada/que no tiene pelo, alguien que se le sale la gordura por usar pantalones muy apretados/, alguien que usa los pantalones muy arriba/forma de llamar a alguien delgado. 3. Force them to make out/ obliquémoslos a casarse "obliquemoslos a besarse"/ forzar a contraer matrimonio 4. Fat/hermosa gorda/muy bella 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. You got it rigged from here to Timbuktu!/Esto está más trabado que una pelea de box - Adaptación: se hace una adaptación, ya que en español no existe la frase idiomática del original. Se busca un elemento que pueda expresar bien el sentido del original. 2. Cut-offs/Calvito, muffin top/peluca, high pants/flacucho: - Adaptación: En inglés los insultos <i>cut-offs</i> (ropa recortada) y <i>high pants</i> (pantalones muy arriba), se hacen en base a burlarse de la forma de vestir de los personajes, en cambio en el doblaje hay una tendencia a cambiarlos de manera que afecten al físico del personaje. (*) - Modulación: una parte por otra (muffin top/peluca). 3. Force them to make out/obliquémoslos a casarse - Modulación y Adaptación: Ya que se podría entender <i>make out</i> como una acción dentro del matrimonio. 4. Fat/hermosa: - Adaptación: Se adapta a la escena y entonación del personaje, además se evita el usar la palabra gorda, ya que en español latino tiene una connotación negativa y se denota como un insulto. <p>Otros:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wabbles/Pato (nombre del cerdo) Explicitación: Está implícito en el original las características del animal. Transposición: verbo-sustantivo, en inglés pasa de ser el verbo(que significa caminar o andar como un pato) al sustantivo en sí. 		
<p>00:40 Stan: Ha! You got it rigged from here to Timbuktu! 01:58 Stan: I'm talking to you cut-offs. That's right! Muffin top! High pants! Who wants a piece of me?!</p> <p>08:47 Mabel: Let's go get two dodos and force them to make out!</p> <p>11:05 Mabel: Your face is so fat!</p>	<p>00:40 Stan: ¡Ja! Esto está más trabado que una pelea de box. 01:58 Stan: Te hablo a ti, calvito. Y a ti, peluca, y a ti, flacucho. ¿¡Quién quiere callarme!?</p> <p>08:47 Mabel: Vamos por dos mamuts y obliquémoslos a casarse. 11:05 Mabel: ¡Qué cara tan hermosa!.</p>	<p>*01:58 físico de la mujer, personaje con pantalones altos</p>

1x10 Fight fighters/Los busca-pleitos		
Dipper quiere pelear contra Robbie y le pide a Rudo McGolpes, su personaje favorito de videojuegos, que lo ayude		
Tipo de censura <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. Poop and butts!/pop-po de animal. caca y traseros/ excremento de animal 2. Get killed/Te destrojará Ser asesinado, matado/ Derrotar o aplastar al enemigo o contrincante. 		
Procedimiento(s) <ol style="list-style-type: none"> 1. Poop and butts!/pop-po de animal <ul style="list-style-type: none"> - Omisión y Adaptación: se omite la palabra <i>butts</i> y se reemplaza por "animal" y la expresión se adapta para el público infantil. 2. Get killed/te destrojará <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: participio-verbo en futuro. Se evita utilizar la palabra tabú "matar o asesinar" como significado de <i>kill</i> y se eufemiza. 		
11:30 Rumble McSkirmish: Poop! Poop and butts! 17:11 Soos: You could get killed .	11:30 Rudo McGolpes: Pop-po de animal. 17:11 Soos: Te destrojará .	En este capítulo es recurrente el verbo <i>kill</i> y rara vez se censura.
1x11 Little Dipper / El pequeño Dipper		
Soos descubre que Mabel es más alta que Dipper por un milímetro, por lo que ella se jacta y él encuentra una solución en el Diario 3, encuentra en el bosque un cristal mágico con el que puede cambiar de tamaño. Gideon quiere robar la escritura de la Cabaña del Misterio, el cristal cae en sus manos y reduce el tamaño de los gemelos y Soos.		
Tipo de Censura: <ul style="list-style-type: none"> ● Adaptación cultural: <ol style="list-style-type: none"> 1. Canada / Inglaterra sistema de medidas que varían. ● Censura religiosa: <ol style="list-style-type: none"> 2. Curse / Odiar Maldecir / odiar: pedir que ocurra algo malo a alguien, blasfemia, sentir rechazo o repulsión ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 3. Die / Adiós Morir / abandonar o terminar algo 		
Procedimiento(s): <ol style="list-style-type: none"> 1. Canada/Inglaterra: <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: cambio en el sistema de medida de altura, entendible para el público infantil. 2. Curse/Odiar: <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: cambio de perspectiva entre el sentimiento y la acción. 3. Die/Adiós: 		

<p>- Adaptación: traducción para público infantil, que puede tener el mismo sentido de desechar algo, pero <i>Die</i> es más explícito en dejar morir a simplemente terminar o despedirse de algo o alguien.</p>		
<p>03:25 Dipper: It only makes you taller than me in Canada. 08:27 Gideon: Curse the Pines family! Curse Stan! Curse Dipper! Curse... 20:48 Mabel: Die! Die!</p>	<p>03:25 Dipper: No eres más alta que yo en Inglaterra. 08:27 Gideon: Odio a la familia Pines, odio a Stan, odio a Dipper, odio a... 20:48 Mabel: ¡Adiós! ¡Adiós!</p>	
<p>1x12 Summerween / Súper Halloween</p>		
<p>Se celebra Halloween en el pueblo de Gravity Falls (2 veces al año, en el pueblo), Dipper, Mabel, Candy, Grenda y Soos deben reunir 500 dulces y evitar que el bromista del Super Halloween se los coma. Dipper quiere ir a una fiesta porque estará Wendy, pero antes debe ayudar a recolectar los dulces.</p>		
<p>Tipo de Censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social: <ol style="list-style-type: none"> 1. Freaks / Ustedes dos término peyorativo/referirse a la cantidad de personas 3. Man alive / Un hombre explícito de persona viva / solo se identifica a la persona ● Adaptación cultural: <ol style="list-style-type: none"> 2. Wax lips / Dulce podrido dulce conocido en la cultura estadounidense / generalización negativa de dulce añejo y rancio. 		
<p>Procedimiento(s):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Freaks / Ustedes dos: <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: se refiere a dos personas, en inglés de forma más peyorativa y en español de forma directa a dos personas. 2. Wax lips / Dulce podrido: <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: los <i>wax lips</i> es el nombre común para el tipo de dulces estadounidenses, son dulces con forma de labios rojos de gran tamaño, mientras que, para el público de Latinoamérica, este dulce no se familiariza con la costumbre y, además, le añaden la característica negativa de “podrido”. 3. Man alive / Un hombre: <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: con la finalidad de no ser redundante en español, se entiende por la acción narrativa del episodio. <p>Otros:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Jack-o'-melon/sandía Adaptación: Referencia a <i>jack-o-lantern</i>. De acuerdo con la acción narrativa y la cultura estadounidense, en <i>Halloween</i> se utilizan calabazas como linternas, para el episodio las reemplazan por sandías como fruta de verano, ya que se realiza una versión de la festividad en verano. 		
<p>10:51 Stan: What scares you two freaks? 12:44 Mabel: Last one to the final house is a pair of wax lips! 17:59 skeleton head: No Matter the score, I'm always ahead!</p>	<p>10:51 Stan: ¿Qué les asusta a ustedes dos? 12:44 Mabel: El último en llegar a casa es un dulce podrido. 17:59 Cabeza de esqueleto: Que importa si no ganas, no pierdas la cabeza.</p>	<p>*En el minuto 21:18, la televisión de Stan se muestra la continuación de la película de terror: En inglés se anuncia la continuación de la película</p>

<p>21:18 [man on TV]: And now back to The Fear Guy from Terror Town Street.</p> <p>22:00 Soos: I ate a man alive today.</p>	<p>21:18 Voz del presentador en la TV: Y ahora volvemos con nuestra maratón de películas de Super Halloween.</p> <p>22:00 Soos: Yo comí a un hombre hoy.</p>	<p>y el nombre, pero la imagen dice: <i>Now back to our 'Summerween' movie marathon</i></p> <p>Por lo que en el doblaje se escucha una traducción de lo que muestra la imagen.</p>
<p>1x13 Boss Mabel / Hoy manda Mabel</p>		
<p>Mabel se hace cargo de la cabaña de misterios al hacer un trato con Stan, puede ganar dinero siendo más amable con los empleados y sin estafar a las personas. Stan se va de minivacaciones e intenta ganar dinero jugando en el programa "La rueda de billetes".</p>		
<p>Tipo de Censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social y Adaptación cultural: <ol style="list-style-type: none"> 1. Hookworm / Comezón Lombrices intestinales parásitas / picazón corporal ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 2. Dead / No estar, irse Morir / inexistencia de la presencia humana 3. My cheating uncle / Mi tío estafador o tramposo / omisión de "cheating", solo se refiere a la persona 4. Killed / Liquidar Matar o asesinar / poner término o acabar con algo o alguien, siguiendo la acción narrativa 		
<p>Procedimiento(s):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hookworm / Comezón <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: causa-efecto o una parte por el todo, <i>hookworm</i> se refiere a la infección de anquilostomiasis (lombrices o parásitos intestinales) y uno de sus síntomas es una erupción cutánea que pica. 2. Dead / No estar, irse <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: causa-efecto, en inglés el personaje pregunta directamente si está muerto, en el doblaje: se reemplaza por el hecho de no estar presente y lo anterior no necesariamente alude a la muerte. 3. My cheating uncle / Mi tío <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: en el doblaje se omite <i>cheating</i> (tramposo) y solo se refiere a la persona. 4. Killed / Liquidar <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: cambio de forma/aspecto/uso, en inglés: matar o asesinar a alguien tiene un sentido más grave y explícito de lo que es su traducción para el doblaje con "liquidar", que puede no ser tan explícito. 		
<p>03:32: Dipper: I think I'm getting hookworm.</p> <p>06:50 Mabel: Stan is no longer with us Soos: He's dead? No! It should have been me!</p> <p>Mabel: Whoa Soos, Stan's not dead. He's on vacation for three days.</p>	<p>03:32: Dipper: ya me dio comezón.</p> <p>06:50 Mabel: Stan ya no está con nosotros Soos: ¿Ya no está? ¡No! ¡Debí haber sido yo!</p> <p>Mabel: Woah, Soos. Stan no se fue, solo tomó vacaciones por tres días.</p>	

<p>12:37 Dipper: My name's Honest Dipper, and unlike my cheating uncle. I have something to show you that isn't a hoax! It nearly killed me getting him into that cage.</p>	<p>12:37 Dipper: Me llamo Honesto Dipper, y a diferencia de mi tío, lo que voy a mostrarles no es falso. Casi me liquida al meterlo en esa jaula.</p>
<p>1x14 Bottomless Pit! / ¡Pozo sin fondo!</p>	
<p>Stan les muestra a los gemelos y a Soos el pozo sin fondo. Al caer al pozo, quedan suspendidos en la nada, Soos propone contar historias y empieza Dipper, luego una historia de Stan y sigue Mabel, luego de su historia se dan cuenta que van hacia una luz, ésta solo los lleva de vuelta a la cabaña.</p>	
<p>Tipo de censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social: <ol style="list-style-type: none"> 1. Die / Hasta nunca morir / dejar o abandonar algo 3. Killed / Eliminar Matar o asesinar / 4. tr. Matar, asesinar., según el Diccionario de la lengua española 4. Kill / Aplastar Matar o asesinar / deformar una cosa disminuyéndola 6. Death / Liberación Muerte / liberar el alma o dejar de tener vida por medio de la muerte 5. Wench / Hermosa muñeca Mujer joven, prostituta / refiriéndose a una mujer joven y bella - Símbolo del sombrero de Stan 	
<p>Procedimiento(s):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die / Hasta nunca <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: traducción de acuerdo a la acción narrativa del episodio, que puede tener el mismo sentido de desechar algo, pero <i>Die</i> es más explícito en dejar morir a simplemente terminar o despedirse de algo. 2. Cracks / Graciosa <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: de acuerdo con la acción narrativa - Compensación: de acuerdo con la acción narrativa y al público infantil, se entiende como una acción divertida de la voz. 3. Kill / Eliminar <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: de lo general a lo particular o cambio de forma, ya se alude a lo mismo, pero en inglés es más explícito el sentido de <i>kill</i>. 4. Kill / Aplastar <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: cambio de forma/aspecto/uso, en inglés: matar o asesinar a alguien tiene un sentido más grave y explícito de lo que es su traducción para el doblaje con "aplastar", que puede no ser tan explícito y habla de la deformación y disminución de algo. 5. Wench / Hermosa muñeca <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: a la acción narrativa y para público infantil - Modulación: cambio de comparación, si bien <i>wench</i> se puede referir a una mujer joven, también tiene un sentido coloquial que se refiere a una prostituta. 6. Death / Liberación <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: cambio en el punto de vista, en algunas culturas o religiones la muerte es significado de liberación. 	

<p>Otros:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Símbolo en el sombrero de Stan: Adaptación: sobre todo cultural, el fez que usa el personaje es parecido al de los <i>Shriners</i> u organización auxiliar francmasona. En este capítulo cambia desde una media luna por la forma de un pez. 		
<p>00:29 Mabel: Die! Die! 03:36 Dipper: Are you saying my voice cracks? My voice doesn't crack. Soos: Dude, no offense. But it cracks so much we've already made a techno remix out of it. 04:17 Dipper: Your robot almost killed me! 05:55 Soos: Kill it! Kill it with fire! Everyone flee!</p> <p>11:38 Soos: But it's hard with that gorgeous pinball wench distracting me. 18:54 Stan: Sometimes I think "Is this all there is?". Is life just some kind of horrific joke without a punch line. That we're all just biding our time until the sweet, sweet release of death?</p>	<p>00:29 Mabel: ¡Hasta nunca! 03:36 Dipper: ¿Dicen que mi voz es graciosa? Mi voz no es graciosa. Soos: Chico, no te ofendas. Pero, es tan graciosa que hicimos un remix tecno con ella. 04:17 Dipper: Tu robot casi me elimina. 05:55 Soos: ¡aplástenlo! ¡hay que aplastarlo como sea! ¡Fuera todos! 11:38 Soos: Pero es difícil con aquella hermosa muñeca distrayéndome. 18:54 Stan: A veces pienso "¿Es todo lo que hay?" La vida es como un horrible chiste sin final. ¿Es toda una pérdida de tiempo hasta la dulce llegada de la liberación?</p>	<p>*Minuto 11:38 (historia de Soos), en esta escena se encuentran los gemelos y Soos dentro de un juego de pinball. En este minuto, Soos está mirando una imagen de lo que parece una bailarina de cancan.</p>
<p>1x15 The Deep End / En lo profundo</p>		
<p>El día de más calor del verano, los Pines y Soos van a la piscina de Gravity Falls. Mabel conoce a un tritón llamado Mermando, quién nunca sale del agua. Dipper consigue un puesto como asistente de guardavidas, solo para estar al lado de Wendy.</p>		
<p>Tipo de censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social: <ol style="list-style-type: none"> 1. Sucka / omisión de la palabra insulto / omisión 2. From your strange foreign fish language / que no eras de aquí extraño lenguaje de pez extranjero / no ser habitante del lugar en el que se encuentra 3. Dying / No puedo respirar Morir / no respirar, no necesariamente morir 		
<p>Procedimiento(s):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sucka <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: del insulto en inglés, <i>sucker</i>. 2. From your strange foreign fish language / que no eras de aquí <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: de <i>fish</i>, quizá por ser muy redundante con la acción narrativa - Modulación: formal por informal o familiar, ya que se pueden considerar "extraño lenguaje de pez extranjero" muy largo o muy formal para la adaptación del doblaje y la acción narrativa. 3. Dying / No puedo respirar 		

<p>- Explicitación: en este caso “no puedo respirar” queda implícito en <i>dying</i>, por lo que también se correspondería con la acción narrativa: Mermando no puede respirar por falta de agua, ya que es un tritón.</p> <p>Otros:</p> <p>- Mr. Poolcheck / Señor Aguaclara Adaptación: en inglés coincide el apellido del personaje con su personalidad severa en relación con las reglas de la piscina del pueblo, en español pudo haberse adaptado con la temática de la acción narrativa, como lo es el agua y su trabajo.</p>		
<p>02:49 Wendy: I make the rules, sucka! Boosh!</p> <p>07:57 Mabel: I should have known from your strange foreign fish language.</p> <p>17:02 Mermando: Nice to meet you! Also, I think I am dying.</p>	<p>02:49 Wendy: ¡Yo impongo las reglas, boosh!</p> <p>07:57 Mabel: Debí imaginar que no eras de aquí.</p> <p>17:02 Mermando: Gusto en conocerte. Y no puedo respirar...</p>	
<p>1x16 Carpet Diem / La alfombra mágica</p>		
<p>Dipper y Mabel compiten por quién se queda en otro cuarto, donde hay una alfombra mágica la que hace que cambien de cuerpo.</p>		
<p>Tipo de censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Censura moral/social: 2. Kill / Soltar Matar o asesinar / dejar ir algo 3. So hot / Muy linda lenguaje coloquial, persona atractiva o sexy, connotación sexual / persona atractiva, no necesariamente con connotaciones sexuales 		
<p>Procedimiento(s):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The final straw / Colmó el vaso - Equivalente: expresión lingüística en español. 2. Kill / Soltar algo - Compensación / Adaptación: se adapta una frase más adecuada al público infantil y a la acción narrativa del diálogo, ya que matar o asesinar a alguien tiende a ser más explícito y causar impacto. 3. So hot / Muy linda - Transposición / Modulación: <i>hot</i> puede no causar tanto impacto como “linda”, al tratarse del atractivo de una persona. 		
<p>04:34 Dipper: Okay, that's it, that's the final straw.</p> <p>06:48 Stan: Whoever sucks up the hardest gets the keys to the new room Dipper: Grunkle Stan, we're not going to suck up to you to get the new room. 07:17 Dipper: No! Mine! Mabel: I'll kill you!</p> <p>16:30 Grenda: We're gonna make you so hot!</p>	<p>04:34 Dipper: Basta, eso colmó el vaso.</p> <p>06:48 Stan: El que más me adule se quedará con la llave del nuevo cuarto. Dipper: Tío Stan, no vamos a adularte para conseguir ese cuarto. 07:17 Dipper: ¡Noo, Mabel! ¡Noo! ¡Es mío! Mabel: ¡Sueltaa!</p>	<p>En el minuto 07:17, Mabel y Dipper están peleando por las tejas del techo para arreglarlo y así, uno de los dos se pueda quedar en la habitación que encontraron. Mabel intenta quitarle las tejas a Dipper.</p>

16:30 Grenda: Vas a quedar **muy linda**.

1x17 Boyz Crazy / Locura por los chicos

Mabel y sus amigas están obsesionadas por una banda musical, van por entradas al concierto y Dipper descubre un CD que usó Robbie para convencer/hipnotizar a Wendy.

Tipo de censura:

- Censura moral/social:

1. Go wild / Se libre

ser o volverse salvaje, alocado, desenfrenado / ser libre, sin necesidad de desenfreno.

2. Fat one / Robusto

alguien gordo(a), que esté o no bien de salud, uso peyorativo / alguien fuerte, contextura firme y en buen estado de salud

3. Death-die / Final

muerte o morir / que termina o cierra, expresa finalidad

4. Tree-hugger / Ecologista

palabra peyorativa / partidario del ecologismo

5. Is killing me / Qué dolor

Matar o asesinar / queja de dolor abundante

6. Beef / Perro

carne / animal, palabra de uso familiar para referirse a un amigo (generalmente hombre) o de uso peyorativo hacia las personas

7. Own pet boy band / Propia banda de chicos

pet, puede referirse ser propietario(a) de la banda o que es su favorita, puede ser peyorativo en el sentido de "mascota" / se explica el significado de propiedad

9. Punch a teenager in the face / Golpear a un adolescente

explícito / general

10. Whose hands are weak or fat / Con manos torpes

explícito en identificar manos débiles o gordas / con dificultad

11. Their hippie boyfriend's van / El vehículo de su novio

se menciona *hippie* por el tipo de automóvil / solo se refiere al automóvil y a la persona

- Censura Religiosa:

8. Holy mackerel / Por mis barbas

expresión de sorpresa que expresa algo "santo" / expresión de sorpresa por una parte corporal

Procedimiento(s):

1. Go wild / Se libre

- **Modulación:** lo abstracto por lo concreto, ser libre puede considerarse uno de los aspectos de *wild* (salvaje o "alócate").

2. Fat one / Robusto

- **Modulación:** de lo familiar a lo culto, "robusto" puede considerarse como una palabra más formal o culta de lo que puede significar *the fat one* ("el gordo")

3. Death-die / Final

- **Modulación:** cambio de perspectiva o lo abstracto por lo concreto desde lo que significa la "muerte" o "morir" por "final", se puede considerar como el "final de la vida".

4. Tree-hugger / Ecologista

- **Adaptación /Modulación:** cambio de forma o de lo familiar a lo culto o formal, *tree-hugger* pertenece al lenguaje más coloquial y peyorativo referente a una persona ecologista.

<p>5. Is killing me / Qué dolor</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación/Modulación: inversión del punto de vista, se mantiene el sentido de un “gran dolor de garganta”, pero <i>kill</i> puede ser más exagerado. - Equivalencia: expresión lingüística que expresa dolor. <p>6. Beef / Perro</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: cambio de perspectiva, ambas palabras se usan para referirse a un amigo y en inglés se refiere a “carne” y en español al animal. <p>7. Own pet boy band / Propia banda de chicos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: omisión de <i>pet</i> que puede significar “mascota”, “favorito”, pero también abarca el significado de ser algo propio. El sentido de <i>pet</i> puede coincidir como “mascota”, ya que la banda de chicos tenía actitudes de mascotas o animales de casa. <p>8. Holy mackerel! / Por mis barbas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Equivalente: para público infantil, se evita utilizar un equivalente de la expresión con la palabra “santo(a) o sagrado”. <p>9. Punch a teenager in the face / Golpear a un adolescente</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: de lo específico a lo general, en inglés es específico (<i>punch, in the face</i>), mientras que en español es más general solo con la palabra “golpear”. <p>10. Whose hands are weak or fat / Con manos torpes</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: las palabras <i>weak</i> y <i>fat</i>, son consideradas negativas y se utiliza “torpes” como si tomara en cuenta esos adjetivos, sin embargo, no son características propias de una palabra peyorativa como lo es “torpes” ... <p>11. Their hippie boyfriend's van / El vehículo de su novio</p> <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: de <i>hippie</i>, pero se puede entender la referencia por la imagen del vehículo en la escena. 		
<p>02:18 Grenda: Go wild! Tonight's our night.</p> <p>02:28 Candy: He's the fat one.</p> <p>04:59 Candy: I welcome you, death.</p> <p>05:15 Stan: <i>We're all gonna die...</i></p> <p>05:41 Stan: Me and Carla baby would cut a rug together at The Juke Joint, our favorite 50s themed 1970s diner. Then one day, this new age tree-hugger starts playing this transcendental hippie music.</p> <p>08:15 Producer: My throat is killin' me!</p> <p>09:24 Chubby Z: Yo! You'd really do that for us, Beef?</p> <p>Mabel: Count on me! I'm sorry, did you just call me “Beef”?</p> <p>11:28 Mabel: We have our very own pet boy band that we can do whatever we want with!</p> <p>13:25 Stan: Holy mackerel!</p> <p>13:34 Stan: Finally, a good reason to punch a teenager in the face! Let 's roll!</p>	<p>02:18 Grenda: Se libre, ¡esta es nuestra noche!</p> <p>02:28 Candy: Él es robusto</p> <p>04:59 Candy: ven a mí, final.</p> <p>05:15 Stan: <i>Ya llega el final...</i></p> <p>05:41 Stan: Carla y yo solíamos ir a bailar a la “rocola”, una cafetería de los años 70 ambientada en los años 50. Hasta que un día, un ecologista new age empezó a tocar su música transcendental de hippie.</p> <p>08:15 Productor: Qué dolor de garganta.</p> <p>09:24 Chubby Z: ¡Yo! ¿Harías eso por nosotros, Perro?</p> <p>Mabel: ¡Cuenten conmigo! Lo siento, ¿Me llamaste, “Perro”?</p> <p>11:28 Mabel: Tenemos nuestra propia banda de chicos y podemos hacer lo que queramos.</p> <p>13:25 Stan: ¡Por mis barbas!</p>	

<p>18:32 Stan: Kid, this is a victory for every guy whose hands are weak or fat to play a musical instrument.</p> <p>20:26 Stan: You ruin your date, drop their hippie boyfriend's van into a ravine, and somehow, you're the bad guy.</p>	<p>13:34 Stan: Al fin una buena razón para golpear a un adolescente. ¡Vamos!</p> <p>18:32 Stan: Hijo, esta es una victoria para todos los chicos con manos torpes para tocar un instrumento.</p> <p>20:26 Stan: Arruinas su cita, lanzas el vehículo de su novio por un acantilado y terminas siendo el chico malo.</p>
<p>1x18 Land Before Swine / El cerdito o la vida</p>	
<p>Un pterodáctilo se lleva a Pato, así que los gemelos, Stan y Soos se preparan para rescatarlo Encuentran una cueva con dinosaurios "congelados" en savia de árbol.</p>	
<p>Tipo de censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social: <ol style="list-style-type: none"> 1. Smooches / besos besos, con connotación sexual / acción afectuosa física, no necesariamente con connotación sexual 2. Fat, naked jerk / Torpe regordete adjetivos peyorativos hacia alguien que incluye <i>naked</i> / omisión de "desnudo" 4. Kill / Aplastar matar o asesinar / deformar una cosa disminuyéndola 6. Looks kinda hairy down there / Se ve algo tenebroso oración que puede entenderse como doble sentido con connotación sexual, alusión al vello púbico / traducción de acuerdo a la acción narrativa, lugar oscuro y tenebroso 8. Dead / Perder muerto / perder a alguien, no necesariamente por medio de la muerte ● Censura religiosa y Adaptación cultural: <ol style="list-style-type: none"> 7. Holy moly / Ojos morados expresión de sorpresa que expresa algo "santo" / expresión de sorpresa por una parte corporal 9. From heck's heart / Desde el corazón de la tierra adaptación de la oración original de Moby Dick, <i>hell</i> por <i>heck</i>, que surge desde el infierno / que surge desde las profundidades de la tierra ● Adaptación cultural: <ol style="list-style-type: none"> 3. Get off my back / Basta de preguntas 5. Bros before dinos / Dinohermanos adaptación frase <i>bros before hoes</i> 	
<p>Procedimiento(s):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fending off smooches / rechazar besos <ul style="list-style-type: none"> - Transposición: cruzada (verbo+gerundio) y reducción de significado en español latino, ambas palabras se refieren a besos, pero con connotaciones distintas. 2. Fat, naked jerk / Torpe regordete <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: de <i>naked</i> 3. Get off my back / Basta de preguntas 	

- **Adaptación:** de la expresión en inglés, la traducción sigue el sentido de “detenerse” de acuerdo con la acción narrativa.
- 4. Kill / Aplastar
- **Modulación:** cambio de forma/aspecto/uso, en inglés: matar o asesinar a alguien tiene un sentido más grave y explícito de lo que es su traducción para el doblaje con “aplantar”, que puede no ser tan explícito y habla de la deformación y disminución de algo.
- 5. Bros before dinos / Dinohermanos
- **Adaptación:** a la acción narrativa y al público infantil, de la expresión *bros before hoes* por la traducción con temática de dinosaurios.
- 6. Looks kinda hairy down there / Se ve algo tenebroso
- **Compensación/ Adaptación:** ambas oraciones se refieren al peligro del lugar, pero en inglés puede tener una connotación en doble sentido, mientras que la traducción es más explícita en el mensaje, de acuerdo con la acción narrativa.
- 7. Holy moly / Ojos morados
- **Adaptación:** para público infantil, se evita utilizar un equivalente de la expresión con la palabra “santo(a) o sagrado”.
- 8. My pig could be dead / Perdí a mi cerdito/pato
- **Transposición:** adjetivo-verbo, “perder a alguien o algo” no necesariamente se refiere con el hecho de “estar muerto”.
- 9. From heck’s heart / Desde el corazón de la tierra
- **Adaptación:** de acuerdo con la acción narrativa, adaptación del fragmento de Moby Dick y se evita el uso de *heck* con el significado original de *hell* (infierno).

<p>03:39 Soos: You’ll be fending off smooches with a stick.</p> <p>04:15 TV Commercial: Sick of constantly dropping your baby?</p> <p>04:52 He’s a fat, naked jerk!</p> <p>08:57 Stan: Get off my back!</p> <p>10:06 Soos: Oh, sorry, dude. I killed the fairy.</p> <p>10:38 Soos: Bros before dinos!</p> <p>11:13 Stan: Looks kinda hairy down there.</p> <p>12:34 Stan: Holy moly!</p> <p>13:10 Mabel: And now, thanks to you, my pig could be dead! Waddless could be dead!</p> <p>19:27 Stan: From heck’s heart I stab at thee!</p>	<p>03:39 Soos: Vas a rechazar besos por montones.</p> <p>04:15 Comercial de TV: Estás cansado de que se caiga tu bebé.</p> <p>04:52 Stan: Él es un torpe regordete.</p> <p>08:57 Stan: ¡Basta de preguntas!</p> <p>10:06 Soos: Oh, lo siento, chicos. Aplasté al hada.</p> <p>10:38 Soos: ¡Dinohermanos!</p> <p>11:13 Stan: Se ve algo tenebroso.</p> <p>12:34 Stan: ¡Ojos morados!</p> <p>13:10 Mabel: ¡Y ahora gracias a ti, perdí a mi cerdito! ¡perdí a mi pato!</p> <p>19:27 Stan: ¡Desde el corazón de la tierra, te hiero!</p>	
<p>1x19 Dreamscaperers / Fuga de ensueño</p>		
<p>Gideon invoca al demonio Bill Clave para hacer un trato y así conseguir la escritura de la Cabaña de misterios. Bill acuerda entrar a la mente de Stan, los gemelos y Soos también entran para evitar el plan de Gideon.</p>		

Tipo de censura:

- Censura religiosa
- 1. Demon / demente
demonio / loco o falto de juicio
- 2. Demon / Bill
demonio / nombre del demonio de la serie
- 3. Crazy brain demon / loco demente
demonio “de cerebro loco” / es redundante en lo mismo
- Censura moral/social
- 5. I hope he dies / ¿qué tal si lo golpeamos?
morir / golpear a alguien, no necesariamente al punto de dejarlo morir o matarlo
- 6. It sucks more than anything / Aspira hasta sus billetes.
juego de palabras con *sucks*: aspirar y que causa problemas o fastidio / solo acción de aspirar profundo
- 7. Big fat arms / enormes brazos
brazos grandes y gordos / se refiere al tamaño de los brazos, pero no la textura
- 8. Stink-face / un caramarilla
insulto / insulto “no tan grave”
- 9. Dead / Acabar
morir / acabar con alguien, matar a alguien en la acción narrativa
- 10. The fat one / robusto
alguien gordo(a), que esté o no bien de salud, uso peyorativo / alguien fuerte, textura firme y en buen estado de salud
- Censura moral/social y Adaptación cultural:
- 4. Two best Colombian prison friends a fella could make / los mejores amigos que un delincuente podría tener en prisión.
Se menciona directamente que es una cárcel de Colombia / se omite decir el país, solo alude a estar en la cárcel

Procedimiento(s):

1. Demon / demente
 - **Transposición:** sustantivo-adjetivo, se evita el uso de “demonio” en el doblaje y la palabra “demente” no contiene el mismo sentido.
2. Follow the demon / seguir a Bill
 - **Modulación:** metonimia, al referirse al demonio llamado Bill, ambos son sustantivos, pero se evita el uso de la palabra “demonio” en el doblaje.
3. Crazy brain demon / loco demente
 - **Transposición:** sustantivo-adjetivo, se evita el uso de “demonio” en el doblaje y la palabra “demente” no contiene el mismo sentido.
 - **Transposición:** doble (adjetivo+sustantivo), se reemplaza *crazy brain* por el adjetivo “loco”.
4. Two best Colombian prison friends a fella could make / los mejores amigos que un delincuente podría tener en prisión.
 - **Omisión:** se omite mencionar la nacionalidad “colombiana” de los amigos, ya que podría ser discriminatorio para el público meta.
 - **Transposición:** adjetivo-sustantivo, *prison* se usa como adjetivo de los amigos, pero en el doblaje se utiliza “prisión” como el lugar.
 - **Adaptación:** de acuerdo a la acción narrativa y el contexto de la escena, se reemplaza *fella* (amigo) por “delincuente”.
- I hope he dies / ¿qué tal si lo golpeamos?

<ul style="list-style-type: none"> - Modulación: cambio de afirmación por una pregunta y de lo abstracto por lo concreto, “golpear a alguien” no necesariamente explica el hecho de “morir” (<i>die</i>). Además, en inglés se muestra deseo de realizar una acción, mientras que, en español se pregunta. <p>5. It sucks more than anything / Aspira hasta sus billetes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación/Compensación: en inglés se juega con el significado de <i>suck</i> (aspirar, causar fastidio), en el doblaje la palabra “aspirar” no tiene el mismo efecto, pero explica la acción dentro del contexto de la escena. <p>6. Big fat arms / enormes brazos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: en el doblaje se omite <i>fat</i> (gordo) - Transposición: en la reducción lingüística del doblaje, de lo familiar a lo formal o neutro por evitar usar <i>big fat</i> y reemplazarlo por “enormes”, ya que puede ser peyorativo una traducción literal en español latino. <p>7. Stink-face / un caramarilla</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: con la intención de ser un insulto dentro de la acción narrativa, <i>stink-face</i> (adjetivo-sustantivo) como “cara apestosa”, en el doblaje se sigue con la misma estructura sintáctica (adjetivo-sustantivo) como juego de palabras con “caramarilla”. <p>8. He’s dead now / lo acabaste.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: cambio de perspectiva, en el doblaje se le da una agencia directa al personaje, el sentido de “acabar” puede ser de 8. intr. morir (ll llegar al término de la vida), según el Diccionario de la lengua española, pero sin ser explícito como <i>die</i>. - Transposición: adjetivo-verbo, la condición de <i>dead</i> se transforma a la acción de “acabar con alguien”. <p>9. The fat one / robusto</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: de lo familiar a lo culto, “robusto” puede considerarse como una palabra más formal o culta de lo que puede significar <i>the fat one</i> (“el gordo”) 		
<p>05:51 Gideon: Listen to me, demon! 07:21 Mabel: “It is possible to follow the demon into a person’s mind and prevent his chaos.” 07:28 Dipper: This is just great! I spent all day cleaning sinks and fighting bats for Stan, and now I have to save him from some crazy brain demon?</p> <p>10:57 Stan: Jorge, Rico, you’re the two best Colombian prison friends a fella could make.</p> <p>Subtitles Jorge: I hope he dies Rico: Si</p> <p>11:09 Stan-Vac: It sucks more than anything. 14:03 Soos: My big fat arms are great at destroying stuff.</p>	<p>05:51 Gideon: ¡Escúchame, demente! 07:21 Mabel: “Es posible seguir a Bill hasta la mente de la persona y evitar un caos.” 07:28 Dipper: Esto es genial. Paso el día limpiando cosas y combatiendo murciélagos por Stan, ¿y ahora debo salvarlo de un loco demente? 10:57 Stan: Jorge, Rico, son los mejores amigos que un delincuente podría tener en prisión. * Subtítulos en inglés, doblaje en español latino: Jorge: ¿qué tal si lo golpeamos? Rico: Si</p> <p>11:09 Aspira-Stan: Aspira hasta sus billetes. 14:03 Soos: Mis enormes brazos son geniales para destruir cosas. 14:40 Mabel: ¿Ah, sí? Pues eres, eres ¡un caramarilla!</p>	<p>*Minuto 10:57, a la derecha de la imagen se ve el brazo de un guardia(?) que lleva un parche con los colores amarillo, azul y rojo (como los de la bandera colombiana), pero se notan diferencias en el tamaño de los colores.</p>

<p>14:40 Mabel: Oh, yeah? Well, you're a... A stink-face! 19:37 Soos: He's dead now. 20:49 Bill: Especialmente the fat one.</p>	<p>19:37 Soos: lo acabaste. 20:49 Bill: en especial el robusto</p>	
<p>1x20 Gideon Rises / El gigantesco Gideon</p>		
<p>Gideon se apodera de la cabaña de misterios y la familia Pines intenta recuperarla, pero Stan le dice a los gemelos que no puede hacer nada y deben volver a su hogar. Mabel y Dipper hacen un último intento, pero Gideon solo quiere el Diario 3 (diario de misterios del pueblo), por lo que usa un gran robot de él mismo para atrapar a los gemelos y que ellos no se vayan con el diario. Stan se da cuenta que los broches de Gideon son cámaras ocultas, así que mientras los gemelos vencen a Gideon, Stan le revela la farsa del pequeño al pueblo.</p>		
<p>Tipo de censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. Shyster / estafador 3. Subdue them / sujétenlos <ul style="list-style-type: none"> ● Adaptación cultural: <ol style="list-style-type: none"> 2. Calyptus trees! The kids love eucalyptus trees / ¡Es una película! Enamorado de ti, la vimos ayer. 4. Canadian coin / moneda 		
<p>Procedimiento(s):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Shyster / estafador <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: lo general por lo particular o una parte por el todo, referente al significado completo de <i>shyster</i> (estafador, sin escrúpulos, utiliza medios poco éticos en los negocios), ya que “estafador” es una de las características de la palabra en inglés. 2. Calyptus trees! The kids love eucalyptus trees / ¡Es una película! Enamorado de ti, la vimos ayer. <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: en inglés se sigue con un juego de palabras y sonido con <i>eucalytus</i> y <i>you</i>, mientras que la traducción la adaptaron a la acción narrativa de la escena. 3. Subdue them / sujétenlos <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: de lo general a lo particular, el significado de “sujetar a alguien” contiene una de las características de lo significa <i>subdue</i> (someter). - Adaptación: a la acción narrativa de la escena, la acción de sujetar a alguien, más que de “someter” (<i>subdue</i>). 4. Canadian coin / moneda <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: de la nacionalidad “canadiense” de la moneda, solo se refiere al sustantivo. 		
<p>00:41 Shandra Jimenez: In a move that has all of Gravity Falls buzzing, child psychic Gideon Gleeful has taken surprise ownership of the Mystery Shack, previously belonging to area shyster Stanford Pines. 04:28 Soos: Yeah, especially Dipper, because of his giant crush on...you... calyptus trees! The kids love eucalyptus trees. 10:56 Gideon: Subdue them!</p>	<p>00:41 Shandra Jimenez: de forma sorpresiva, para Gravity Falls, el niño vidente Gideon Alegría se adueñó de la Cabaña del misterio, propiedad del estafador del pueblo, Stanford Pines. 04:28 Soos: sí, en especial Dipper, porque está enamorado...de ti... ¡Es una película! Enamorado de ti, la vimos ayer. 10:56 Gideon: ¡sujétenlos!</p>	

14:37 Mabel: We got a Canadian coin , gum that's shaped like Ronald Reagan's head.	14:37 Mabel: Tenemos una moneda , un chicle con la forma de Ronald Reagan.
---	---

Tabla 2

Temporada 2
2x01 Scary-oke / Karaoke zombi
Los Pines están de vuelta con la Cabaña del misterio, hacen una fiesta de reapertura, pero aparecen oficiales del gobierno buscando actividades paranormales del pueblo. Dipper, desesperado por que descubran los misterios, invoca a zombis.
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social: <ol style="list-style-type: none"> 1. Enemy weapons site / centro enemigo un sitio enemigo de armas o armamento/solo se menciona la característica de enemigo 2. Pork chop / pesado referente a una parte del animal (cerdo), también de uso peyorativo hacia alguien/ de uso peyorativo hacia alguien que pesa mucho o alguien muy molesto. 3. American presidents / presidentes del país presidentes de Estados Unidos/sin nombrar el país 4. Flirt / Buscar sentido explícito de coquetear/solo buscar a alguien 8. Die / fin morir / que termina o cierra, expresa finalidad 9. A really ugly flash mob / personas muy desaliñadas referencia al grupo de personas que hace algo inusual en un lugar público, con característica de ser feo o desagradable/solo menciona un grupo de personas que carecen de aseo o están descuidadas 10. Sucker / sin sesos insulto/insulto, pero referente a no tener cerebro, por la temática zombi del episodio. 11. Undead jerks / cabezas huecas persona no viva y "tonta" / persona irresponsable o poco juiciosa 12. Die / tumba Morir/ataúd 13. No-eyes / delgadín persona sin ojos/persona esquelética, ambos de forma peyorativa y de acuerdo con la temática zombi del episodio. 14. Not an idiot /no soy inocente insulto, persona que le falta entendimiento/ persona que no desconoce una situación ● Censura religiosa: <ol style="list-style-type: none"> 5. Diablo / mundo En la tradición judeocristiana, la representación del mal/limpio o vacío 6. Holy / ojos lo sagrado/una parte del cuerpo

7. Oh, my gosh / No puede ser
variante de la expresión del inglés “oh, my God”; que provoca sorpresa/expresar sorpresa, pero con negación.
15. Holy Moses / Ojos y mocos
de la jerga, expresión de sorpresa, se menciona lo “santo” o sagrado/expresión de sorpresa con la temática zombi o partes del cuerpo

Procedimiento(s):

1. Enemy weapons site / centro enemigo
 - **Omisión:** de *weapons* (armas, armamento, armado)
2. Pork chop / pesado
 - **Transposición:** sustantivo-adjetivo, *pork chop* puede ser peyorativo y “pesado” como una característica de una persona molesta.
3. American presidents / presidentes del país
 - **Omisión:** del nombre del país, Estados Unidos, en español latino y solo se alude a éste.
4. Flirt / Buscar
 - **Modulación:** cambio de perspectiva, *flirt* contiene el sentido de “coquetear con alguien”, mientras que en español “buscar a alguien” necesariamente abarca el hecho de agrandar a alguien o hacerlo de forma amorosa.
5. Diablo / mundo
 - **Adaptación:** al público infantil, ya que la acción narrativa trata de una invocación a “muertos vivientes” o zombis. Se evita la palabra “diablo” por lo que pueda significar, pero se cambia y pierde el sentido al utilizar “mundo” (1. adj. Limpio y libre de cosas añadidas o superfluas)
6. Holy / ojos
 - **Adaptación:** a la acción narrativa del episodio, temática de zombis.
7. Oh, my gosh / No puede ser
 - **Adaptación:** de la expresión original en inglés “Oh, my God”, se evita el uso de *God* (Dios).
 - **Modulación:** se mantiene el sentido de ser una expresión de sorpresa u horror y se adapta a una oración negativizada.
8. Die / fin
 - **Modulación:** cambio de perspectiva o lo abstracto por lo concreto desde lo que significa “morir” por “fin”, se puede considerar como el “final de la vida”.
9. A really ugly flash mob / personas muy desaliñadas
 - **Modulación:** se puede considerar el movimiento *flashmob* por el contenido: “personas”, además de utilizar adjetivos de lo general a lo específico, de *ugly* a “desaliñadas” (desaseo, negligencia, descuido), de acuerdo con la temática de zombis.
10. Sucker / sin sesos
 - **Adaptación:** del insulto en inglés a la acción narrativa y contexto del episodio, “sin sesos” (2. adj. Atontado, que se comporta como un autómata.)
11. Undead jerks / cabezas huecas
 - **Adaptación:** a la temática zombi del episodio con *undead*, “cabezas huecas” no es un equivalente directo desde el inglés al español, pero se mantiene el sentido de alguien “tonto” o carente de juicio
12. Die / tumba
 - **Transposición:** verbo-sustantivo, se mantiene el sentido de “morir” por el objeto o lugar en el que se encuentra un cadáver.
13. No-eyes / delgadín
 - **Modulación:** mantiene el sentido peyorativo, se cambia a una parte del cuerpo por otra, referente a la “falta de ojos” en inglés por alguien “muy delgado” en español.
14. I'm not an idiot / No soy inocente

- **Adaptación y Modulación:** se adapta el adjetivo en español al público infantil y a la acción narrativa de la escena por alguien que puede no ser ignorante (inocente: 6. adj. coloq. Ignorante.), además de un cambio en el punto de vista: *idiot* (idiota) por "inocente".

15. Holy Moses / Ojos y mocos

- **Adaptación:** para público infantil y de acuerdo con la temática de zombi, se evita utilizar un equivalente de la expresión con la palabra "santo o sagrado".

Otros:

- Undead/zombi

Modulación: de lo general a lo particular, en el significado del inglés *undead* (muerto(a) viviente) pueden considerarse a más criaturas fantásticas además del zombi, mientras que éste es específico: 1. m. y f. Persona que se supone muerta y reanimada por arte de brujería con el fin de dominar su voluntad. Se puede haber adaptado a la temática del episodio.

<p>01:30 Agent1: An enemy weapons site? 02:41 Stan: But I didn't catch that pork chop all alone. 03:32 Stan: We finally got that Gideon smell out of the carpet. 05:13 Stan: I will not hesitate to use the hose on the elderly. 05:28 Stan: These rare photos of American presidents? 07:07 Stan: Flirt with a girl or steal a pie off a windowsill 12:15 Dipper: Listen! Uh... Uh... corpus levitas! Uh, diablo Dominus! Um, mondo vicium! 12:42 Agent Powers: Mother of all that is holy. 13:00 Dipper: Oh, my gosh. 13:34 Man X: We're all gonna die! 14:25 Mabel: Don't Panic. Maybe they're just a really ugly flash mob. 15:52 Mabel: Take that, sucker! 16:57 Stan: All right, you undead jerks, you ready to die twice? 17:11 Stan: Beat it, no-eyes. 17:51 Stan: I'm not an idiot, Dipper. 21:38 Stan: Holy Moses!</p>	<p>01:30 Agente 1: ¿de un centro enemigo? 02:41 Stan: pero no atrapé a ese pesado yo solo. 03:32 Stan: y al fin logramos borrar a Gideon del mapa. 05:13 Stan: Soy capaz de lanzarles cubetas con agua a los ancianos. 05:28 Stan: ¿Fotos únicas de presidentes del país? 07:07 Stan: Busca una chica o roba pasteles de las ventanas. 12:15 Dipper: ¡Oigan! Eh eh... Eh, ¡corpus levitas! Eh, ¡mondo Dominus! Um, ¡mondo vicium! 12:42 Agente Powers: Madre de todos los ojos. 13:00 Dipper: No puede ser. 13:34 Hombre X: ¡Es nuestro fin! 14:25 Mabel: No temas. Tal vez solo sean personas muy desaliñadas. 15:52 Mabel: ¡Toma, sin sesos! 16:57 Stan: muy bien, cabezas huecas, a la tumba otra vez. 17:11 Stan: Adiós, delgadín. 17:51 Stan: no soy inocente, Dipper. 21:38 Stan: ¡Ojos y mocos!</p>	
--	--	--

2x02 Into The Bunker / Visita al refugio

Dipper, Mabel, Wendy y Soos encuentran un laboratorio escondido en el bosque, en donde se encuentra el "cambiaformas".

<p>Tipo de censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social: <ol style="list-style-type: none"> 1. Dead / no tener vida condición de estar “muerto(a)” o sin vida 2. That guy dies first / el sujeto es el primero “morir” / implícito de “el primero en morir” ● Censura religiosa <ol style="list-style-type: none"> 3. Oh, my gosh / no puede ser variante de la expresión del inglés “oh, my God”; que provoca sorpresa/expresar sorpresa, pero con negación. 4. Your own inner demons / los internos. es explícita a los “demonios internos” / queda implícito 		
<p>Procedimiento (s):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. they were dead / no tenían vida <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: lo contrario negativizado o inversión de términos, oración afirmativa en inglés por una negativa en español. - Transposición: adjetivo-sustantivo, <i>dead</i> (muertos) por “vida” 2. That guy dies first / el sujeto es el primero <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: en inglés se refiere a la expresión “el primero en morir”, pero en español queda implícito por la acción narrativa de la escena. 3. Oh, my gosh / no puede ser <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: de la expresión original en inglés “Oh, my God”, se evita el uso de God (Dios). - Modulación: se mantiene el sentido de ser una expresión de sorpresa u horror y se adapta a una oración negativizada. 4. Your own inner demons / los internos <ul style="list-style-type: none"> - Omisión, Adaptación y Modulación: se omite la palabra “demonios” en español, se pudo haber adaptado al público infantil por el impacto de la palabra, también se pudo haber cambiado el punto de vista de <i>demons</i> (demonios) por “monstruos”, se mantiene el sentido en cuanto a lo “malo” o negativo de las emociones humanas al querer compararlas con criaturas fantásticas (“demonios internos”). 		
<p>00:07 Trixandra: I thought they were dead 00:25 Dipper: How much you want to bet that guy dies first? 05:34 Soos: Oh, my gosh. 09:35 Dipper: There’s a monster in here! Mabel: Ha. Nice try. The only monsters are your own inner demons, Dipper.</p>	<p>00:07 Trixandra: Creí que no tenían vida. 00:25 Dipper: ¿Cuánto apuestas a que el sujeto es el primero? 05:34 Soos: ooh, no puede ser. 09:35 Dipper: ¡Hay un monstruo aquí! Mabel: Ja. Buen intento. Los únicos monstruos son los internos, Dipper.</p>	<p>*minuto 00:25, Wendy y Dipper están viendo la escena de una película sobre zombies alrededor de dos personas, como si los fuesen a “matar”. *minuto 09:37, Mabel encierra a Wendy y Dipper en lo que parece un armario, pero en realidad es una puerta secreta al laboratorio escondido. Ellos se dan cuenta que puede existir un monstruo y Dipper le pide a Mabel que los saque de allí, Mabel se rehúsa a menos que Dipper le confiese sus sentimientos a Wendy.</p>
<p>2x03 The Golf War / La guerra del golf</p>		

Mabel es hábil en el minigolf, pero Pacífica Noroeste le gana, Mabel pide la revancha. Dipper y Mabel descubren que el minigolf está controlado por personitas pelotas de minigolf, las que están en guerra y luego quieren acabar con los tres.

Tipo de censura:

- Censura moral/social

1. Lewd hand gestures / gestos son groseros
gestos obscenos con las manos/gestos obscenos o groseros en general
3. Fat / gorra
alguien gordo(a), que esté o no bien de salud, uso peyorativo/prenda de ropa para cubrir la cabeza
5. Knock her dead / liquidar
expresión lingüística hacia alguien: "impresionalos", por ejemplo/poner término o acabar con algo o alguien
6. I don't actually know French
esta oración aparece como subtítulo del contenido audiovisual de la escena para el diálogo de la LO en francés, pero no está su traducción o doblaje
7. Wiener / flojo
en la jerga del inglés se refiere al órgano másculo y como lenguaje informal: una persona débil, rara e inútil/sin mucha actividad o fortaleza, descuidado, poco apretado
8. Die, you evil scum / ganaremos la calcomanía
una posible traducción podría ser: "Muere, vil basura" / ganar el gran premio
9. Will die / no vivirá
morir/dejar de estar vivo
11. tiny Dutchman / duendes rubios
hombre pequeño holandés/criatura fantástica
12. Kill / liquidar
matar o asesinar/poner término o acabar con algo o alguien
13. Jerks / malos
insulto: "torpe" o "idiota" / malvado, desagradable o que expresan maldad

- Censura religiosa:

2. Holy smokes / ojos morados
expresión lingüística en inglés con equivalente en español "¡santos cielos!" / expresión de sorpresa por una parte corporal

- Adaptación cultural:

4. Got seriously burned / en grave peligro
expresión de la jerga de LO *get burned* que se refiere a herir a una persona emocionalmente por ser tratada con malas intenciones/estar en peligro
10. Pitt Cola / Golf Cola
bebida sabor durazno, popular de la serie/bebida referente al campo de minigolf

Procedimiento(s):

1. Lewd hand gestures / gestos son groseros
- **Modulación:** una parte por el todo, se mantiene el sentido de gestos groseros u obscenos, en inglés específica que son gestos con las manos y en español son gestos en general
2. Holy smokes / ojos morados
- **Adaptación:** para público infantil, se evita utilizar un equivalente de la expresión con la palabra "santo o sagrado"
3. Fat / gorra
- **Modulación:** una parte por otra en término de apariencia corporal por vestimenta. En la acción narrativa de la escena, el personaje de Pacífica lo dice de forma desinteresada y peyorativa, por lo que se pudo haber adaptado al público meta para no retratar un insulto por una característica corporal
4. Got seriously burned / en grave peligro
- **Adaptación:** en inglés la expresión, que inspirar superioridad por herir a otra persona, no sigue el mismo sentido en español, por lo que solo se pudo haber traducido de acuerdo al contenido audiovisual.

5. Knock her dead / liquidar
 - **Adaptación:** expresión de la jerga en LO o lenguaje figurado en el sentido de impresionar a alguien, éste se mantiene y se reemplaza por una palabra cercana que pueda expresar el hecho de “vencer” a alguien en una competencia y “terminar o acabar” con éxito.
 - **Transposición:** de una expresión lingüística a una construcción de verbo indicativo+pronombre de complemento directo: “impresiónalos”
6. I don't actually know French
 - **Omisión:** de la traducción de este segmento, reemplaza al contenido del audio que está en francés: *je ne sais quoi, sacrebleu, au revoir* (no lo sé, cielos/maldición, adiós), con la posible idea de ser divertido para el público meta.
7. Wiener / flojo
 - **Adaptación y Compensación:** al público infantil, al ser una palabra de la jerga de LO, tiene significado en doble sentido y se pudo haber reemplazado por un adjetivo cercano al sentido como lo es “flojo”.
8. Die, you evil scum / ganaremos la calcomanía
 - **Adaptación y Omisión:** se adapta al público infantil y a la acción narrativa, se pudo haber eufemizado la traducción con tal de no mantener un sentido amenazante e insultante (según la acción narrativa de la escena), la traducción evita el uso del verbo *die* (morir) y el insulto original del inglés *scum* (basura, escoria).
9. Will die / no vivirá
 - **Modulación:** lo contrario negativizado o inversión de términos, oración afirmativa en inglés por una negativa en español.
10. Pitt Cola / Golf Cola
 - **Adaptación:** desde y hacia la acción narrativa de la serie, el episodio y el personaje, *Pitt* se reemplaza por “Golf”.
11. tiny Dutchman / duendes rubios
 - **Adaptación:** a la acción narrativa, se evita mencionar la nacionalidad holandesa y se reemplaza por una palabra con sentido cercano o a la apariencia estereotipada de la nacionalidad (“rubios”).
 - **Transposición:** adjetivo-sustantivo, *tiny* (pequeño) por “duendes”, ya que se cree que los duendes pueden ser de muy baja estatura.
12. Kill / liquidar
 - **Modulación:** cambio de forma/aspecto/uso, en inglés: matar o asesinar a alguien tiene un sentido más grave y explícito de lo que es su traducción para el doblaje con “liquidar”, que puede no ser tan explícito.
13. Jerks / malos
 - **Adaptación:** de acuerdo con la acción narrativa de la escena, se reemplaza el insulto *jerk* (tonto, torpe) por “malos”.

<p>02:46 Mini-golf King: Hey, those are lewd hand gestures!</p> <p>03:13 Stan: Holy smokes!</p> <p>04:21 Pacífica: Fat, old, lame, braces.</p> <p>06:32 Paramedic: We heard a little girl got seriously burned!</p> <p>07:07 Stan: Knock her dead, kid.</p> <p>09:29 French blue mini-golf ball: je ne sais quoi, sacrebleu, au revoir *I don't actually know French.</p> <p>09:36 Knight mini-golf ball: None control the balls better than the Knights of the... Wiener Castle? Who wrote this?</p> <p>09:54 Franz: Die, you evil scum!</p> <p>13:53 Miner: Anyone who goes in there will die!</p>	<p>02:46 Rey del minigolf: Hey, esos gestos son groseros.</p> <p>03:13 Stan: ojos morados!</p> <p>04:21 Pacífica: gorra, viejo, torpe, frenos.</p> <p>06:32 Paramédico: ¡ojimos a una pequeña en grave peligro!</p> <p>07:07 Stan: Liquidala, niña.</p> <p>09:29 pelota de mini-golf azul fr: je ne sais quoi, sacrebleu, au revoir *subtítulos en inglés (como si fuera la traducción)</p> <p>09:36 Caballero pelota minigolf: Nadie controla las pelotas mejor que los Caballeros del ¿Castillo “flojo”? ¿Quién lo escribió?</p> <p>09:54 Franz: ¡ganaremos la calcomanía!</p>	<p>*minuto 02:46 (se relaciona con el minuto 09:36), Robbie escribe con pintura en aerosol la palabra <i>Wieners</i>, el personaje vestido como el “Rey del minigolf” lo descubre, Robbie sale corriendo y queda el otro personaje solo en la escena, mencionando los “gestos groseros” que no se ven en la imagen.</p> <p>*minuto 06:32, Mabel imagina gritar y humillar a Pacífica, aparecen los personajes ficticios de Mabel como paramédicos, Xyler y Craz.</p>
---	--	--

<p>15:28 Pacífica: Ugh, Pitt Cola. I always forget about the pit. 16:13 Dipper: This wasn't part of the deal, tiny Dutchman! 16:22 Franz: Killing her, right? 17:02 Mabel: No one gets the sticker 'cause you're all being jerks.</p>	<p>13:53 Minero: El que se atreva a pasar, ¡no vivirá! 15:28 Pacífica: Ugh, Golf Cola. Siempre olvido la mía. 16:13 Dipper: ¡Esto no fue parte del trato, duendes rubios! 16:22 Franz: ¿liquidarla, cierto? 17:02 Mabel: nadie tendrá la calcomanía, porque fueron malos.</p>	<p>*minuto 09:29 subtítulo de la acción narrativa en inglés, no se realizó una traducción ni doblaje en español, se mantuvo ese diálogo en francés. *minuto 09:36, en la pared del castillo de los caballeros pelota de minigolf se muestra escrito "Wieners", la pelota de minigolf los presenta y lee lo que dice como "castillo ¿flojo?" *minuto 09:54, la pelota de minigolf Franz amenaza con este diálogo a otra pelota de minigolf vestida de caballero medieval. *minuto 16:13, pelotas de minigolf con la vestimenta tradicional holandesa.</p>
<p>2x04 Sock Opera / Amor sin calcetas</p>		
<p>Mientras Dipper intenta descifrar la contraseña de la misteriosa laptop, Mabel conoce a un chico que ama las marionetas. Mabel decide hacer marionetas y montar un show para impresionarlo, pero Dipper hace un trato con Bill Clave y éste, se apodera de su cuerpo.</p>		
<p>Tipo de censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Adaptación cultural y Censura moral/social: El personaje de Candy dice los siguientes fragmentos en coreano y se pueden ver subtítulos en inglés de lo que dice, éstos o fueron traducidos o doblados al español latino, dejaron el diálogo en coreano y los subtítulos. <ol style="list-style-type: none"> 1. I must steal him away from Mabel 5. Wait, Gabe! Candy still loves you! ● Censura religiosa: <ol style="list-style-type: none"> 3. Curse / odio maldecir / odiar: pedir que ocurra algo malo a alguien, blasfemia, sentir rechazo o repulsión ● Censura moral/social: <ol style="list-style-type: none"> 2. Death / fin muerte / que termina o cierra, expresa finalidad 4. Useless flesh sticks / barras de carne por una parte, <i>flesh stick</i> puede referirse a las extremidades del cuerpo humano constituidas de músculos y huesos, añadiendo <i>useless</i> (inútil) de forma peyorativa; por otra parte, en la jerga de LO tiene un doble sentido referente al órgano sexual masculino/referente a las extremidades del cuerpo humano 		
<p>Procedimiento(s):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. I must steal him away from Mabel 		

<ul style="list-style-type: none"> - Omisión: porque no se tradujo al español, sugerencia: “debo robárselo a Mabel” o “debo alejarlo de Mabel” 2. Death / fin - Modulación: cambio de perspectiva o lo abstracto por lo concreto desde lo que significa “morir” por “fin”, se puede considerar como el “final de la vida”. 3. Curse / odio - Modulación: cambio de perspectiva entre la acción y el sentimiento. 4. Useless flesh sticks / barras de carne - Omisión: del adjetivo <i>useless</i> (inútiles) - Modulación: <i>sticks</i> (palos) por barras, ambas pueden referirse a las extremidades humanas de carne y hueso. 5. Wait, Gabe! Candy still loves you! - Omisión: porque no se tradujo al español, sugerencia: “¡espera, Gabe! ¡Candy todavía te ama!” 		
<p>08:12 Candy: [speaking in foreign language] *I must steal him away from Mabel. 13:31 Bill (Dipper): Hey, Soos, want to hear the exact time and date of your death? 16:08 Mabel: But you're so much more of a sock than usual. 19:12 Bill (Dipper): Curse you, useless flesh sticks. 20:57 Candy: [speaking in foreign language] *Wait, Gabe! Candy still loves you!</p>	<p>08:12 Candy: [en coreano] *subtítulos en inglés: *I must steal him away from Mabel. 13:31 Bill (Dipper): hey, Soos, ¿te digo la hora y fecha de tu fin? 16:08 Mabel: Te ves mucho más ridículo que de costumbre. 19:12 Bill (Dipper): las odio, barras de carne. 20:57 Candy: [en coreano] *subtítulos en inglés: *Wait, Gabe! Candy still loves you!</p>	<p>*minuto 08:12 y 20:57, [] subtítulos de la acción narrativa del inglés, no se hace doblaje o subtítulos traducidos</p> <p>*minuto 16:08, se pierde el sentido del chiste o juego de palabras en español. El alma de Dipper anda vagando e intenta interactuar con Mabel por medio de un calcetín, ya que ella no lo ve.</p>
<p>2x05 Soos and the Real Girl / Soos y la chica real</p>		
<p>Mabel y Dipper ayudan a Soos a encontrar una cita, Soos encuentra un videojuego llamado “Giffany” para mejorar sus habilidades con las chicas, pero está maldito. Stan intenta robarse un animatronic para atraer más público y dinero a la Cabaña, pero éste lo ataca al estar bajo el poder de Giffany.</p>		
<p>Tipo de censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura religiosa: <ol style="list-style-type: none"> 1. I ascend to heaven and live with the angels / que parta y vaya a un lugar mejor En la religión judeocristiana se cree que, al morir, el alma asciende al cielo y se encuentra con Dios y los ángeles/se menciona la misma situación, pero de manera general. 9. Cursed robo-girlfriend / una robot-novia una robot-novia maldita/se omite “maldita” ● Censura moral/ social: <ol style="list-style-type: none"> 2. Dead / fin morir / que termina o cierra, expresa finalidad 3. Death / vejez muerte / edad senil, envejecer 4. Kill / Destruir matar o asesinar/según el diccionario de la lengua española: 1. tr. Reducir a pedazos o a cenizas algo material, u ocasionarle un grave daño. 		

5. Die / perder
morir/dejar de tener algo
 6. Basement dwellers / solterones
persona que no se relaciona socialmente, palabra de uso peyorativo para referirse a alguien, generalmente a un hombre soltero, que se considera “raro” o “ñoño” / una persona entrada en años y que no se ha casado
 7. Dead / no estar viva
condición de estar “muerto(a)” / sin vida
 10. Colombian nights / misiones locas
por los segmentos del contenido audiovisual de la serie y de la historia del personaje de Stan, *Colombian nights* puede referirse a no pasar más noches en prisión / situaciones particulares de riesgo para conseguir algo.
 11. Dead / irse
Morir / inexistencia de vida
- Adaptación cultural:
8. Red flag / preocuparse
una situación problemática o preocupante desde una persona hacia otra/intranquilidad o prevención de algo. *Red flag* podría considerarse un anglicismo o extranjerismo por su uso actual.

Procedimiento(s):

1. I ascend to heaven and live with the angels / que parta y vaya a un lugar mejor
- **Adaptación:** al público meta, posiblemente para no dar un contexto religioso en específico y dejarlo más general. Se evita el uso de palabras como *heaven* (cielo, paraíso) y *angels* (ángeles).
2. Dead / fin
- **Modulación:** cambio de perspectiva o lo abstracto por lo concreto desde lo que significa “morir” por “fin”, se puede considerar como el “final de la vida”, lo que suaviza el significado de “morir”.
3. Death / vejez
- **Modulación:** una parte por el todo, la vejez es una de las últimas etapas del ser humano por lo que el límite sería llegar a la muerte, pero “vejez” tiene un sentido más eufemizado.
4. Kill / Destruir
- **Modulación:** de lo general a lo particular o cambio de forma, ya se alude a lo mismo, pero en inglés es más explícito el sentido de *kill*.
5. where romance lives and fashion styles die / donde el romance vive y el estilo pierde
- **Modulación:** “perder algo” no necesariamente se refiere con el hecho de “estar muerto”. De acuerdo con la acción narrativa de la escena, el estilo puede ser algo que se adquiere o pierde.
6. Basement dwellers / solterones
- **Adaptación:** de acuerdo al público meta e infantil y a la acción narrativa, *basement dweller* tiene un sentido más peyorativo que “solterón(na)”
7. Dead / no estar viva
- **Modulación:** lo contrario negativizado o inversión de términos, oración afirmativa en inglés por una negativa en español.
8. Red flag / preocuparse
- **Adaptación:** lingüística, “preocuparse” mantiene el sentido de *red flag*.
- **Transposición:** expresión lingüística en inglés, verbo pronominal en español.
9. Cursed robo-girlfriend / una robot-novia
- **Omisión:** de la palabra *cursed* (maldita), se puede entender por la acción narrativa y el contenido audiovisual del episodio.
10. Colombian nights / misiones locas
- **Adaptación:** cultural, por la acción narrativa y el contenido audiovisual del personaje de Stan y de la escena puede ser ofensivo para el público meta utilizar la nacionalidad colombiana. Por lo que se adapta o eufemiza a una construcción más general de la acción.
11. Dead / irse

<p>- Modulación: causa-efecto, en inglés el personaje afirma directamente que el objeto está muerto, en español: se reemplaza por el hecho de no estar presente y lo anterior no necesariamente alude a la muerte, pero el contenido audiovisual sí.</p>		
<p>01:01 Abuelita: I would like to see you settled before I ascend to heaven and live with the angels. 01:27 videogame on TV: You're dead Soos: I'm dead. 02:46 Wendy: Its face reminds everyone of the inevitability of death. 02:57 Stan: Oh, kill it! Kill it!</p> <p>04:07 Mabel: We're taking you where romance lives and fashion styles die. 06:54 Soos: 9 out of 10 basement dwellers recommend! 07:13 Soos: Oh, she's dead. 11:24 Soos: Sort of a red flag. 14:06 Soos: Maybe having a cursed robo-girlfriend wasn't a good idea. 14:27 Stan: No more Colombian nights. 17:18 Giffany: Hoo-ha The owl is dead.</p>	<p>01:01 Abuelita: me gustaría verte casado antes de que parta y vaya a un lugar mejor.</p> <p>01:27 Juego en TV: Es tu fin. Soos: Es mi fin.</p> <p>02:46 Wendy: les recuerda a todos la inevitabilidad de la vejez. 02:57 Stan: ¡destrúyelo! ¡Destrúyelo! 04:07 Mabel: Iremos donde el romance vive y el estilo pierde. 06:54 Soos: 9 de cada 10 solterones lo recomienda. 07:13 Soos: ¡oh! No está viva.</p> <p>11:24 Soos: un poco me preocupa. 14:06 Soos: Tal vez tener una robot-novia no fue buena idea. 14:27 Stan: No más misiones locas. 17:18 Giffany: Hoo-ha el búho se fue.</p>	
<p>2x06 Little Gift Shop of Horrors / La tiendita de regalos del horror</p>		
<p>Un viajero perdido llega a la Cabaña de Misterios, Stan le ofrece los objetos más extraños y algunos acompañados de historias extrañas. *capítulo que se refiere directamente al espectador.</p>		
<p>Tipo de censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura religiosa: <ol style="list-style-type: none"> 1. Cursed / extraño maldito/raro ● Censura moral/social: <ol style="list-style-type: none"> 2. Hag-face / bruja rostro de una mujer desaliñada, fea, de apariencia malvada/persona que se le atribuyen poderes mágicos 3. Heisting hands / manos rápidas persona (en este caso son manos) que roba a mano armada y de forma rápida/cualidad de ser rápido con las manos 4. Wench / bruja Mujer joven, prostituta/persona que se le atribuyen poderes mágicos 5. Put closer to death / perder minutos de vida estar cerca al momento de morir 6. We can't repeat / no repetir facultad de no poder hacer, quizá por obligación/simplemente no hacer lo mismo 		

7. Jerk / malo
 insulto: “torpe” o “idiota” / malvado, desagradable o que expresa maldad

Procedimiento(s):

1. Cursed / extraño
 - **Adaptación:** al público infantil, un objeto “maldito” puede causar más impacto que un objeto “extraño”, se pudo haber eufemizado el significado de *cursed* al usar otro término cercano.
2. Hag-face / bruja
 - **Modulación:** una parte por el todo, de acuerdo con la acción narrativa del episodio y con la creencia popular de que las brujas tienen las características de lo que significa *hag-face*.
3. Heisting hands / manos rápidas
 - **Adaptación:** al público infantil, se reemplaza *heisting* por “rápidas”, ya que puede tener un sentido muy cercano al acto de robar con rapidez.
4. Wench / bruja
 - **Adaptación y Modulación:** a la acción narrativa y para público infantil. Cambio de comparación, si bien *wench* se puede referir a una mujer joven, también tiene un sentido coloquial que se refiere a una prostituta, por lo que no tendría un sentido tan cercano a la palabra “bruja”.
5. Put closer to death / perder minutos de vida
 - **Modulación y Adaptación:** inversión de términos, *death* (muerte) por “vida” y se adapta al público infantil y a la acción narrativa del episodio, se evita usar la palabra “muerte” o referirse a “estar cerca de morir/de la muerte”.
6. We can't repeat / no repetir
 - **Modulación:** en inglés se puede percibir como una obligación de no repetir palabras, mientras que en español puede quedar implícito o no necesariamente hacer la acción de repetir.
7. Jerk / malo
 - **Adaptación:** de acuerdo con la acción narrativa de la escena, se reemplaza el insulto *jerk* (tonto, torpe) por “malo”.

01:24 Stan: You've come to the Mystery Shack after-hours, a time when only our creepiest and most **cursed** objects are for sale (...)
 02:22 Stan: Hey, **hag-face**.
 02:55 Stan: Good job, **heisting hands**.
 03:22 Stan: Looks like I got off **scot-free**.
 05:42 Stan: All right, you horrible **wench**, you got me.
 15:34 Stan: Well, that just put me 90 minutes **closer to death**.
 15:42 Mabel: get ready for references we don't understand and words **we can't repeat**.
 21:31 Stan: That's right, I'm a **jerk**.

01:24 Stan: es la noche del terror en la Cabaña del Misterio, la noche en que los objetos más aterradores y más **extraños** salen a la venta (...)
 02:22 Stan: Hey, tú, **bruja**.
 02:55 Stan: Buen trabajo, **manos rápidas**.
 03:22 Stan: Creo que me **salí con la mía**.
 05:42 Stan: De acuerdo, **bruja** horrible, me atrapaste.
 15:34 Stan: Bueno, ya perdí otros 90 minutos **de mi vida**.
 15:42 Mabel: Prepárate para referencias que no entendemos y palabras que **no repetiremos**.
 21:31 Stan: Así es, soy **malo**.

*02:22 insulto sexista

2x07 Society of the Blind Eye / La Sociedad del Ojo Cegado

Mabel y Dipper descubren que el viejo McGucket puede ser el autor del diario de los misterios, por lo que junto a Wendy y Soos van a preguntarle, pero el viejo no recuerda nada. Los 5 descubren la Sociedad del Ojo Cegado, una sociedad secreta del pueblo encargada de borrar la memoria de los habitantes cuando ven algún hecho o personaje paranormal.

Tipo de censura:

- Censura moral/social:
 1. Shirtless guy / chico guapo
un chico sin polera/chico atractivo
 2. Terrible song/ canción
canción no tolerable/solo se menciona a la canción
 3. McSuckit / McTorpe
juego de palabras con insultos: apestar/tonto
 4. I kicked his butt / vencerlo
expresión lingüística de LO: patearle el trasero a alguien/derrotar a alguien
 5. creepy British accent / tono tan formal
un “extraño acento británico” / tono de voz formal
 6. Creepy dude / El sujeto
un “sujeto” extraño/solo menciona al sujeto
 8. Prudes / cerrados
persona que muestra exagerados escrúpulos morales o religiosos/persona muy callada, disimulada y silenciosa o torpe de entendimiento
- Censura moral/social y Adaptación cultural:
 7. Killing me / no me deja dormir
Matar o asesinar / que la culpa “le roba el sueño”

Procedimiento(s):

1. Shirtless guy / chico guapo
 - **Compensación:** no hay un equivalente de *shirtless* en español, a menos que sea la construcción “sin camisa” o alguna parecida, es posible que se haya adaptado a “guapo” por el contexto de la acción narrativa, pero “guapo” no necesariamente es una persona “sin camisa”.
2. Terrible song/canción
 - **Omisión:** de *terrible* en español.
3. McSuckit / McTorpe
 - **Adaptación:** del insulto *suck* (apesta) en el juego de palabras con el nombre del personaje, en español se adapta “torpe”, que puede ser ligeramente de sentido más suave.
4. I kicked his butt / vencerlo
 - **Adaptación:** de la expresión lingüística en LO (patear su trasero) para suavizar su sentido a “vencer” a alguien.
 - **Transposición:** expresión lingüística del *slang* en LO por un verbo indicativo+pronombre.
5. creepy British accent / tono tan formal
 - **Modulación y Adaptación:** cambio de comparación, se pudo haber reemplazado la nacionalidad británica por “formal” para no asociarla a un acento o tono “raro o extraño”.
6. Creepy dude / El sujeto
 - **Omisión:** de *creepy* (extraño, espeluznante) en español
7. Killing me / no me deja dormir
 - **Adaptación y Modulación:** inversión del punto de vista, se mantiene el sentido de “culpa”, pero *kill* puede ser más exagerado.
8. Prudes / cerrados
 - **Modulación:** *prudes* (mojigato) tiene un sentido más específico que “cerrados”, en español se refiere a “cerrado de mente”

02:05 Mabel: he was part fish, part **shirtless guy**.
03:48 Wendy: I can't get that **terrible song** out of my head

02:05 Mabel: Era parte pez, parte **chico guapo**.
03:48 Wendy: No se me quita esa **canción** de la cabeza.

<p>04:34 Old McGucket: Get outta here, you salt lickin', hornswaggin'... McSuckit. They got me good.</p> <p>10:51 Old McGucket: Honey fogelin' salt lickin' skullduggery.</p> <p>12:09 Robbie: I kicked his butt, though.</p> <p>13:30 Mabel: What's with your creepy British accent?</p> <p>13:41 Soos: Creepy dude who married a woodpecker.</p> <p>15:26 Mabel: I only love some of my stuffed animals, and the guilt is killing me!</p> <p>16:32 Maybe y'all should apologize for bein' a bunch of prudes.</p>	<p>04:34 Viejo McGucket: Largo de aquí, vándalos pintapropiedades... McTorpe. Eso sí dolió.</p> <p>10:51 Viejo McGucket: Tropas escalofriantes y catacumbas milenarias</p> <p>12:09 Robbie: Aunque logré vencerlo.</p> <p>13:30 Mabel: Y por qué usan ese tono tan formal.</p> <p>13:41 Soos: El sujeto que se casó con un pájaro.</p> <p>15:26 Mabel: yo solo amo algunos de mis peluches ¡y la culpa no me deja dormir!</p> <p>16:32 Ustedes deberían hacerlo por ser tan cerrados.</p>	<p>*Minuto 10:51, en español latino, las palabras o construcciones sin sentido de McGucket son adaptadas a la acción narrativa, con posibilidad de sí tener sentido, al menos con el juego del humor para el público meta.</p>
<p>2x08 Blendin's Game / El juego de Blendín</p>		
<p>Blendín, un viajero del tiempo invoca a una batalla del tiempo con los gemelos. Mabel y Dipper hacen que Soos sea feliz en su cumpleaños, para eso: se enfrentan a Blendín por conseguir el premio, un deseo del tiempo que arregla cualquier problema.</p>		
<p>Tipo de censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social: <ol style="list-style-type: none"> 1. Gam Gam / abuela forma cariñosa de referirse a la abuela; "Abu Abu", "Abue"/solo la menciona sin sobrenombre 2. Sucka / torpe insulto/persona poco hábil, inepta, inoportuna 3. - Dead-beat / malvado persona que no trabaja, no es responsable y no encaja en la sociedad/persona perversa o que expresa maldad - limb from limb / golpes atacar a una persona de forma muy agresiva; litera "miembro por miembro" o "parte por parte" /acción rápida y violenta contra alguien 4. Death / fin muerte / que termina o cierra, expresa finalidad 5. Kill / Aplastar Matar o asesinar / deformar una cosa disminuyéndola 6. Die / sacrificarse morir/someterse con resignación a algo desagradable o molesto. 		
<p>Procedimiento(s):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gam Gam / abuela <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: familiar por culto o neutro, <i>Gam Gam</i> se usa como expresión familiar en LO, pero como <i>slang</i> tiene una connotación sexual no apta para público infantil. 2. Sucka / torpe <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: al público infantil. 3. Diálogo minuto 13:35 <ul style="list-style-type: none"> - Dead-beat / malvado 		

<p>Adaptación: al público infantil y a la acción narrativa, <i>dead beat</i> tiene el sentido de una persona irresponsable con sus deberes y “malvado” puede ser una persona que causa daño emocional.</p> <p>- limb from limb / golpes</p> <p>Adaptación y Modulación: de lo particular a lo general, <i>limb from limb</i> es explicativo al referirse al hecho de matar o asesinar a alguien, mientras “llenar de golpes” a alguien es una acción más general. Se pudo haber adaptado al público infantil y a la cultura de llegada en general.</p> <p>4. Death / fin</p> <p>- Modulación: cambio de perspectiva o lo abstracto por lo concreto desde lo que significa la “muerte” por “final”, se puede considerar como el “final de la vida”.</p> <p>5. Kill / Aplastar</p> <p>- Modulación: cambio de forma/aspecto/uso, en inglés: matar o asesinar a alguien tiene un sentido más grave y explícito de lo que es su traducción para el doblaje con “aplastar”, que puede no ser tan explícito y hablar de la deformación y disminución de algo.</p> <p>6. Die / sacrificarse</p> <p>- Modulación: cambio de perspectiva o lo abstracto por lo concreto desde lo que significa la “muerte” por “sacrificarse”, se puede considerar como hacer algo por alguien, pero no necesariamente morir por ello.</p>		
<p>09:11 Mabel: I ain't no one's Gam Gam, sucka!</p> <p>10:58 Mabel: Now you know how she feels, creep.</p> <p>13:35 Abuelita: Ay, Soos' father is a dead-beat. [speaking spanish] *If he ever shows his face here again, I'll tear him limb from limb. (Si alguna vez muestra su carota por aquí se la voy a partir pieza por pieza).</p> <p>18:28 Mabel: Death!</p> <p>19:05 Time agent: I can kill you in eight different ways.</p> <p>21:09 Blendin: Do you know how many have died to get a time wish?</p>	<p>09:11 Mabel: No soy la abuela de nadie, torpe.</p> <p>10:58 Mabel: Ahora sabes lo que se siente, torpe.</p> <p>13:35 Abuelita: Aj, el padre de Soos es un malvado. *subtítulos en inglés y doblaje*</p> <p>Si alguna vez se atreve a mostrar su cara por aquí se la voy a llenar de golpes.</p> <p>18:28 Mabel: ¡Su fin!</p> <p>19:05 Agente del tiempo: Te aplastaría de ocho formas diferentes.</p> <p>21:09 Blendin: ¡¿Sabes cuántos se sacrificaron por un deseo del tiempo?!</p>	<p>*Minuto 13:35, contexto de la acción narrativa: el cumpleaños de Soos cuando era niño. Soos estaba ansioso y feliz porque vería a su padre, pero solo recibe una postal de su parte, Soos se va a su habitación, sintiéndose triste, su abuela le ofrece galletas, pero él no las quiere. En este minuto de la escena se escucha el diálogo de su abuela.</p>
<p>2x09 The Love God / Cupido</p>		
<p>Los gemelos junto a Wendy y sus amigos descubren el festival de música Woodstick, entre los artistas está Cupido, quien lleva diferentes pócimas en su cinturón, Mabel se roba la pócima del amor para que Robbie (ex novio de Wendy) pueda encontrar el amor verdadero, pero el uso de la pócima se vuelve un problema.</p>		
<p>Tipo de censura:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura religiosa: <p>9. Curse / odiar maldecir / odiar: pedir que ocurra algo malo a alguien, blasfemia, sentir rechazo o repulsión</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social: <p>1. Death / ataúd muerte/donde se pone un cadáver para enterrarlo o para incinerarlo</p> <p>4. Let's get weird / Pintémonos sentido de “alocarse y besarse”</p> <p>6. Groupies / Equipo fanáticos, admiradores/personas que se encargan de la imagen del músico</p>		

<p>7. Die / apagar morir/que deje o cese de latir</p> <p>8. Everyone's touching everything / Siento manos por todos lados "todos están tocando todo" / que siente manos muy de cerca o en su cuerpo</p> <p>10. Didn't die / salir vivo no morir/seguir con vida</p> <p>11. Please be immortal / vamos, aparece pedir que no esté muerto/pedir que aparezca</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Adaptación cultural: <p>2. Free-loading, kale-munching freak shows / pordioseros vagos y vegetarianos personas en una van, andando en bicicleta, tocando guitarra, con ropa relajada (de acuerdo con la escena)</p> <p>Otros:</p> <p>3. Human version of rat poison / versión humana de una rata venenosa. <i>rat poison</i>: veneno de/para ratas</p> <p>5. Lee (nombre del personaje) / Torpe el amigo de Wendy/insulto</p>	<p>Procedimiento(s):</p> <p>1. Death / ataúd - Modulación: algo general por el objeto en particular.</p> <p>2. Free-loading, kale-munching freak shows / pordioseros vagos y vegetarianos - Adaptación: a la acción narrativa de la escena y personalidad de Stan (personaje irreverente)</p> <p>3. Human version of rat poison / versión humana de una rata venenosa. - Traducción no adecuada: cabe la posibilidad que haya sido <i>rat poisonous</i>, para corresponderse con lo que se dice en español latino, error de la transcripción de subtítulos en la plataforma.</p> <p>4. Let's get weird / Pintémonos - Adaptación: de la expresión en inglés, que sea entendible para el público meta y de acuerdo con la acción narrativa de la escena - Transposición: expresión lingüística por verbo indicativo en 1ra persona plural</p> <p>5. Lee (nombre del personaje) / Torpe - Modulación/Adaptación: por el contexto del personaje, quien hace "tonterías" por los demás</p> <p>6. Groupies / Equipo - Modulación: cambio de comparación, <i>groupies</i> se refiere a los(as) fanáticos(as) de un músico o en un sentido coloquial; de llegar a conocerlo o acompañarlo.</p> <p>7. Die / apagar - Modulación: causa-efecto, en inglés el personaje alude a una muerte interna, en español: se reemplaza metafóricamente por un corazón que deja de latir.</p> <p>8. Everyone's touching everything / Siento manos por todos lados - Adaptación: a la acción narrativa de la escena.</p> <p>9. Curse / odio - Modulación: cambio de perspectiva entre la acción y el sentimiento.</p> <p>10. Didn't die / salir vivo - Modulación: lo contrario afirmado, en inglés está negativizado y en español se usa una expresión lingüística afirmativa</p> <p>11. Immortal / aparecer - Modulación y Adaptación: lo abstracto por lo concreto, ambos en el sentido de "aparecer" para corroborar que sigue vivo, aunque "inmortal" se puede explicar por la acción narrativa del personaje de Cupido.</p>	<p>01:25 All: Gaze upon death, gaze upon death!</p> <p>05:13 Stan: You really think I can make money off of these free-loading, kale-munching freak shows.</p> <p>01:25 Todos: ¡Contempla el ataúd! ¡Contempla el ataúd!</p> <p>05:13 Stan: Crees que pueda sacarles unos billetes a esos pordioseros vagos y vegetarianos.</p> <p>*Love God / Cupido: uso del equivalente en español</p>
--	---	---

<p>07:11 Mabel: Like the human version of rat poison. 11:51 Love god: Only if you sign mine, baby. Let's get weird! 12:52 Dipper: Lee. 15:37 Love God: Groupies, bed-head me. 15:57 Mabel: To reverse the effects of love potion, simply spray on your victim and watch their heart die on the inside. 16:49 Dipper: Everyone's touching everything! 18:36 Mabel: Curse my oversized heart. 18:58 Robbie's father: Oh, no. I hope someone didn't die. Robbie's Mother: Yes, that would be awful. 19:23 Mabel: Please be immortal. Please be immortal.</p>	<p>07:11 Mabel: La versión humana de una rata venenosa. 11:51 Cupido: Solo si firmas la mía, amor. Pintémonos. 12:52 Dipper: Torpe. 15:37 Cupido: Equipo, arréglenme el cabello. 15:57 Mabel: Para revertir los efectos de una poción de amor rocíe a su víctima y mire como en su interior se apaga su corazón. 16:49 Dipper: Siento manos por todos lados. 18:36 Mabel: Odio mi enorme corazón. 18:58 Padre de Robbie: Oh no. Espero que salgan vivos. Madre de Robbie: Sí, eso sería estupendo. 19:23 Mabel: Vamos aparece, vamos aparece.</p>	<p>*rat poison: veneno para ratas *12:52, nombre del amigo de Wendy *minuto 16:49, a Mabel y a Dipper los lleva la multitud de un concierto, como los músicos que se dejan caer del escenario sobre las personas y ellas los muevan.</p>
---	---	--

2x10 Northwest Mansion Mystery or Northwest Mansion Noir / El misterio de la mansión Noroeste

Pacífica Noroeste le pide ayuda a Dipper para eliminar al fantasma de la Mansión Noroeste, ya que éste puede arruinar la fiesta lujosa de la Familia Noroeste. Dipper acepta a cambio de que Mabel y sus amigas puedan asistir a la fiesta. Las chicas tienen problemas sobre la forma de coquetear con los chicos de la fiesta. Finalmente, Dipper logra atrapar al fantasma dentro de un espejo y Pacífica accede a dejar de seguir las normas formales de sus padres.

- Tipo de censura:
- Censura religiosa
 1. Where the devil is / dónde podría estar
alusión al diablo / no se menciona
 4. Ancient sins / viejos asuntos
pecados/asuntos
 9. Exorcism / trabajo
conjuro contra un demonio/ocupación, esfuerzo humano para lograr algo
 10. Exodus demonus, spookus scarus,-ain't-afraid-us no ghost-us / Fuerus malignus, embrujus escalufruntusus, espíritus horrendus.
mención a demonios y fantasmas/mención a espíritus malignos y escalofriantes
 - Censura moral/social
 2. I'll bust your ghost / voy a ayudarte
acción de atrapar/ayudar a alguien
 3. Stupid / feo
estúpido/desagrado o desfavorable
 5. Take me now / grandioso
dejarse a la voluntad del otro/magnífico
 6. Kill me / regañar
ambos con el mismo sentido: expresión lingüística en LO/reprender
 7. Die / fin
morir/que termina o expresa finalidad
 8. Return from death / regresar

regresar de la muerte/ no se menciona la muerte

Procedimiento(s):

1. Where the devil is / dónde podría estar
 - **Omisión:** de *devil* en español
2. I'll bust your ghost / voy a ayudarte
 - **Adaptación:** al público infantil y a la acción narrativa del episodio, se evita el uso de "fantasma"
3. Stupid / feo
 - **Modulación:** cambio de comparación, *stupid* puede contener el sentido de "inútil" y "feo" como desfavorable.
4. Ancient sins / viejos asuntos
 - **Modulación:** cambio de comparación o de algo particular por general, "asuntos" tiene un significado más amplio.
5. Take me now / grandioso
 - **Adaptación:** al público infantil, ya que *take me* tiene una connotación sexual en el *slang* de LO
6. Kill me / regañarme
 - **Modulación y Adaptación:** a la acción narrativa de la escena y al público infantil.
 - **Transposición:** expresión lingüística por verbo pronominal
7. Die / fin
 - **Modulación:** cambio de perspectiva o lo abstracto por lo concreto desde lo que significa la "muerte" por "final", se puede considerar como el "final de la vida".
8. Return from death / regresar
 - **Omisión:** de la muerte en español, aunque puede quedar implícito al tratarse de un fantasma o espíritu.
9. Exorcism / trabajo
 - **Modulación:** algo específico por lo general, "trabajo" tiene un sentido amplio de lo que se puede realizar.
10. Exodus demonus, spookus scarus,-ain't-afraid-us no ghost-us / Fuerus malignus, embrujus escalufruntusus, espíritus horrendus.
 - **Adaptación:** al público meta, se evita el uso de palabras relativas a una invocación de espíritus, a pesar del contenido humorístico.

00:16 Mrs. Northwest: Now where the **devil is**... Pacífica!
 03:03 Dipper: Fine. I'll **bust your ghost**.
 05:43 Dipper: Come on, **stupid** thing.
 05:59 All: Ancient **sins!** Ancient **sins!**
 08:00 Mabel: Guten **take me now!**
 09:14 Pacífica: No. My parents will **kill me**.
 09:50 Ghost: Prepare to **die**, Northwest!
 11:50 Ghost: 150 years I'll **return from death**.
 13:19 Dipper: Making me do their **exorcism** for them. **Exodus demonus, spookus scarus,-ain't-afraid-us no ghost-us**.

00:16 Sra. Noroeste: Dónde **podrá estar**... ¡Pacífica!
 03:03 Dipper: Bien, **voy a ayudarte**.
 05:43 Dipper: Vamos, aparato **feo**.
 05:59 Todos: ¡Viejos **asuntos**, viejos **asuntos!**
 08:00 Mabel: ¡Guten tag **grandioso!**
 09:14 Pacífica: ¡No! Mis padres van a **regañarme**.
 09:50 Fantasma: Prepárate para tu **fin**, Noroeste.
 11:54 Fantasma: Dentro de 150 años **regresaré**.
 13:19 Dipper: Me convencieron de hacer un **trabajo** para ellos. **Fuerus malignus, embrujus escalufruntusus, espíritus horrendus**.

2x11 Not what He seems/Él no es lo que parece		
Stan activa la máquina bajo La cabaña del misterio y es arrestado por el gobierno debido a esto. Los hermanos Pines descubren secretos sobre su tío y sospechan que haya creado una máquina apocalíptica.		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura religiosa <ol style="list-style-type: none"> 1. God/reina Dios/monarca ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 2. Stooge/payaso término despectivo para nombrar a un secuaz o alguien de quien burlarse/persona poco seria y que hace reír 3. Son-of-a—/Desgraciado... grosería e insulto grave (hijo de...)/insulto leve para referirse a alguien o algo que produce o implica la desgracia 4. Death/el fin "Muerte" 5. Death/la desaparición "Muerte" 6. Dead/no existe "muerto" 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. God/reina <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: se evita usar la figura religiosa y se adapta para el público meta. 2. Stooge/payaso: <ul style="list-style-type: none"> - Explicitación: la palabra payaso está implícita dentro del término <i>stooge</i>, se utiliza un eufemismo para adaptar el término. 3. Son-of-a—/Desgraciado...: <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: Se adapta al público meta, ya que queda implícito que está a punto de decir un insulto grave y demasiado ofensivo para el público infantil. 4. Death/el fin: <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: explícito-implícito, con ayuda de un eufemismo se evita nombrar el término directamente. 5. Death/la desaparición: <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: explícito-implícito, con ayuda de un eufemismo se evita nombrar el término directamente. 6. Dead/no existe: <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: Se dice lo mismo, pero de forma negativa y así evitar nombrar el término tabú. 		
02:12 Mabel: I am the god of destruction	02:12 Mabel: ¡Soy la reina de la destrucción!	
04:07 Stan: Hey, hands off, you stooge!	04:07 Stan: Hey, suéltame, payaso.	
11:16 Stan: I can swear for real! Son-of-a—	11:16 Stan: Puedo insultar de verdad. Desgraciado...	
11:59 Dipper: "Stan Pines death "?	11:59 Dipper: "¿El fin de Stan Pines?"	

<p>Mabel: "Foul play suspected in Pine's death" 12:27 Dipper: Stan Pines is dead?</p>	<p>Mabel: "Algo turbio se sospecha en la desaparición de Pines" 12:27 Dipper: ¿Stan Pines no existe?</p>
<p>2x12 A tale of two Stans/La historia de los dos Stan</p>	
<p>El capítulo se centra en mostrar el pasado de Stan y su hermano gemelo. Mabel y Dipper se enteran de que el tío Stan activó la máquina para recuperar a su hermano y lo ayudan a desviar a los agentes del gobierno haciendo que olviden lo que ocurrió</p>	
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Adaptación cultural <ol style="list-style-type: none"> 1. Poindexter/debilucho nerd, alguien que tiene interés en los libros y no en actividades sociales (es una referencia al personaje del mismo nombre de la caricatura <i>El gato Félix</i>)/ persona débil 2. Mullet/cabello peinado popular en los 80/pelo 3. Hit the hay/van a acostarse irse a dormir, este modismo proviene del hecho de que la ropa de cama antiguamente estaba hecha de heno en Estados Unidos/irse a dormir ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 4. Idiots/niños idiotas/personas en el periodo de niñez 5. What a fox/¡qué mujer! fox: en el sentido de una mujer hermosa, atractiva y astuta 6. Fear the beast/dimana la bestia <i>fear</i> en el sentido de temerle a la bestia/nace o brota la bestia 7. Shenanigans/locuras actividades engañosas y secretas/acciones imprudentes e insensatas 8. I have your butts court-martialed/los envíe a una corte-marcial En inglés indica que llevó sus traseros a la corte marcial. 	

Procedimiento(s)

1. Poindexter/debilucho:
 - Adaptación: en el original se hace una referencia a un personaje popular que en español latino no podría entenderse
2. Mullet/cabello:
 - Adaptación: hace referencia a un peinado popular en los 80.
 - Modulación: Se modula la parte por el todo, es decir, un corte específico de pelo por el cabello en general.
3. Hit the hay/van a acostarse:
 - Equivalencia: ya que es una expresión.
4. Idiots/niños
 - Adaptación: se omite el insulte y se reemplaza por una palabra apta para el público meta.
5. What a fox/¡qué mujer!:
 - Adaptación: El término en inglés al traducirlo de manera literal puede resultar ofensivo para el público meta.
6. Fear the beast/dimana la bestia:
 - Adaptación:
7. Shenanigans/locuras
 - Modulación:
8. I have your butts court-martialed/Una corte-marcial:
 - Omisión: Se omite la palabra *butt*.
 - Transposición: de adjetivo a complemento circunstancial.

<p>00:25 Stan: Good thing you've got your smarts, Poindexter.</p> <p>05:56 Stan: don't let those idiots get to you.</p> <p>09:47 Stan: Man, that Jackie O. What a fox.</p> <p>16:56 McGucket: When Gravity Falls and earth becomes sky, fear the beast with just one eye.</p> <p>19:57 Stan: I've got a mullet!</p> <p>22:34 Pa: Gosh, I'd pay anything to see what kind of shenanigans you get up to in there.</p> <p>26:03 Ford: Get out of here before I have your butts court-martialed!</p> <p>26:43 Stan: So why don't you hit the hay, huh?</p>	<p>00:25 Stan: Menos mal que eres sabio, debilucho.</p> <p>05:56 Stan: No le hagas caso a esos niños.</p> <p>09:47 Stan: Jackie O. ¡Qué mujer!</p> <p>16:56 McGucket: Cuando Gravity falls y la tierra sean destrozados, dimana la bestia de un solo ojo.</p> <p>19:57 Stan: ¡Mira mi cabello, Stanford!</p> <p>22:34 Pa: Oye, pagaría lo que fuera por ver qué clase de locuras pasan ahí dentro.</p> <p>26:03 Ford: ¡Largo de aquí, antes de que los envíe a una corte-marcial!</p> <p>26:43 Stan: ¿Por qué no van a acostarse, ah?</p>	
2x13 Dungeons, Dungeons and More Dungeons/Calabozos, calabozos y más calabozos		

<p>Contexto y acción narrativa Dipper y Ford juegan a su juego de mesa favorito llamado: Calabozos, calabozos y más calabozos, por un error el juego cobra vida y ahora sus vidas están en peligro.</p>		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. Kill it, kill it!/Destruyelo, destrúyelo Mátalo/ eufemismo 2. Smells like if death could barf/apesta a vómito de vampiro "apesta como si la muerte pudiera vomitar" 3. Dead?/¿Vivo? muerto/lo contrario 4. Your butt/tu final, my butt/mi final trasero/conclusión 5. Death muffins/dina-muffins muffins de la muerte/muffins con alas de dinosaurio ● Adaptación cultural 6. Take this to our graves/guardaremos el secreto "llevárselo a la tumba" <p>Otros</p> <ol style="list-style-type: none"> 7. Grow as people/conocer personas "crecer como personas" 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kill it, kill it!/Destruyelo, destrúyelo <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: explícito-implícito, con ayuda de un eufemismo se evita nombrar el término directamente. 2. Smells like if death could barf/apesta a vómito de vampiro: <ul style="list-style-type: none"> - Transposición y omisión, <i>barf</i> (verbo: vomitar) pasa a ser un sustantivo (vómito) - Omisión: se omite el sustantivo <i>death</i>. 3. Dead?/¿Vivo?: <ul style="list-style-type: none"> - Modulación, hay una inversión de términos para evitar el uso de la palabra tabú en español latino. 4. Your butt/tu final, my butt: mi final <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: de lo concreto a lo abstracto, se omite la palabra "trasero" y se reemplaza por "final" en ambos casos. 5. Death muffins/dina-muffins: <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: Se evita el utilizar la palabra "muerte" en español y se adapta para el público de llegada, además de la secuencia de escenas. (*) 6. Take this to our graves/guardaremos el secreto: <ul style="list-style-type: none"> - Equivalencia y explicitación: <i>Take something to the grave</i>: en el sentido de guardarse un secreto hasta la muerte, se explicita que se guardará un secreto. 7. Grow as people/conocer personas <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: En este caso en particular puede que la traductora haya optado por cambiar el sentido de la oración, ya que, al usar una traducción literal, el público infantil pueda entender el significado literal del verbo <i>grow</i> (crecer) y no su sentido figurado. 		
00:31 Stan: Kill it, kill it! 00:49 Stan: Smells like if death could barf. 14:24 Mabel: Is he... dead? 14:31 Stan: We take this to our graves.	00:31 Stan: ¡ Destruyelo, destrúyelo! 00:49 Stan: Apesta a vómito de vampiro. 14:24 Mabel: Sigue... ¿ vivo?	

<p>14:51 Mabel: Your butt! Magician: What? My butt isn't part of this equation. 18:40 Mabel: I cast Death Muffins! 21:43 Durland: That maybe we should just go out and grow as people?</p>	<p>14:31 Stan: Guardaremos el secreto. 14:51 Mabel: ¡Tu final! Mago: ¿Qué? Mi final no es parte de esta particular ecuación. 18:40 Mabel: ¡Invoco a los dina-muffins! 21:43 Durland: ¿Qué tal vez debamos salir a conocer personas?</p>	<p>*18:40 Aparecen unos muffins mágicos que pueden volar y la forma de sus alas parecen las de unos pterodáctilos.</p>
<p>2x14 The Stanchurian Candidate/Un candidato nada Stand-ard</p>		
<p>Contexto y acción narrativa El alcalde de Gravity Falls muere y Stan se candidatea para evitar que Buddy Alegría (padre de Gideon) se convierta en el nuevo alcalde. Mabel y Dipper no creen que sea posible que Stan gane, así que utilizan la corbata que creó Ford para controlar a las personas, para tomar posesión del cuerpo de su tío y actuar por él.</p>		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social 1. Fat than... not fat!/más redonda que algo plano más gorda... que no gorda 2. Creepy little dork/villano diminuto "tontito siniestro"/ malo pequeño 3. You're dying/es tu fin 4. Die/fin "morir"/ el término de algo ● Adaptación cultural 5. American flag/la bandera de nuestro país La bandera de EE.UU/no especifica de qué país 6. The Statue of Liberty is our hottest landmark/La estatua de la Libertad es la más linda <i>hottest landmark</i>: en el sentido de la figura más emblemática 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fat than... not fat!/más redonda que algo plano: <ul style="list-style-type: none"> - Modulación y adaptación: <i>not fat</i> pasa a "algo plano", para así no nombrar el término ofensivo en español. 2. Creepy little dork/villano diminuto <ul style="list-style-type: none"> - Omisión: el término dork desaparece de la oración en español. Además, el término creepy se eufemiza. 3. You're dying/es tu fin: <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: explícito-implícito, con ayuda de un eufemismo se evita nombrar el término directamente. - Transposición: verbo gerundio a sustantivo. 4. Die/fin <ul style="list-style-type: none"> - Modulación: explícito-implícito, con la ayuda de un eufemismo se evita nombrar el término directamente. - Transposición: de verbo(die) a sustantivo (fin) 5. American flag/la bandera de nuestro país: <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación, ya que la bandera de Estados Unidos no tiene mayor significancia para los países de lengua de llegada 6. The Statue of Liberty is our hottest landmark/La estatua de la Libertad es la más linda 		

<p>- Adaptación: Por lo mismo de lo anterior, la Estatua de la Libertad no representa un símbolo importante para la lengua de llegada, por lo que se adapta "<i>the hottest landmark</i>".</p>		
<p>04:13 Stan: Well, your face is more fat than... not fat! 06:35 Toby: How do you feel about the American flag? 08:58 Tyler: Education? Get it! Prosperity? Get it! A Gravity Falls we can be proud of? Get it! 17:02 Mabel: You'll never get away with this, you creepy little dork! 17:37 Stan: The Statue of Liberty is our hottest landmark. 17:49 Stan: You're dying out there, Stan 19:21 Stan: Kids, If I die, make sure I get bigger tombstone than Ford.</p>	<p>04:13 Stan: Pues tu cara es más redonda que algo plano. 06:35 Toby: ¿Qué siente por la bandera de nuestro país? 08:58 Tyler: ¿Educación? ¡Búscala! ¿Prosperidad? ¡Búscala! ¿Un Gravity Falls que nos enorgullezca? ¡Búscalo! 17:02 Mabel: Jamás te saldrás con la tuya, villano diminuto. 17:37 Stan: La estatua de la libertad es la más linda. 17:49 Stan: Este es tu fin, Stan. 19:21 Stan: Niños, si este es el fin quiero una lápida más grande que la de Ford.</p>	
<p>2x15 The Last Mabelcorn/El último Mabel-cornio</p>		
<p>Contexto y acción narrativa Ford está preocupado de lo que pueda hacer Bill Clave para destruir el mundo, por lo que le advierte a su familia y cómo puede proteger la Cabaña del Misterio, para eso necesita algunos ingredientes mágicos, entre ellos, pelo de unicornio. Mabel se ofrece a obtenerlo, pero debe proteger su mente de Bill Clave. Mientras Mabel, Grenda, Candy y Wendy van en búsqueda de unicornios, Dipper descubre más secretos sobre su tío y éste le enseña sobre una máquina conectada a los pensamientos, por lo que descubre el pasado de Ford en otra dimensión.</p>		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Adaptación cultural 1. Get these pugs across the U.S border/para cruzar la frontera con estos perros ● Censura moral/social 1. Dead/vivo 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Get these pugs across the U.S border/para cruzar la frontera con estos perros: <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: Se evita nombrar al país de Estados Unidos y se adapta a la lengua de llegada. 2. dead/vivo: <ul style="list-style-type: none"> Modulación: contrariedad de términos 		
<p>02:18 Stan: You have 24 hours to get these pugs across the U.S border. 02:41 Stan: he's long dead.</p>	<p>02:18 Stan: Tienes 24 horas para cruzar la frontera con estos perros. 02:41 Stan: No ha de estar vivo.</p>	
<p>2x16 Roadside Attraction/Atracciones de carretera</p>		

<p>Contexto y acción narrativa</p> <p>Stan decide hacer un viaje en compañía de Dipper, Mabel y sus amigas para ir a sabotear las otras trampas turísticas que pueden ser competencia para la Cabaña del misterio. En este viaje Dipper decide olvidarse de Wendy y sigue los consejos amorosos de su tío con los que logra coquetear con varias niñas.</p>		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. Kill me/golpearme "Matarme, asesinarme"/ dar golpes 2. Die/final "Morir" 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kill me/golpearme Adaptación: Hay una omisión de la palabra kill y se cambia por un término mucho más suave que es golpear para el público meta. 2. Die/final: <ul style="list-style-type: none"> - Transposición, <i>die</i> (verbo morir) se transforma en un sustantivo haciendo uso de un eufemismo. 		
<p>16:44 Dipper: You can kill me later, but right now, he needs us. 18:00 Stan: We're doomed! Dipper: We're all gonna die!</p>	<p>16:44 Dipper: Pueden golpearme luego, pero ahora él nos necesita. 18:00 Stan: ¡Estamos fritos! Dipper: ¡Llegó el final!</p>	<p>Observaciones</p>
<p>2x17 Dipper and Mabel vs. The Future/Dipper y Mabel vs. el futuro</p>		
<p>Contexto y acción narrativa</p> <p>Se aproxima el cumpleaños 13 de los hermanos Pines, Mabel se siente un poco triste de que Dipper esté ocupado intentando reparar la Fisura Dimensional con el tío Ford y no esté con ella organizando la fiesta como lo hacen todos los años. La Fisura Dimensional cae en manos de Mabel, quien, engañada por Bill Clave, le hace entrega de esta y activa el Raromaggedón.</p>		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Adaptación cultural ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. Is going down in flames/se va por la borda: "fallar de manera notable" 1. I was a goner/era mi fin goner: en el sentido de que ya no puede ser salvado 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Is going down in flames/se va por la borda <ul style="list-style-type: none"> - Equivalencia: al tratarse de una frase idiomática se reemplaza por otra con el mismo sentido y significado. 2. I was a goner/era mi fin <ul style="list-style-type: none"> - Transposición: adjetivo por sustantivo. 		
<p>09:34 Mabel: Our party mission is going down in flames.</p>	<p>09:34 Mabel: Nuestra misión festiva se va por la borda.</p>	

15:50 Ford: I thought I was a goner , kid.	15:50 Ford: Oh niño, pensé que era mi fin .	*análisis de adaptación (corroborar igual)
2x18 Xpcveaoqfoxso		
<p>Contexto y acción narrativa Bill Clave toma su forma física y aterroriza al pueblo de Gravity Falls con ayuda de sus amigos monstruos. Dipper y Ford tienen que enfrentarse a Bill.</p>		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 1. I'll die/no esperes jamás "Moriría" 2. Killed/acabó Mató, asesinó/eufemismo 3. Stealy, stealy/lo tengo, lo tengo furtivo 4. Butt/cabeza "Trasero" 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. I'll die/no esperes jamás - Adaptación: se adapta para el público meta. 2. Killed/acabó: eufemismo - Modulación: explícito-implícito, con ayuda de un eufemismo se evita nombrar el término directamente. 3. Stealy, stealy/lo tengo, lo tengo Adaptación: Se adapta al público meta y también a la escena. Ya que <i>stealy</i> implica algo que se hace a escondidas y es prohibido. 4. Butt/cabeza Modulación: parte por parte, para así evitar decir en español <i>butt</i>. 		
07:05 Ford: I'll die before I join you. 14:06 Krypto: Aw snap! He just killed Time Baby. 14:54 Toby Determined: Stealy, stealy . 16:45 Wendy: I'm gonna wear your butt on my foot like a rhinestone slipper	07:05 Ford: No esperes jamás que me una a ti. 14:06 Kripto: Oh vaya. Acabó con BebéTiempo. 14:54 Toby Decidido: Lo tengo, lo tengo 16:45 Wendy: Yo voy a usar tu cabeza como adorno de pantufla, ¿has entendido?	*Título del capítulo, está encriptado: significado en inglés
2x19 Weirdmagedon 2: Escape from reality/Raromagedón 2		
<p>Contexto y acción narrativa Bill tiene a Mabel encerrada en un mundo creado por ella y Dipper decide ir a rescatarla junto a Soos y Wendy.</p>		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura religiosa <ol style="list-style-type: none"> 1. Sinful/Ilicito 		

<ul style="list-style-type: none"> ● pecaminoso, inmoral/No permitido legal o moralmente ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 2. If I die, I wanna die hugging/Si es el fin, quiero abrazarlos Morir/interrupción o cese de un proceso o existencia de algo 3. You're dead to me/ya no eres mi amigo Estás muerto para mi/fin de la amistad 4. Chill pill/jugo de spa <ul style="list-style-type: none"> - calmante/ jugo o licuado que se sirve en un spa 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Sinful/Ilícito <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: se adapta al público meta evitando decir el término que puede dañar susceptibilidades. 2. If I die, I wanna die hugging/Si es el fin, quiero abrazarlos <ul style="list-style-type: none"> - Transposición, verbo (die) por sustantivo(fin), haciendo uso de eufemismos. 3. You're dead to me/ya no eres mi amigo Adaptación: se adapta al público meta 4. Chill pill/jugo de spa <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: se omite totalmente el significado de calmante en la versión en español y se tergiversa su sentido para no dañar las susceptibilidades al espectador. 		
<p>0:14 spokesman: Any object with more than three sides is sinful.</p> <p>02:23 Soos: Guys, if I die, I wanna die hugging.</p> <p>04:53 Dipper: Everyone hit the deck.</p> <p>06:46 Dipper: You're dead to me, Soos.</p> <p>07:07 Dippy Fresh: Hey, take a chill pill.</p> <p>13:59 We have a doctorate degree in hunkiness.</p>	<p>00:14 Vocero: Todo objeto con más de tres lados es ilícito.</p> <p>02:23 Soos: ¡Chicos, si es el fin, quiero abrazarlos!</p> <p>04:53 Dipper: ¡Todo el mundo a un lado!</p> <p>06:46 Dipper: Ya no eres mi amigo.</p> <p>07:07 Dippy Feliz: Ey, tomate un jugo de spa.</p> <p>13:59 Tengo título de graduado en belleza.</p>	
<p>2x20 Raromageddón 3: recuperando Gravity Falls</p>		
<p>Contexto y acción narrativa</p> <p>Los hermanos Pines vuelven a la Cabaña del misterio y se encuentran con una resistencia formada por Stan, todos se ponen de acuerdo para salvar a Ford, quien está bajo el control de Bill.</p>		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Censura religiosa <ol style="list-style-type: none"> 1. unicorn voodoo/brujería de unicornio "vudú de unicornio" 2. curse/te odio "te maldigo"/eufemismo <ul style="list-style-type: none"> ● Censura moral/social <ol style="list-style-type: none"> 3. torturing/ver sufrir "torturar" 4. die/sobrevivo 		

<p>muero/ contrario</p> <p>5. death/fin muerte/ el término de algo</p> <p>6. tortured/retorcido "torturado"</p>		
<p>Procedimiento(s)</p> <p>1. Unicorn voodoo/brujería de unicornio - Adaptación: se adapta al público meta, ya que vudú hace referencia a un tipo de religión.</p> <p>2. Curse/te odio: - Adaptación: con la ayuda de un eufemismo, se adapta al público de llegada.</p> <p>3. Torturing/ver sufrir - Modulación: contrariedad de acciones, en inglés el emisor realiza la acción, en español son los receptores quienes la realizan.</p> <p>4. Die/sobrevivo - Modulación: Contrariedad de términos</p> <p>5. Death/fin - Modulación: explícito-implícito, con ayuda de un eufemismo se evita nombrar el término directamente.</p> <p>6. Tortured/retorcido - Adaptación: se adapta con ayuda de eufemismo.</p>		
<p>02:11 Stan: Turns out whatever you and my brother did to the shack with your unicorn voodoo(...)</p> <p>03:56 Blubs: Curse you, Bill!</p> <p>04:29 Toby: Aureus rashes!</p> <p>14:19 Bill: Perhaps torturing those kids will make you talk.</p> <p>15:15 Pacífica: If I die, I'm suing all of you.</p> <p>15:18 Stan: maybe we could come up with a plan that doesn't involve us plummeting to our certain death.</p> <p>16:46 Robbie: I think I'm dark and tortured for reals now.</p>	<p>02:11 Stan: Al parecer, lo que fuera que tú y mi hermano le hicieron a la cabaña con su brujería de unicornio(...)</p> <p>03:56 Blubs: ¡Te odio, Bill!</p> <p>04:29 Toby: ¡Lunares peludos!</p> <p>14:19 Bill: Tal vez ver sufrir a esos niños te obligue a hablar.</p> <p>15:15 Pacífica: Si no sobrevivo, voy a demandarlos.</p> <p>15:18 Stan: Tal vez debamos inventar un plan que no incluya volar hacia un fin certero.</p> <p>16:46 Robbie: Creo que soy oscuro y retorcido en serio ahora.</p>	
<p>2x21 Weirdmageddon/Raromagedón 4: En algún lugar del bosque</p>		
<p>Contexto y acción narrativa</p> <p>Ford deja a Bill entrar en su mente para completar el plan del Raromagedón y hacerlo universal, pero resulta que la mente en la que entra es la de Stan, quien cambió ropa con su hermano para así engañar a Bill y derrotarlo. Ford le borra la memoria a Stan y así Bill desaparece. Mabel le muestra un álbum de fotos a su tío Stan de lo que pasó en ese verano y recupera la memoria. Finalmente, los Pines dejan Gravity Falls para volver a casa.</p>		
<p>Tipo de censura</p> <ul style="list-style-type: none"> • Censura moral/social 		

<ol style="list-style-type: none"> 1. Corpses/momias cadáver, cuerpo muerto/cadáver que naturalmente o por preparación artificial se deseca con el transcurso del tiempo sin entrar en putrefacción(rae) 2. Die/fin Morir/ interrupción o cese de un proceso o existencia de algo <ul style="list-style-type: none"> ● Censura religiosa 1. Demon/criatura demonio/cosa o ser creado (rel. /fil.) 		
<p>Procedimiento(s)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Corpses/momias <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación y Modulación: explícito-implícito, con ayuda de un eufemismo se evita nombrar el término directamente. 2. Die/fin: <ul style="list-style-type: none"> - Transposición: verbo por sustantivo, con el uso de eufemismo se evita la palabra tabú. - Adaptación: se adapta al público meta. 3. Demon/criatura: <ul style="list-style-type: none"> - Adaptación: se adapta al público meta. 		
<p>02:29 Bill: I've got some children I need to make into corpses!</p> <p>03:03 Stan: The kids are gonna die, and it's all my fault...</p> <p>06:51 Stan: Turn around and look at me you one-eyed demon!</p>	<p>02:29 Bill: ¡Tengo unos niños que debo convertir en momias!</p> <p>03:03 Stan: Es el fin de los niños y todo es por mi culpa...</p> <p>06:51 Stan: Date vuelta y mírame criatura de un solo ojo.</p>	